



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS NASSO • MAAMAR 2

ביאור ע"פ נשא

Une explication de [« le verset »] « Dénombrer » (Nasso)



Le Sanctuaire est le réceptacle où les deux « mains » de D.ieu — la lumière qui entoure tous les mondes (la droite) et la lumière qui remplit tous les mondes (la gauche) — sont véritablement réunies, grâce à une troisième main, « élevée », puisée dans l'Infini lui-même. Les trois familles de Lévites incarnent ces trois mains : Merari, la crainte de la gauche ; Guerchon, le 'Hessed de la droite ; et Kehat, porteur de la Torah, l'union supérieure qui relie tout à l'essence de D.ieu.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/nasso/2/

L'IDÉE CENTRALE

Le Sanctuaire est le réceptacle où les deux « mains » de D.ieu — la lumière qui entoure tous les mondes (la droite) et la lumière qui remplit tous les mondes (la gauche) — sont véritablement réunies, grâce à une troisième main, « élevée », puisée dans l'Infini lui-même. Les trois familles de Lévites incarnent ces trois mains : Merari, la crainte de la gauche ; Guerchon, le 'Hessed de la droite ; et Kehat, porteur de la Torah, l'union supérieure qui relie tout à l'essence de D.ieu.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BRIEF

Le verset désigne le Sanctuaire comme l'œuvre des « mains » de D.ieu. Le Talmud oppose la Création, où le ciel et la terre furent créés chacun par une seule main, au Temple, créé par les deux : en lui, la lumière qui entoure tous les mondes, la main droite, se révèle dans la lumière qui remplit tous les mondes, la gauche, comme Havaya se révèle dans Ado-nai. Une troisième main, la ligne médiane enracinée au-dessus des deux autres, les unit ; ces trois mains correspondent aussi au tsimtsoum, à l'expansion et à l'attraction vers le bas, ainsi qu'aux trois familles de Lévites. Lévi, « qui se joint », est Daat, qui unit 'Hokhma et Bina ; le « Cette fois, mon époux s'attachera à moi » de Léa est l'union intérieure attirée vers le bas par le sacrifice de soi dans le Chema et par l'étude de la Torah. Les réceptacles, les planches et les tentures du Michkan ont leurs correspondances chez l'homme. Merari portait les planches de la crainte et unit la myrrhe ascendante de l'encens à la myrrhe descendante de l'huile d'onction. Guerchon portait les tentures, la racine englobante des émotions, « sur l'ordre d'Aharon », et chasse le mal. Kehat portait l'Arche : la Torah, « plus précieuse que les perles », provient de la dimension intérieure de Kéter.

PLAN

1 Les mains qui établirent le Sanctuaire

¶1-8

Le Sanctuaire est un réceptacle pour l'Infini, créé par les mains de D.ieu. Lors de la Création, chaque main agissait seule ; dans le Temple, la droite et la gauche — sovev et memalé, Havaya et Ado-nai — furent réunies par une troisième main, médiane.

2 Trois mains, trois Lévites, et Lévi comme union

¶9-21

Les trois mains correspondent au tsimtsoum, à l'expansion et à l'attraction vers le bas, aux trois remplissages du Nom et aux trois familles de Lévites. Léa demanda que l'Infini soit uni à la pensée de la Création ; Lévi est Daat, qui unit 'Hokhma et Bina, une union intérieure attirée vers le bas par le sacrifice de soi dans le Chema et par l'étude de la Torah ; les Lévites sont également enracinés dans la Guevoura au sein de Daat.

3 Le Michkan dans le désert et chez l'homme

¶22-25

Les Lévites transportaient le Michkan à travers le désert afin de soumettre les forces de dissimulation. Ses réceptacles, ses planches et ses tentures correspondent aux organes intérieurs, aux os et à la peau de l'homme, et, dans le service divin, à la Torah, à la « station debout » de la crainte et à la « marche » de l'amour ; Kehat rassemble et élève les étincelles.

4 Merari et les deux myrrhes

¶26-28

La myrrhe de l'encens, le mal transformé en parfum, s'élève d'en bas et relie les mondes à D.ieu ; la myrrhe pure de l'huile d'onction attire 'Hokhma vers le bas. Merari, dont le nom redouble mor, unit la crainte inférieure et la crainte supérieure.

5 Guerchon, Aharon et les émotions englobantes

¶29-35

Les tentures sont la racine des émotions dans Arikh Anpin ; Guerchon, « sur l'ordre d'Aharon », la grande main, attire ce 'Hessed vers le bas et chasse ainsi les émotions mauvaises. Autre explication : les deux droites et les deux gauches appartiennent à Guerchon et à Merari, et la cinquième, au-dessus d'elles, est Kehat.

6 « Plus précieuse que les perles »

¶36-41

C'est principalement à Kehat que revient le « relèvement de la tête », car la Torah, issue de la dimension intérieure de Kéter, brille comme une lumière intérieure, tandis que les mitsvot, semblables à des pierres précieuses dans une couronne, n'atteignent Kéter que comme une lumière englobante ; d'où « eux aussi » à propos de Guerchon.

NOTIONS CLÉS

Les trois mains ג' ידות

La grande main, la main puissante et la main élevée : la droite ('Hessed), la gauche (Guevoura) et la médiane qui les unit, enracinée au-dessus des deux dans l'Infini.

Lévi, « qui se joint » לוֹי

Du mot lavvot, « accompagner » : Lévi est Daat, qui unit 'Hokhma et Bina, le « quelque chose » lié au « néant » ; le service du Lévite consiste à attirer cette union vers le bas.

L'union intérieure de 'Hokhma et Bina יחד פנימי

דחי"ב

Au-delà de leur union extérieure constante, qui maintient les mondes selon une mesure fixe, il y a une lumière supplémentaire attirée vers le bas par le service d'en bas, avant tout par le sacrifice de soi dans le Chema.

Station debout et marche עומדים ומהלכים

La station debout est la crainte et l'annulation de soi, représentées par les planches du Michkan ; la marche est l'amour, représenté par les tentures au-dessus d'elles, qui vient après la station debout.

Les deux myrrhes מור שבקטרת ומור שבשמן המשחה

La myrrhe de l'encens s'élève d'en bas, le mal ayant été raffiné en parfum ; celle de l'huile d'onction attire 'Hokhma d'en haut vers le bas ; Merari unit les deux.

Élan et retour רצוא ושוב

Le rythme des voyages et des campements, ainsi que celui de l'agitation du loulav : aller et revenir, ce par quoi le flux divin et les raffinements sont attirés vers le bas.

Lumière englobante et lumière intérieure מקיף ואור פנימי

Les mitsvot atteignent Kéter sous la forme d'une lumière englobante, telle une couronne au-dessus de la tête ; la Torah, issue de la dimension intérieure de Kéter, brille à l'intérieur comme une lumière intérieure.

SECTION 1 • 11-8

Les mains qui établirent le Sanctuaire

1 ביאור ע"פ נשא^{1,2,3}

Explication sur [le verset] « Fais le dénombrement (Nasso). »

Ce titre annonce une explication (biour) du verset qui commence par « Nasso » — « Fais le dénombrement des fils de Guerchon, eux aussi » (Nombres 4:22). Comme le montrent les paragraphes qui suivent, le propos porte sur les trois familles des Lévites qui transportaient le Michkan, ainsi que sur les trois « mains » divines qui établissent le Sanctuaire.

2 הנה כתיב מקדש אדני כוננו ידיך⁴. ופי' הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' פנחס דרכ"א דהיינו ג' ידות יד הגדולה⁵ יד החזקה⁶ יד הרמה

Or, il est écrit : « Le Sanctuaire, Ado-nai, que Tes mains ont établi. » Et le Ramaz explique, [dans] la paracha Pin'has, folio 221, qu'il s'agit de trois mains : la grande main, la main puissante et la main élevée,

Dans le Chant de la mer, le Sanctuaire est décrit comme l'œuvre des « mains » de D.ieu. Le Ramaz (Rabbi Moché Zacuto), dans son commentaire du Zohar, paracha Pin'has, identifie ces mains aux trois « mains » que la Torah nomme : la grande main, la main puissante et la main élevée.

שהם המכוננים את המקדש ומשכן שיוכל להיות ירידת והמשכת אור א"ס ב"ה מאצילות לבי"ע שזהו ענין המשכן ומקדש כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פ' נ"ג.

qui établissent le Sanctuaire et le Michkan, afin que la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, puisse descendre et être attirée depuis le Monde d'Atsilout (Émanation) vers Béria, Yetsira et Assiya ; car tel est le sens du Michkan et du Sanctuaire, comme il est écrit dans le Sefer Shel Beinonim (Tanya), chapitre 53.

Ces trois mains sont les forces qui « établissent » le Sanctuaire : elles rendent possible la descente de la Lumière infinie depuis Atsilout, le monde encore uni à D.ieu, vers les mondes inférieurs de Béria, Yetsira et Assiya. Cette descente constitue le Michkan et le Temple, comme l'explique le Tanya, chapitre 53.

3 והרי באמת אין ערוך ביניהם שישכון אור א"ס בבי"ע שהם בעלי גבול ומחודשים יש מאין וכמ"כ [וכמו כן] בכדי שיהי' [שיהיה] התגלות מהמאציל ב"ה באצילות שהרי האצ"י ג"כ אין ערוך כלל לגבי המאציל א"ס ב"ה

Pourtant, en vérité, il n'existe aucune commune mesure entre eux : que la Lumière infinie (Or Ein Sof) réside dans Béria, Yetsira et Assiya, qui sont limités et ont été créés ex nihilo. Il en va de même pour la révélation de l'Émanateur, béni soit-Il, dans Atsilout, car Atsilout non plus n'a absolument aucune commune mesure avec l'Émanateur, l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il ;

Il n'existe aucun rapport naturel entre la Lumière infinie et les mondes de Béria, Yetsira et Assiya, qui sont limités et ont été créés à partir du néant. Même Atsilout, le monde le plus élevé, est sans commune mesure avec D.ieu, son Émanateur ; une révélation de D.ieu en ce monde requiert donc elle aussi quelque chose qui fasse le lien entre eux.

הנה כ"ז [כל זה] כוננו ידיך, ועיין מ"ש מזה ע"פ עיני כל אליך ישברו⁷ כו' פותח את ידיך⁸

tout cela, ce sont « Tes mains qui ont établi ». Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet à propos du verset : « Les yeux de tous espèrent en Toi », etc., « Tu ouvres Tes mains » :

Tout cela — le fait que l'Infini réside dans ce qui ne peut Le contenir — s'accomplit par « Tes mains », celles qui ont établi le Sanctuaire. L'Admour Hazaken renvoie également à son explication de « Les yeux de tous espèrent en Toi... Tu ouvres Ta main » (Psaumes 145:15-16), qui traite du même thème.

דהיינו שצריך לעשות כלי בנפש שיוכל לקבל גילוי אור א"ס, ועמ"ש מזה ג"כ בת"א [בתורה אור] פ' משפטים בד"ה לא תהיה משכלה ועקרה⁹ בענין כוס ישועות¹⁰ כו' (ועיין מזה בעמה"מ [בעמק המלך] ש"ו [שער ו'] ס"פ ס"ו ושער י"ד פרק פ"ה).

c'est-à-dire qu'il faut façonner dans l'âme un réceptacle capable de recevoir la révélation de la Lumière infinie. Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans Torah Ohr, Parachat Michpatim, dans le discours commençant par « Il n'y aura ni fausse couche ni stérilité », à propos de « la coupe des délivrances », etc. (Voyez également Emek HaMelech, Shaar 6, fin du chapitre 66, et Shaar 14, chapitre 85.)

L'idée de cette explication est qu'une personne doit façonner dans son âme un réceptacle capable de recevoir la révélation de la Lumière infinie. La même idée est exposée dans Torah Ohr, à propos du verset « Il n'y aura ni fausse couche ni stérilité » (Exode 23:26), en rapport avec « la coupe des délivrances », ainsi que dans l'ouvrage kabbalistique Emek HaMelech.

ולפי שעשיית כלי זה זהו ע"י בחי' גבורה כענין לעולם ירגיז אדם¹¹ יצ"ט [יצר טוב] על יצה"ר [יצר הרע] ע"כ זהו ענין ג' הלוים.

Or, puisque la confection de ce réceptacle se fait par le niveau de Guevoura (retenue), comme dans l'enseignement : « Qu'un homme excite toujours son bon penchant contre son mauvais penchant », tel est donc le sens des trois familles de Lévites.

La confection d'un tel réceptacle requiert la Guevoura, la force de retenue, comme l'enseigne le Talmud : l'homme doit toujours exciter son bon penchant contre son mauvais penchant (Berakhot 5a). C'est pourquoi les trois familles de Lévites, que le maamar associera à la Guevoura, s'inscrivent dans ce thème.

ובגמרא פ"ק [פרק קמא] דכתובות דף ה' סע"א [סוף עמוד א] דרש בר קפרא גדולים מעשה צדיקים¹² יותר ממעשה שמים וארץ דאלו במעשה שמים וארץ כתיב אף ידי יסדה ארץ וימיני טפחה שמים¹³ (ישע"י [ישעיה] ס"י מ"ח)

Or, dans la Guemara, premier chapitre de Ketoubot, folio 5, fin du côté a, Bar Kappara interpréta ainsi : « Les œuvres des justes sont plus grandes que l'œuvre du ciel et de la terre. » Car, au sujet de l'œuvre du ciel et de la terre, il est écrit : « Ma main aussi a fondé la terre, et Ma droite a déployé les cieux » (Isaïe, chapitre 48),

Le Talmud (Ketoubot 5a) enseigne que les œuvres des justes sont plus grandes que la création du ciel et de la terre. À propos de cette création, le verset d'Isaïe mentionne la « main » de D.ieu et Sa « droite », chacune pour une création distincte.

היינו חד יד בחד מעשה וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] נטה שמאלו¹⁴ וברא ארץ ונטה ימינו וברא שמים ואלו במעשה ידיהם של צדיקים כתיב מכון לשבתך פעלת¹⁵ ה' מקדש אדני כוננו ידיך.

c'est-à-dire une main pour chaque œuvre. Ainsi que l'ont enseigné nos Sages, de mémoire bénie : « Il étendit Sa gauche et créa la terre ; Il étendit Sa droite et créa les cieux. » Mais, au sujet de l'œuvre des mains des justes, il est écrit : « Le lieu que Tu as préparé pour y résider, Havaya ; le Sanctuaire, Ado-nai, que Tes mains ont établi. »

Lors de la création, chaque main réalisa une œuvre distincte : la gauche créa la terre et la droite les cieux. Mais, pour le Temple, édifié grâce aux justes, le verset dit « Tes mains », au pluriel, pour une seule œuvre.

היינו שגם בחד מעשה דהיינו בהמ"ק [בית המקדש] כתב שני ידים כן פי' התוספות שם והובא ג"כ בפרש"י [בפירש רש"י / בפירוש רש"י] בחומש (פי' בשלח ט"ו י"ז).

Autrement dit, même pour une seule œuvre, le Saint Temple, le verset mentionne deux mains. Telle est l'explication de Tossefot à cet endroit ; elle est également rapportée dans le commentaire de Rachi sur le Houmach (Parachat Bechala'h, 15:17).

Tossefot, dans son commentaire sur ce passage, également cité par Rachi sur Exode 15:17, explicite l'idée : une seule œuvre, le Saint Temple, mit en jeu les deux mains. C'est pourquoi les œuvres des justes sont plus grandes.

ועיין במהרש"א [במהרש"א] בכתובות שם בח"א [בחלק א'] הפי' דבמעשה שמים וארץ לא נתחברו עדיין ה' ידות יחד שהם החו"ג [החסד וגבורה] אלא השמים שמים לה' ¹⁶ כו' אבל ע"י מעשה הצדיקים מחברים ב' הבחי' יחד כו',

Voyez aussi le Maharsha sur Ketoubot, au même endroit, dans son commentaire sur les Aggadot, où il explique que, lors de la création du ciel et de la terre, les deux mains — qui sont le 'Hessed et la Guevoura — ne s'étaient pas encore unies ; les cieus sont au contraire « les cieus pour Havaya », etc. Mais, par l'œuvre des justes, les deux niveaux s'unissent, etc.

Le Maharsha, dans son commentaire des passages aggadiques du Talmud, explique qu'au moment de la création, les deux mains, le 'Hessed (bonté) et la Guevoura (retenue), sont restées séparées, comme dans le verset : « Les cieus sont les cieus pour Havaya, mais Il a donné la terre aux hommes » (Psaumes 115:16). Par leurs actes, les justes les unissent.

ושלכן נעשה המשכן ע"י בצלאל ואהליאב ¹⁷ שבצלאל הוא בצל אל חסד אל כל היום ואהליאב למטה דן ¹⁸ מבחי' גבורה כו' והיינו לצרף מדת הגבורה אל החסד והרחמים כו' ע"ש. ^{19, 20}

et c'est pourquoi le Michkan fut construit par Betsalel et Oholiav : Betsalel signifie « à l'ombre de E-I » (betzel E-I), « La bonté de E-I [dure] tout le jour », tandis qu'Oholiav, de la tribu de Dan, relève du niveau de Guevoura, etc. ; c'est-à-dire afin d'unir l'attribut de Guevoura à 'Hessed et à la compassion, etc. Voir là-bas.

Cela, ajoute le Maharsha, explique pourquoi deux artisans ont construit le Michkan. Betsalel, dont le nom est lu par le Talmud comme « à l'ombre de E-I », représente 'Hessed, car « la bonté de E-I [dure] tout le jour » ; Oholiav, de la tribu de Dan, représente Guevoura ; ainsi, le Michkan unissait Guevoura à 'Hessed.

4 ודבריו עולים בקנה אחד עם מ"ש ברבות וארא פי"ב²¹ ע"פ כל אשר חפץ^{22,23} ה' עשה בשמים ובארץ כו' ע"ש.

Et ses paroles concordent avec ce qui est écrit dans le Midrash Rabbah, Va'era, chapitre 12, à propos de [ce verset] : « Tout ce que Havaya a voulu, Il l'a fait dans les cieux et sur la terre », etc. Voir là-bas.

L'idée du Maharsha s'accorde avec le Midrash (Shemos Rabbah 12:3) sur « Tout ce que Havaya a voulu, Il l'a fait dans les cieux et sur la terre ». Le Midrash rapporte que D.ieu avait d'abord décrété que le ciel et la terre demeurent séparés, mais que, lorsqu'Il donna la Torah, Il annula ce décret, de sorte que l'inférieur puisse s'élever vers le supérieur et que le supérieur descende vers l'inférieur.

וביאור הדבר כי שמים הם בחי' מקיפים היינו בחי' סוכ"ע וזהו וימיני טפחה שמים^{24,25,26} ימינך ה' נאדרי בכח.²⁷ הוא כח אור א"ס ב"ה שבלי גבול כו'.

L'explication est la suivante : les cieux correspondent au niveau des lumières enveloppantes (makifim), c'est-à-dire à la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). Tel est le sens de « Ma droite a déployé les cieux » : « Ta droite, Havaya, est glorieuse en puissance » ; il s'agit de la puissance de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui est sans limite, etc.

Le ciel représente la lumière enveloppante, sovev kol almin, la lumière de D.ieu trop grande pour pénétrer dans les mondes. C'est pourquoi les cieux ont été déployés par la droite : la droite de Havaya est « glorieuse en puissance » (Exodus 15:6), la puissance sans limites de la Lumière infinie.

אבל בחי' ארץ שהיא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] מלכותך מלכות²⁸ כל עולמים²⁹ כמ"ש בד"ה והיה מספר בניי [בני ישראל]³⁰ מקבלת מבחי' שמאלו ע"ד שאמר לעולמו די³¹ כו' שיהי [שיהיה] הכל בבחי' גבול ותכלית.

Mais la terre, qui correspond à la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), « Ta royauté est une royauté sur tous les mondes » (comme il est écrit dans le discours qui commence par « Et le nombre des enfants d'Israël sera »), reçoit du niveau de Sa gauche, à la manière de « Il dit à Son monde : « Assez ! » », etc., afin que tout soit dans un état de limite et de finitude.

La terre représente la lumière qui remplit tous les mondes, memalé kol almin, laquelle pénètre dans chaque monde selon sa mesure ; c'est la royauté de D.ieu sur tous les mondes (Psalms 145:13). Elle reçoit de la gauche, la puissance qui dit « Assez ! » et fixe des limites, afin que toute chose ait une frontière et une fin.

(ועיין מענין אף ידי כו' וימיני כו' בחגיגה פ"ב [פרק ב'] די"ב ע"א מנחות דל"ו סע"ב [סוף עמוד ב] רבות בראשית ס"פ א' בחקתי פל"ו.

(Et voir, au sujet de «Ma main aussi», etc., et de «Ma droite», etc., dans Chagigah, chapitre 2, folio 12a; Menachos, folio 36, fin du côté b; le Midrash Rabbah, Bereishis, fin du chapitre 1; Bechukosai, chapitre 36;

Cette parenthèse énumère d'autres références qui traitent du verset : «Ma main aussi a fondé la terre, et Ma droite a déployé les cieux.» Elles comprennent le Talmud, Chagigah 12a et Menachos 36b, ainsi que le Midrash Rabbah sur Bereishis et sur Bechukosai.

באיכה ס"ח א' בד"ה מעשה במרים בת נחתום. זח"א [זהר חלק א] ד"ל ע"א ח"ב [חלק ב'] ד"כ ע"א פ' בא דף ל"ז א' יתרו פ"ג [פרק ג'] ב'. ח"ג [חלק ג'] פנחס דרמ"ז א').

dans Eichah, folio 68a, au passage qui commence par «Il arriva une fois avec Miriam, fille de Nachtom»; le Zohar, partie I, folio 30a; partie II, folio 20a; Parshas Bo, folio 37a; Yisro, folio 83b; partie III, Pinchas, folio 247a.)

La liste se poursuit avec Eichah Rabbah et cinq passages du Zohar. Tous traitent du même verset concernant les deux mains de D.ieu dans la création.

אבל ע"י מעשה הצדיקים מחברים השני ידים דהיינו שממשיכים גילוי האור מבחי' סוכ"ע בבחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] והכלי לגילוי זה זהו ענין מקדש ה'.

Mais, par l'action des justes, les deux mains sont unies; autrement dit, ils attirent la révélation de la lumière du niveau de sovev kol almin dans le niveau de memalé kol almin. Le réceptacle de cette révélation est ce que désigne le Sanctuaire de D.ieu,

Par leurs actes, les justes unissent les deux mains et font descendre la lumière enveloppante dans la lumière qui remplit les mondes. Le réceptacle qui accueille cette révélation est le Sanctuaire.

שהוא הכלי להיות בו גילוי קדש העליון סוכ"ע. והוא בחינת ציון (עיין ברבות ר"פ קדושים ובזח"ג [ובזהר חלק ג] ס"פ האזינו דרצ"ו ע"ב. ובמא"א [ובמאורי אור] אות מ"ם ססע"י [סוף סעיף] פ"ט).

qui est le réceptacle destiné à accueillir la révélation de la sainteté suprême, sovev kol almin. C'est le niveau de Sion (voir le Midrash Rabbah, au début de Parshas Kedoshim; le Zohar, partie III, fin de Parshas Haazinu, folio 296b; et Me'orei Or, lettre mem, fin de la section 89).

Le Sanctuaire (mikdash) est le réceptacle de la révélation de la sainteté suprême (kodesh), c'est-à-dire de la lumière qui entoure tous les mondes. Ce niveau est appelé Sion, comme l'expliquent le Midrash, le Zohar et le lexique kabbalistique Me'orei Or.

וזהו כוננו ידיך³². וזהו ג"כ משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] (בסנהדרין פרק חלק דצ"ב ע"א ובפ"ה דברכות דל"ג ע"א)

Tel est le sens de « Tes mains l'ont établi ». Tel est aussi le sens de ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit (dans Sanhedrin, chapitre Chelek, folio 92a, et dans Berachos, chapitre 5, folio 33a) :

Cette union des deux mains est ce que le verset exprime par « Tes mains l'ont établi ». Le Talmud formule la même idée dans Sanhedrin 92a et Berachos 33a, qui sont cités dans la partie suivante.

גדול מקדש שניתן בין שתי אותיות³³ שנאמר פעלת³⁴ ה' מקדש אד' כו' דהיינו שמחבר שתי השמות הוי' אד' שהוא סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין] שהם שורש חו"ג [חסד וגבורה] כו'.

« Grand est le Sanctuaire, car il fut placé entre deux lettres, ainsi qu'il est dit : "Tu as fait, Havaya, le Sanctuaire, Ado-nai", etc. » C'est-à-dire qu'il unit les deux Noms, Havaya et Ado-nai, qui sont la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) et la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), lesquels sont la racine de 'Hessed (bonté) et de Guevoura (retenue), etc.

Le Talmud dit que le Sanctuaire est grand parce que le verset le place entre deux Noms : Havaya avant lui et Ado-nai après lui. Havaya représente la lumière qui entoure les mondes, et Ado-nai la lumière qui les remplit, racines de 'Hessed et de Guevoura ; le Sanctuaire les unit ainsi.

ובזו"ג [ובזהר חלק ג] שלח קס"א ב' פי' מקדש אד' ע"ד ועתה יגדל נא כח אד' כו' ע"ש ועמ"ש לקמן פי' שלח ע"פ ועתה יגדל נא כח.³⁵

Et dans le Zohar, IIIe partie, Chelah, folio 161b, « le Sanctuaire, Ado-nai » est expliqué dans le sens de « Et maintenant, que la puissance d'Ado-nai soit grande », etc. Voir là-bas. Voir aussi ce qui est écrit plus loin, dans la paracha de Chelah, au sujet du verset « Et maintenant, que la puissance soit grande ».

Le Zohar (3:161b) rapproche « le Sanctuaire, Ado-nai » de la supplication de Moché : « Et maintenant, que la puissance d'Ado-nai soit grande » (Nombres 14:17). L'Admour Hazaken renvoie plus loin à son maamar sur ce verset, dans la paracha de Chelah.

5 והנה כח היינו ג"כ ב"פ [ב' פעמים] יד והיינו התחברות ב' בחי' יד להיות לאחדים ע"ד ימינך ה' נאדרי בכח³⁶.

Or, koach («puissance») vaut également deux fois yad («main») : c'est-à-dire la jonction de deux niveaux de «main», qui deviennent ainsi un, selon le verset : «Ta droite, Havaya, est glorieuse par la puissance (koach).»

Le mot koach, «puissance» (כח), a pour valeur numérique 28, soit deux fois celle de yad, «main» (יד, 14). Ainsi, la «puissance» représente deux mains réunies en une, comme dans le verset : «Ta droite, Havaya, est glorieuse par la puissance.»

וזהו ג"כ ענין גדולה דעה שניתנה³⁷ בין שתי אותיות כי ונועדתי לך שמה³⁸ אותיות ונודעתי שהחיבור הוא ע"י הדעת ועמ"ש בד"ה במדבר סיני באהל מועד.

C'est également là le sens de «Grande est la connaissance (de'ah), car elle fut placée entre deux lettres» ; en effet, ונועדתי לך שמה («Je te rencontrerai là») contient les mêmes lettres que ונודעתי («et Je serai connu»), [ce qui montre] que la jonction s'opère par Daat (connaissance). Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Dans le désert du Sinaï, dans la Tente de la Rencontre».

Le Talmud dit que la connaissance (de'ah) est grande parce qu'elle se trouve entre deux Noms, dans «Car le D.ieu de la connaissance est Havaya» (Berachos 33a). De même, la promesse de D.ieu dans le Michkan, «Je te rencontrerai là» (venoadti), contient les lettres de venodati, «Je serai connu», montrant que la rencontre et la jonction s'opèrent par Daat (connaissance).

וזהו ג"כ ענין ג' ידות אף שבגמרא לא נזכר רק שתי יד ים שהן חו"ג [חסד וגבורה]

C'est également là le sens des trois mains, bien que la Guemara ne mentionne que deux mains, qui sont 'Hessed (bonté) et Guevoura (retenue) ;

Cette force de jonction explique pourquoi il y a trois mains. Le Talmud n'en évoque que deux, la droite et la gauche, qui correspondent à 'Hessed (bonté) et à Guevoura (retenue).

אלא כי המחבר ב' הבחי' יחד זהו התפארת קו האמצעי שמחבר חו"ג [חסד וגבורה] להיות לאחדים והוא ענין הדעת שמחבר חו"ב [חכמה ובינה] כענין הפעם ילוה³⁹ כדלקמן.

mais [il y en a trois] parce que ce qui unit les deux niveaux, c'est Tiferet (beauté), la ligne médiane, qui relie 'Hessed et Guevoura de sorte qu'elles ne fassent qu'un ; c'est aussi le rôle de Daat, qui unit 'Hokhma (sagesse) et Bina (compréhension), comme dans le sens de «Cette fois, [il] sera uni», ainsi qu'il sera expliqué plus loin.

La troisième main est celle qui unit les deux : Tiferet (beauté), la ligne médiane entre 'Hessed et Guevoura, qui correspond à Daat unissant 'Hokhma et Bina. Les paroles de Léa à la naissance de Lévi, «Cette fois, mon mari sera uni à moi», seront expliquées plus loin sous cet éclairage.

והיינו ע"י ששרשו למעלה מבי' הבחי' ועולה עד הכתר (ועמ"ש באג"ה [באגרת הקודש] ע"פ והיה מעשה הצדקה שלום⁴⁰).

Cela tient au fait que sa racine se trouve au-dessus des deux niveaux et s'élève jusqu'à Kéter (la Couronne) (voyez aussi ce qui est écrit dans Iggeres HaKodesh sur [le verset] «Et l'œuvre de la charité sera la paix»).

La ligne médiane peut unir les deux côtés parce que sa racine est plus élevée que l'un et l'autre : elle atteint Kéter (la Couronne), le niveau qui se situe au-dessus de l'intellect. L'Alter Rebbe renvoie à Iggeres HaKodesh, sur «l'œuvre de la charité sera la paix», à propos de cette idée.

והיינו שלהיות המשכת אור הסוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין] צ"ל ע"י המשכה מאור א"ס ב"ה ממש שלמעלה גם מבחי סוכ"ע כו' וזהו ענין יד הרמה.

Autrement dit, pour que la lumière de sovev kol almin (la lumière qui entoure tous les mondes) soit attirée dans memalé kol almin (la lumière qui remplit tous les mondes), il faut qu'elle le soit par un influx provenant de la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même, béni soit-Il, laquelle est supérieure même au niveau de sovev kol almin, etc. C'est là le sens de la main levée.

Faire pénétrer la lumière qui entoure les mondes dans la lumière qui les remplit requiert un influx provenant de l'Infini lui-même, plus élevé encore que sovev kol almin. Cet influx supérieur est la main levée, la troisième main.

וכענין כי גאה גאה^{41,42} כו' ועמ"ש בת"א [בתורה אור] פ' בשלח סדי"ה אשירה להוי". וגבי מגלת אסתר סדי"ה לבסומי בפוריא⁴³ גבי כי יד על כס י"ה כו' ע"ש.

C'est comme dans le verset : «Car Il s'est élevé, élevé», etc. Voyez ce qui est écrit dans Torah Ohr, Parashat Beshalach, à la fin du discours commençant par «Je chanterai pour Havaya» ; ainsi que dans Megillas Esther, à la fin du discours commençant par «S'enivrer à Pourim», à propos de «Car une main est sur le trône de Yah», etc. Voyez là-bas.

La formule redoublée «Car Il s'est élevé, élevé» (Exode 15:1) est citée pour désigner ce niveau supérieur même à ce qui est élevé. L'Alter Rebbe renvoie à ses discours dans Torah Ohr sur «Je chanterai pour Havaya» et sur Pourim, où est traité le verset «Une main sur le trône de Yah» (Exode 17:16).

ובזה יתורץ דלכאורה עדיין אין התירוץ מספיק מ"ש התוספות בכתובות שם אבל במעשה צדיקים בחד מעשה כמו בית המקדש כתב תרתי ידים עכ"ל [עד כאן לשונו].

Cela permet de résoudre la difficulté suivante : à première vue, la réponse n'est toujours pas suffisante, à savoir ce que Tosafos écrit là dans Kesubos : «Mais, pour l'œuvre des justes, en une seule œuvre, comme le Temple, le texte mentionne deux mains» ; fin de citation.

Cette compréhension répond également à une difficulté concernant la réponse de Tosafos citée plus haut : pour le Temple, une seule œuvre, l'Écriture mentionne deux mains. Prise isolément, cette réponse semble insuffisante, comme le montrent les paragraphes suivants.

דיש להקשות ע"ז דהא מבואר ברבות (נשא פ"ב דרמ"ט ע"ג [עמוד ג']) ע"פ ביום כלות משה להקים⁴⁴ את המשכן.

On peut soulever à ce sujet une difficulté : il est expliqué dans le Midrach Rabba (Nasso, chapitre 12, folio 249, colonne c), à propos de [verset] «Le jour où Moché acheva d'ériger le Michkan» :

La difficulté découle du Midrach Rabba sur le verset concernant le jour où Moché acheva d'ériger le Michkan (Nombres 7:1). Le Midrach compare le Michkan au monde entier.

את המשכן שהוא שקול כנגד העולם⁴⁵ כו' כיצד כתיב בראשית ברא אלקים את השמים⁴⁶ כו'

«le Michkan», en ce qu'il équivaut au monde, etc. Comment cela? Il est écrit : «Au commencement, D.ieu créa les cieux», etc.,

Le Midrach enseigne que le Michkan équivaut au monde entier. Il met en parallèle la création des cieux dans la Genèse et la construction du Michkan.

וכתיב נוטה שמים כיריעה⁴⁷ (תהלים ק"ד) ובמשכן כתיב ועשית יריעות עזים לאהל⁴⁸ כו' ע"ש באריכות.

et il est écrit : «Il déploie les cieux comme un rideau» (Psaumes 104) ; et, au sujet du Michkan, il est écrit : «Tu feras des tentures de poil de chèvre pour une tente», etc. Voir là-bas le développement détaillé.

Les cieux sont décrits comme un rideau déployé (Psaumes 104:2), et le Michkan avait des tentures de poil de chèvre pour sa tente (Exode 26:7). Le Midrach poursuit longuement, mettant en correspondance chaque partie du Michkan avec une partie de la création.

וכיון שכן שיריעות המשכן הם כמו בחי' שמים ושאר הדברים שבמשכן הם כמו הדברים שיש בארץ ע"ש במדרש.

Puisqu'il en est ainsi, les tentures du Michkan sont comme le niveau du ciel, et les autres éléments du Michkan sont comme les choses qui se trouvent sur la terre (voir là-bas dans le Midrach).

Les tentures du Michkan constituent donc son «ciel», et ses autres éléments correspondent aux choses qui se trouvent sur la terre. Le Michkan est une réplique en miniature du monde entier.

וא"כ אע"פ [אף על פי] שכתב במשכן תרתי ידים אין זה תרתי ידים בדבר אחד כ"א תרתי ידים שבעולם מאחר שבמשכן יש ג"כ שמים ובחי' ארץ.

Si tel est le cas, bien qu'il soit écrit, à propos du Michkan, «deux mains», il ne s'agit pas de deux mains dans une seule et même œuvre, mais des deux mains qui se trouvent dans le monde, puisque le Michkan comporte lui aussi un ciel et un niveau de terre.

Si tel est le cas, les deux mains mentionnées au sujet du Michkan ne sont pas deux mains dans une seule œuvre. Ce sont simplement les deux mains de la création, à nouveau, puisque le Michkan comporte lui aussi un ciel et une terre.

א"כ תרתי ידיך דכתיב גבי מקדש היינו ימין לבחי' שמים שהם יריעות המשכן ובחי' שמאל לבחי' ארץ שבמשכן.^{49,50}

Si tel est le cas, les deux mains de «Tes mains», écrit à propos du Sanctuaire, désignent la droite pour le niveau du ciel, à savoir les tentures du Michkan, et la gauche pour le niveau de la terre qui se trouve dans le Michkan.

La main droite aurait donc réalisé les tentures du Michkan, son ciel, et la gauche, ses parties terrestres. La réponse des Tossafot, selon laquelle le Temple impliquait deux mains dans une seule œuvre, semble donc ne pas tenir.

6 ובמה גדולים מעשה צדיקים ממעשה שמים וארץ. אעכצ"ל [אלא על כרחך צריך לומר] עיקר הפירוש דבמקדש נתחברו ממש ב' בחי' הידים כביכול והיו לאחדים

En quoi les œuvres des justes sont-elles donc plus grandes que l'œuvre du ciel et de la terre ? Il faut nécessairement dire que l'explication essentielle est que, dans le Sanctuaire, les deux niveaux des mains, pour ainsi dire, furent véritablement réunis et ne firent plus qu'un ;

Si les deux mains du Michkan ne sont que les deux mains de la création, en quoi les œuvres des justes sont-elles plus grandes ? L'Admour Hazaken répond que l'essentiel est que, dans le Sanctuaire, les deux mains furent véritablement réunies et ne firent plus qu'un.

והיינו המשכת והתגלות אור הסוכ"ע שנק' ימין בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הנק' שמאל כמ"ש אתה גבור לעולם⁵¹ אדי.

c'est-à-dire le prolongement et la révélation de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), appelée «droite», dans le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), appelée «gauche», comme il est dit : «Tu es puissant à jamais, Ado-nai.»

Cette union consiste à faire descendre la lumière qui entoure les mondes, appelée «droite», dans la lumière qui remplit les mondes, appelée «gauche». La prière «Tu es puissant (gibor) à jamais, Ado-nai» associe le Nom Ado-nai à la puissance, à la Guevoura, le côté gauche.

7 וכתב כבוד מלכותך יאמרו⁵² וגבורתך ידברו שלהיות בחי' מלכותו שהוא ממכ"ע [ממלא כל עלמין] זהו ע"י גבורות וצמצומים כו'

Et il est écrit : «Ils parleront de la gloire de Ta royauté et raconteront Ta puissance» : car le niveau de Sa royauté (Mal'hout), qui est la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), se réalise par les Guevourot (forces de retenue) et les contractions (tsimtsoumim), etc.

Le verset «Ils parleront de la gloire de Ta royauté et raconteront Ta puissance» (Psaumes 145:11) associe la royauté à la puissance. La royauté de D.ieu, la lumière qui remplit les mondes, advient par les Guevourot, forces de retenue et contractions qui mesurent la lumière destinée à chaque monde.

אבל ע"י מעשה צדיקים ממשיכים גילוי שם הוי"מ ממש בשם אד' כמ"ש והוי"מ בהיכל קדשו⁵³ היכל גימטריא אדניי⁵⁴ כו' ולכן במקדש היו אומרים את השם ככתבו⁵⁵ משא"כ במדינה בכינויו.⁵⁶

Mais, par l'œuvre des justes, ils attirent le dévoilement du Nom Havaya lui-même dans le Nom Ado-nai, comme il est écrit : «Et Havaya est dans Son saint Temple (heikhal)» : heikhal a la même valeur numérique que Ado-nai, etc. C'est pourquoi, dans le Sanctuaire, ils prononçaient le Nom tel qu'il est écrit, tandis que dans les provinces, ils le prononçaient par son nom substitutif.

L'œuvre des justes attire le Nom Havaya, l'infini, dans le Nom Ado-nai, Sa royauté. «Havaya est dans Son saint Temple» (Habacuc 2:20) y fait allusion, car heikhal, «Temple», a la même valeur numérique qu'Ado-nai (65) ; c'est pourquoi, dans le Temple, le Nom était prononcé tel qu'il est écrit, tandis qu'ailleurs on ne prononçait que son nom substitutif.

והתחברות זו של ב' ידיו כביכול זהו ע"י בחי' יד הרמה כו' שבחי' זו הוא המשכת הגלוי בפנימית

Et cette union de Ses deux mains, pour ainsi dire, se fait par le niveau de la main élevée, etc. ; car ce niveau est l'attraction du dévoilement dans la dimension intérieure (pnimiyout).

Cette union des deux mains provient de la main élevée, le niveau qui se situe au-dessus d'elles deux. Elle attire le dévoilement de manière intérieure, de sorte que la lumière est absorbée au-dedans et ne fait pas seulement entourer.

(ועיין עוד מענין תביאמו⁵⁷ כו' מכון לשבתך^{58,59} כו' פ"ה דכתובות ס"ב ב' פ"ח [פרק ח'] דכ"ב [דכבא בתרא] קי"ט ב'.⁶¹ באבות ס"פ שנו חכמים.⁶² ירושלמי פ"ד דברכות על משנה יכולין את לבו כנגד בית קדה"ק [קודש הקדשים].⁶³ רבות תצוה פלי"ח⁶⁴ קל"ד ב'.

(Voir aussi, au sujet de «Tu les feras entrer», etc., «le fondement de Ta demeure», etc., dans Ketoubot, chapitre 5, folio 62b ; Baba Batra, chapitre 8, folio 119b ; dans Avot, à la fin du chapitre «Les Sages ont enseigné» ; le Talmud de Jérusalem, Berakhot, chapitre 4, sur la Michna «Il dirigera son cœur vers le Saint des Saints» ; Midrash Rabba, Tetsavé, chapitre 38, folio 134b ;

Cette parenthèse énumère d'autres sources sur «Tu les feras entrer et les établiras... le fondement de Ta demeure» (Exode 15:17). Elles comprennent le Talmud dans Ketoubot et Baba Batra, la fin d'Avot, le Talmud de Jérusalem sur le fait de se tourner vers le Saint des Saints dans la prière, ainsi que le Midrash sur Tetsavé.

במדבר פי"ד⁶⁵ דרייז' ב' נשא פי"ב⁶⁶ דרמ"ט ג'. בשה"ש [בשיר השירים] רבה כ"ה א' ס"פ כמגדל דויד.^{67, 68}
ובפתיחתא דאיכה⁶⁹ ד"ה רבי יצחק פתח תחת אשר לא עבדת.⁷⁰ ובשה"ש [ובשיר השירים] רבה ס"פ
עמודיו עשה כסף⁷¹ דכ"ב ב'.

Bamidbar, chapitre 4, folio 217b ; Nasso, chapitre 12, folio 249c ; dans Shir HaShirim Rabbah, folio 25a, à la fin [du passage sur] «Comme la tour de David» ; et dans la Pesikta d'Eikha, le passage commençant par «Rabbi Yitzchak a commencé : "Parce que tu n'as pas servi"» ; et dans Shir HaShirim Rabbah, à la fin [du passage sur] «Il en fit les colonnes d'argent», folio 22b ;

La liste se poursuit avec des Midrashim sur Bamidbar et Nasso, Shir HaShirim Rabbah et l'introduction d'Eikha Rabbah. Plusieurs enseignent que le Sanctuaire d'en bas correspond au Sanctuaire d'en haut, en interprétant machon, «fondement», comme mechouvan, «correspondant».

זח"א [זהר חלק א] וישב קפ"ג סע"א [סוף עמוד א].⁷² פ' פנחס דרכ"א⁷³ א'. ומענין ג' ידות פ' עקב דף ער"ב
סע"ב [סוף עמוד ב] ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם⁷⁴ ועמ"ש ע"פ שאו ידיכם קדש בד"ה צאינה
וראינה):^{75, 76, 77, 78}

le Zohar, partie I, Vayéchev, folio 183, fin du côté a ; paracha Pin'has, folio 221a. Et, au sujet des trois mains : paracha Ekev, folio 272, fin du côté b, ainsi que le commentaire du Ramaz à cet endroit. Voir aussi ce qui est écrit sur [le verset] «Élevez vos mains dans la sainteté», dans le discours commençant par «Sortez et contemplez».)

Viennent enfin des passages du Zohar et, au sujet des trois mains, le Zohar sur la paracha Ekev avec le commentaire du Ramaz. L'Alter Rebbe renvoie également à son discours «Sortez et contemplez», sur «Élevez vos mains dans la sainteté» (Psaumes 134:2).

8 קיצור. ענין מקדש אדניי⁷⁹ פי' האריז"ל [האריז' זכרוננו לברכה] שהוא ענין עשית הכלי לקבל גילוי אור א"ס
והיינו ע"י ידיך.

Résumé. Le sens de «le Sanctuaire, Ado-naï» : le saint Arizal explique qu'il s'agit de façonner le réceptacle destiné à recevoir le dévoilement de la Lumière infinie (Or Ein Sof), et cela se fait par «Tes mains».

Le résumé reprend la première section : «le Sanctuaire, Ado-naï» désigne la confection d'un réceptacle capable de recevoir le dévoilement de la Lumière infinie. Ce réceptacle est façonné par les «mains» de D.ieu.

ובגמרא מבואר ג"כ שבמעשה המקדש נתחברו ב' ידים כביכול שהם סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין] והתחברות חו"ג [חסד וגבורה] זהו ע"י קו האמצעי דעת תפארת כו' וזהו ענין ג' ידות יד הגדולה⁸⁰ יד החזקה⁸¹ יד הרמה:

Dans la Guemara, il est également expliqué que, lors de la confection du Sanctuaire, deux mains furent, pour ainsi dire, réunies : sovev kol almin (la lumière qui entoure tous les mondes) et memalé kol almin (la lumière qui remplit tous les mondes). La réunion de 'Hessed (bonté) et de Guevoura (retenue) s'opère par la ligne médiane, Daat (connaissance) [et] Tiferet (beauté), etc. Tel est le sens des trois mains : la grande main, la main puissante et la main élevée.

Le Talmud ajoute que, dans le Sanctuaire, les deux mains — sovev et memalé — furent réunies. Leur réunion, celle de 'Hessed et de Guevoura, s'opère par la ligne médiane de Daat et de Tiferet ; il y a ainsi trois mains : la grande, la puissante et l'élvée.

SECTION 2 • 19-21

Trois mains, trois Lévités, et Lévi comme union

9 ב והנה ג' ידות הם ג' בחי' צמצום והתפשטות והמשכה (כי הנה צמצום והתפשטות והמשכה הם ג' בחי' יו"ד ה"א וא"ו דשם הוי')

2. Or, les trois mains correspondent à trois niveaux : contraction (tsimtsoum), expansion et prolongement. (Car la contraction, l'expansion et le prolongement sont les trois niveaux du youd, du hé et du vav du Nom Havaya ;

La section 2 commence par identifier les trois mains à trois étapes du flux divin : la contraction (tsimtsoum), l'expansion et le prolongement. Elles correspondent aux trois premières lettres du Nom Havaya — youd, hé et vav — dans cet ordre.

ולכן הם המכוננים מקדש ה' שהוא ה' אחרונה דשם הוי' וזהו ג"כ ענין ג' פעמים קדוש עד שנמשך להיות מלא כל הארץ כבודו כמ"ש בד"ה רני ושמחי.⁸² ובביאור ע"פ ונקדשתי.

c'est pourquoi elles établissent le Sanctuaire de D.ieu, qui correspond au hé final du Nom Havaya. C'est aussi le sens des trois occurrences de « saint », jusqu'à ce que cela se prolonge et devienne « toute la terre est pleine de Sa gloire », comme il est écrit dans le discours qui commence par « Chante et réjouis-toi », ainsi que dans l'explication sur [le verset] « Je serai sanctifié ».

Ces trois étapes aboutissent au hé final du Nom, le niveau qui reçoit, et elles « établissent » ainsi le Sanctuaire, qui correspond à ce hé final. Le triple « saint » des anges décrit lui aussi une descente en trois étapes, jusqu'à ce que « toute la terre est pleine de Sa gloire » (Isaïe 6, 3).

אך שייכות ג' בחי' הנ"ל לענין ג' ידות י"ל [יש לומר] ע"פ מ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' עקב שם דפ"י יד היינו ד' אותיות שם הוי' והמלוי דשם הוי' שהוא יוד אותיות ויש ג' מילואים ע"ב [שם ע"ב] ס"ג [שם ס"ג]

Cependant, le lien entre les trois niveaux mentionnés ci-dessus et les trois mains peut s'expliquer à partir de ce que le Ramaz écrit à ce sujet, dans la paracha Ekev : yad (« main ») désigne les quatre lettres du Nom Havaya et le remplissage du Nom Havaya, qui compte dix lettres ; il existe trois remplissages : Av (72), Sag (63)

Le Ramaz explique pourquoi ces niveaux sont appelés « mains ». Yad, « main », a pour valeur numérique 14 : les quatre lettres de Havaya, auxquelles s'ajoutent les dix lettres du Nom lorsqu'on épelle chacune de ses lettres (« remplissage »).

מ"ה [שם מ"ה] הן ג' ידות וידוע דשם ע"ב [שם ע"ב] בחכמה שהוא יו"ד דשם ושם ס"ג [שם ס"ג] בבינה שהוא ה' ראשונה דשם ושם מ"ה [שם מ"ה] בז"א שהוא וא"ו כו' והן הן מדרגות ג' לוי' נושאי המשכן גרשון וקהת ומררי.

[et] Mah (45) ; ce sont les trois mains. Or, on sait que le Nom Av est en 'Hokhma (sagesse), qui correspond au youd du Nom ; le Nom Sag est en Bina (compréhension), qui correspond au premier hé du Nom ; et le Nom Mah est en Zeir Anpin (les attributs émotionnels), qui correspond au vav, etc.) Ce sont précisément les niveaux des trois familles de Lévites qui portaient le Michkan : Guerchon, Kehat et Merari.

Il existe trois manières d'épeler le Nom, dont les valeurs sont 72 (Av), 63 (Sag) et 45 (Mah) ; elles correspondent donc à trois mains. Elles correspondent à 'Hokhma, Bina et Zeir Anpin, c'est-à-dire au youd, au premier hé et au vav du Nom, ainsi qu'aux trois familles de Lévites qui portaient le Michkan : Guerchon, Kehat et Merari.

ולכן כאשר ילדה לאה את לוי אמרה הפעם ילוה אישי⁸³ אלי⁸⁴ כי ילדתי לו שלשה בנים

C'est pourquoi, lorsque Léa enfanta Lévi, elle dit : « Cette fois, mon mari s'attachera à moi, car je lui ai donné trois fils ».

C'est pourquoi Léa, à la naissance de Lévi, parla de trois fils : « Cette fois, mon mari s'attachera à moi, car je lui ai donné trois fils » (Genèse 29, 34). Ses trois fils font allusion à ces trois niveaux.

(ועמ"ש מזה כפי ויחי ע"פ יהודה אתה⁸⁵ ובפי ויצא בד"ה וללכן שתי בנות)⁸⁶ כי לאה היא אם הבנים⁸⁷
שהן ו"ק [וי קצוות] דאצי"י ראובן חסד כו'

(Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha Vayé'hi, sur [le verset] «Yehouda, toi», et dans la paracha Vayétsé, dans le discours qui commence par «Et Lavan avait deux filles») ; car Léa est la mère des fils, qui sont les six extrémités (vav ketzavot) d'Atsilout : Réouven correspond à 'Hessed (bonté), etc. ;

Léa est «la mère des fils» (Psaumes 113, 9) : les six Séfirot émotionnelles d'Atsilout, les vav ketzavot, sont ses «fils» ; Réouven correspond à 'Hessed, et ainsi de suite. L'Alter Rebbe renvoie à deux discours de Torah Ohr, sur Vayé'hi et Vayétsé, qui traitent de ce thème.

ולאה היא בחי"י מחשבה⁸⁸ חיצונית בינה⁸⁹ שהיא אם ומקור לששה מדות שכולם מתפשטים ונולדים
ע"י המחשבה ועמ"ש בד"ה אלה פקודי המשכן⁹⁰ בענין פי"י מי ברא אלה.^{91,92}

et Léa est le niveau de la pensée, la dimension extérieure ('hitsoniyout) de Bina, qui est la mère et la source des six attributs émotionnels (midot), lesquels se déploient et naissent tous par la pensée. Voir aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Voici les comptes du Michkan», au sujet du sens de «Qui a créé ceux-ci».

Léa correspond au niveau de la pensée, la dimension extérieure de Bina, qui est la source des six attributs émotionnels. Les émotions naissent de la pensée, de même que les sentiments d'une personne surgissent de ce à quoi elle réfléchit.

10 וזהו שם הגדולה לאה^{93,94} פי"י שם⁹⁵ ה' גדולה כו' ועיין ברכות ויצא פי"ע,⁹⁶ ופי"י ילוה אישי אלי הענין
כי

Et voici [le sens de] «le nom de l'aînée était Léa» : c'est-à-dire le nom de la grande hé, etc. Voir aussi le Midrash Rabbah, Vayetzei, chapitre 70. Quant au sens de «mon mari sera uni à moi», voici de quoi il s'agit :

Léa est appelée «l'aînée» (hagedola, littéralement «la grande»), ce que l'Admour Hazaken interprète comme «la grande hé», la hé supérieure du Nom. Il explique à présent ce que Léa voulait dire par «mon mari sera uni à moi».

הנה עיקר התהוות כל העולמות אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] השורש הוא מבחי' מחשבה דהיינו מה שעלה במחשבה לפניו ית' אין מלך בלא עם⁹⁷

la racine de la création essentielle de tous les mondes — Atsilout, Béria, Yetsira et Assiya — se trouve au niveau de la pensée: c'est-à-dire ce qui s'éleva en pensée devant Lui, béni soit-Il: [«il n'est pas de roi sans peuple»],

Les quatre mondes ont leur racine dans la pensée: dans l'intention divine, pour ainsi dire, exprimée par la formule «Il n'est pas de roi sans peuple». La royauté exige des sujets; la pensée de régner est donc la racine de toute la création.

וכמאמר אנא אמלוך^{98,99} מן מחשבה. אי הזאת נשתלשלו ונבראו כל העולמות עם כל פרטי התחלקות אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה].

comme le dit l'expression: «Je régnerai.» De cette pensée unique, tous les mondes descendirent selon l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) et furent créés, avec tous les détails de la division d'Atsilout, Béria, Yetsira et Assiya.

L'expression kabbalistique «Je régnerai» désigne cette pensée première. C'est d'elle que descendit toute la chaîne des mondes et qu'elle fut créée, avec toutes les divisions d'Atsilout, Béria, Yetsira et Assiya.

אך באמת מה שיהיה לו רצון אנא אמלוך זהו ג"כ רק כמ"ש ה' מלך גאות לבש¹⁰⁰ שאינו

Mais en vérité, le fait qu'Il ait la volonté de dire «Je régnerai» n'est lui aussi que ce qu'exprime le verset: «Havaya règne, Il est revêtu de majesté»; ce n'est pas

Pourtant, même cette volonté de régner n'est pas l'essence propre de D.ieu. Comme le dit le verset: «Havaya règne, Il est revêtu de majesté» (Psaumes 93:1): Sa royauté est comme un vêtement dont Il se revêt.

כמו מלך בשר ודם דשייך רצון באמת כו' משא"כ למעלה הוא רק בחי' לבוש וכמ"ל [וכמה שכתוב לעיל].

comme pour un roi de chair et de sang, auquel une volonté s'applique véritablement, etc.; tandis qu'en haut, ce n'est qu'un niveau de vêtement, comme cela a été expliqué plus haut.

Un roi humain désire véritablement régner, mais pour D.ieu, la volonté de régner n'est qu'un vêtement, extérieur à Son essence. C'est pourquoi Léa demanda que D.ieu Lui-même soit uni à cette pensée, comme l'explique le paragraphe suivant.

11 ולכן בכדי שיהיה המשכת רצון עליון ב"ה בבחי' מחשבה זו ע"ז אמרה וביקשה לאה הפעם ילוה אישי אלי¹⁰¹ להיות התחברות ממש א"ס ב"ה במחשבה זו

C'est pourquoi, afin que la volonté supérieure, béni soit-Il, soit attirée dans ce niveau de pensée, Léa dit et demanda: «Cette fois, mon époux sera lié à moi», afin qu'il y ait une véritable union de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, avec cette pensée.

Léa demanda que la volonté supérieure soit attirée dans cette pensée, afin que l'Infini Lui-même, et non seulement Son «vêtement», s'unisse à elle. Tel est le sens de «Cette fois, mon époux sera lié à moi».

והיינו ילוה אישי ע"ד ביום ההוא תקראי אישי¹⁰² ועמ"ש מזה סד"ה ואשה כי תדור גם

Cela correspond à «mon époux» (ichi) sera lié, selon le verset: «En ce jour-là, tu M'appelleras «mon époux» (ichi).» Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet à la fin du discours commençant par «Et si une femme fait un vœu»; de même,

«Mon époux» (ichi) rappelle la prophétie d'Osée selon laquelle, un jour, Israël appellera D.ieu «mon époux» plutôt que «mon maître» (Osée 2:18), ce qui exprime un lien de proximité. L'Alter Rebbe renvoie à son discours sur «Et si une femme fait un vœu» à ce propos.

כי יעקב הוא בריח התיכון¹⁰³ מבריה מן הקצה אל הקצה¹⁰⁴ שהוא התחברות והמשכת אור א"ס ב"ה בעולמות.

Yaakov est en effet «la barre centrale» qui «traverse d'un bout à l'autre»; cela représente l'union et l'attraction de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, dans les mondes.

Yaakov est comparé à la barre centrale du Michkan, qui traversait toutes les planches d'un bout à l'autre (Exode 26:28). Il représente l'union et l'attraction de la Lumière infinie à travers tous les mondes.

(ועמ"ש מזה בפי צו)¹⁰⁵ והיינו הפעם דוקא ע"י בחי' לוי וכמ"ש ברבות ויצא פע"א¹⁰⁶ ע"פ

(Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans la parasha Tsav.) Tel est le sens de «cette fois»: cela s'accomplit précisément par le niveau de Lévi, comme il est écrit dans le Midrash Rabbah, Vayet-zei, chapitre 71, sur [le verset]

Les mots «cette fois» désignent précisément Lévi: l'union s'accomplit par son intermédiaire. Le Midrash, à propos du nom que Léa donna à Lévi, l'explicite.

על כן קראה שמו לוי זה עתיד ללות את הבנים לאביהם שבשמים¹⁰⁷ ועיין מזה בזח"ב [בזהר חלק ב'] שמות י"ט¹⁰⁸ א' משפטים ק"ד¹⁰⁹ א'.

«C'est pourquoi elle appela son nom Lévi»: «Lévi: celui-ci est destiné à accompagner les enfants auprès de leur Père céleste.» Voyez aussi à ce sujet le Zohar, partie II, Chemot, folio 19a; Michpatim, folio 104a.

Le Midrash rattache le nom Lévi à lalvot, «accompagner»: Lévi accompagnera Israël auprès de leur Père céleste, les unissant à D.ieu (Bereishis Rabbah 71:4). Le Zohar traite également de ce sujet dans Chemot et Michpatim.

ולפ"ז [ולפי זה] שורש בחי' לוי הוא הדעת שהוא המחבר חו"ב [חכמה ובינה] וכן תפארת המחבר חו"ג [חסד וגבורה], וכן יש פ"י בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך לוי ע"פ מאמר הזח"ג [זהר חלק ג] פ' שלח (דקע"ד)¹¹⁰ (א')

Selon cela, la racine du niveau de Lévi est Daat (connaissance), qui unit 'Hokhma (sagesse) et Bina (compréhension), et de même Tiferet (beauté), qui unit 'Hessed (bonté) et Guevoura (retenue). Une explication semblable figure dans le Pardes, dans Erchei HaKinuyim, à l'entrée «Lévi», d'après l'enseignement du Zohar, partie III, paracha Chelah (folio 174a),

La racine de Lévi est donc Daat, qui unit 'Hokhma et Bina, tout comme Tiferet unit 'Hessed et Guevoura. Le Pardes de Rabbi Moché Cordovero explique «Lévi» de la même manière, en s'appuyant sur le Zohar.

ובפ' שמות (די"א סע"ב [סוף עמוד ב]) בפ"י וילך איש מבית לוי¹¹¹ אתר דחכמה עילאה והוא נהר מתחברן כחדא ולא מתפרשין לעלמין^{112, 113} כו'

et dans la paracha Chemot (folio 11, fin du côté b), où «Un homme de la maison de Lévi alla» est expliqué ainsi: «Le lieu de la 'Hokhma supérieure et ce fleuve s'unissent comme un seul et ne se séparent jamais», etc. ;

Le Zohar interprète «un homme de la maison de Lévi» (Exode 2:1) comme la 'Hokhma supérieure unie au «fleuve», Bina, de sorte qu'ils ne se séparent jamais. Ici, l'«union» de Lévi désigne l'union constante de 'Hokhma et de Bina.

הה"ד [הדא הוא דכתיב] לויתן זה¹¹⁴ יצר ת כו' ע"ש. ובמק"מ [ובמקדש מלך] כפ' שמות שם בשם הרח"ו [הרבי חיים ויטאל] שמלווה תמיד כו'.

comme il est écrit : « Ce Léviathan que Tu as formé », etc. Voyez là-bas. Et dans le Mikdash Melech, sur le passage de la paracha Chemot, au nom de Rabbi 'Haïm Vital : il accompagne constamment, etc.

Le Zohar relie cela au Léviathan (Psaumes 104:26), dont le nom évoque également l'union. Le Mikdash Melech, commentaire du Zohar, rapporte au nom de Rabbi 'Haïm Vital que cette union accompagne constamment.

12 וכמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הק"ש [הקריאת שמע] פ"ו שזיווג חו"ב [חכמה ובינה] הוא תדירי ואינו נפסק לעולם כי אם יתבטל רגע א' יתבטלו כל העולמות כי

Et comme il est écrit dans Pri Etz Chaim, Shaar Kerias Shema, chapitre 6 : l'union de 'Hokhma (sagesse) et de Bina (compréhension) est constante et ne cesse jamais, car si elle cessait ne serait-ce qu'un instant, tous les mondes cesseraient [d'exister]. Car

L'enseignement du Ari zal dans Pri Etz Chaim est que l'union de 'Hokhma et de Bina ne cesse jamais ; si elle s'interrompait un instant, tous les mondes cesseraient d'exister. C'est le « lien qui ne se sépare jamais » de Lévi.

הנה ההשתלשלות וההתהוות מאין ליש צ"ל תמיד כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] ח"ב [חלק ב'] ולא מאין ליש גשמי בלבד

l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) et l'avènement de l'être à partir du néant doivent être constants, comme il est écrit dans Sefer Shel Beinonim, deuxième partie ; et cela ne concerne pas seulement le passage du néant à l'existence physique,

La création à partir du néant doit avoir lieu constamment, comme l'explique la deuxième partie du Tanya : le monde n'existe que parce que D.ieu le renouvelle sans cesse. Cela ne s'applique pas seulement aux êtres physiques.

אלא אפילו רוחניים וזהו ענין יחוד חו"ב [חכמה ובינה] כי החכמה מאין תמצא¹¹⁵ וחכמה כח מ"ה [מה] ביטול

mais aussi [aux êtres] spirituels. Telle est la notion de l'union de 'Hokhma et de Bina : car « 'Hokhma se trouve à partir du néant (ayin) », et 'Hokhma est koach mah (« la force du “quoi” »), l'annulation de soi (bitoul).

Cela s'applique même aux êtres spirituels, et cette création continuelle est l'union de 'Hokhma et de Bina. 'Hokhma est le « néant » (ayin) : elle est appelée koach mah, « la force du “quoi” », c'est-à-dire l'annulation de soi (bitoul) de celui qui se considère comme rien.

ולכן אין אור א"ס שורה אלא בחכמה ועמ"ש מזה כפ' ואתחנן בד"ה ואהבת את ואפילו בבינה אינו שורה אור א"ס

C'est pourquoi la Lumière infinie (Or Ein Sof) ne réside que dans 'Hokhma (et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha de Vaet'hanan, dans le discours qui commence par « Et tu aimeras ») ; et même dans Bina, la Lumière infinie ne réside

Parce que 'Hokhma est dans l'annulation de soi, la Lumière infinie ne réside qu'en elle ; elle ne réside dans Bina que par l'intermédiaire de 'Hokhma. L'Admour Hazaken renvoie à son discours sur « Et tu aimeras », dans la paracha de Vaet'hanan.

אלא ע"י ההתלבשות בחכמה וחכמה מתלבשת בבינה והיינו כי בינה נק' יש ויחוד חו"ב [חכמה ובינה] היינו ההמשכה מאין ליש כו'.

que par le fait qu'elle est revêtue dans 'Hokhma, et que 'Hokhma est revêtue dans Bina. Cela signifie que Bina est appelée « quelque chose » (yech), et que l'union de 'Hokhma et de Bina est l'effusion du néant vers quelque chose, etc.

Bina est appelée « quelque chose » (yech), car elle développe une idée jusqu'à lui donner une forme saisissable et définie. L'union de 'Hokhma et de Bina est donc le flux du néant vers quelque chose, racine de toute création.

13 וצ"ל המשכה זו תדיר ממש, ויחוד זה היינו ע"י חו"ב [חכמה ובינה] כי היש דבינה נכלל ובטל באין דחכמה ושם אין היש נפרד ח"ו [חס ושלום]

Et cette effusion doit véritablement être constante. Cette union s'opère par 'Hokhma (sagesse) et Bina (compréhension) : le « quelque chose » de Bina est inclus et annulé dans le « rien » de 'Hokhma ; là, le « quelque chose » n'est pas séparé, à D.ieu ne plaise ;

Cette effusion ne doit jamais s'interrompre. Elle s'opère par l'union de 'Hokhma et de Bina : Bina, le « quelque chose », est absorbée et annulée dans 'Hokhma, le « rien », et là elle ne constitue pas une entité séparée.

אלא שע"י הוא מקור להשפעה מאין ליש ממש וכמ"ש ונהר יוצא מעדן כו' ומשם יפרד ¹¹⁶ כו'

mais, par cela, elle devient la source de l'effusion du rien vers un quelque chose véritable, comme il est écrit : « Et un fleuve sort d'Éden », etc., « et de là il se divise », etc.

Parce que Bina est unie à 'Hokhma, elle devient la source de l'effusion du rien vers un quelque chose véritable. Le verset « Un fleuve sort d'Éden... et de là il se divise » (Genesis 2:10) décrit cela : Éden est 'Hokhma, le fleuve est Bina, et l'effusion se ramifie à partir de lui.

ולכן יחוד חו"ב [חכמה ובינה] נקי בית לוי ילוה אישי אלי דלא מתפרשין לעלמין, משא"כ יחוד תפארת ומלכות שמתחברים לזמנים והוא עד"מ המחשבה היא נובעת בתמידות מהשכל

C'est pourquoi l'union de 'Hokhma et de Bina est appelée « la maison de Lévi », « mon époux me sera attaché », car « ils ne se séparent jamais » ; il n'en va pas ainsi de l'union de Tiferet (beauté) et de Mal'hout (souveraineté), qui ne s'unissent qu'à certains moments. À titre d'analogie, la pensée découle constamment de l'intellect,

Voilà pourquoi cette union est appelée « la maison de Lévi », l'attachement qui ne se défait jamais. En revanche, l'union de Tiferet et de Mal'hout ne se produit qu'à certains moments, tandis que la pensée découle sans interruption de l'intellect.

וזהו בחי' ונהר יוצא מעדן שיוצא ונמשך תדיר משא"כ ההמשכה בדבור הוא לזמנים עת לחשות ועת לדבר ¹¹⁷ (ועמ"ש מזה בביאור ע"פ עד הגל הזה) ¹¹⁸ אך מ"ש הפעם ילוה. ¹¹⁹

et c'est là le niveau de « Un fleuve sort d'Éden », qui sort et s'écoule constamment ; tandis que l'effusion dans la parole se produit à certains moments : « un temps pour se taire et un temps pour parler » (et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication sur [le verset] « Jusqu'à ce monceau »). Mais quant à ce qui est écrit : « Cette fois, [il] sera attaché » :

La parole, contrairement à la pensée, ne vient qu'à certains moments : « un temps pour se taire et un temps pour parler » (Ecclésiaste 3:7). L'Admour Hazaken demande maintenant pourquoi Léa a dit « cette fois », si cette union est constante.

מלבד שי"ל [שיש לומר] הפעם ע"י לוי דייקא וכדפי' בפרדס ערך לוי שהוא בחי' הדעת המחבר ומזווג חו"ב [חכמה ובינה].

outre cela, on peut expliquer « cette fois » comme désignant précisément l'action de Lévi, comme l'explique le Pardes à l'entrée « Lévi » : il est le niveau de Daat (connaissance), qui relie et unit 'Hokhma et Bina,

Une première réponse est que « cette fois » désigne précisément Lévi qui, selon le Pardes, est Daat, la faculté qui relie 'Hokhma et Bina. La partie suivante apporte une autre réponse.

עוד זאת כי עם היות יחוד חו"ב [חכמה ובינה] הוא תדירי אך להיות יחוד פנימי דחו"ב [דחכמה ובינה] אינו תדיר כ"א לזה צריך

il y a encore ceci : bien que l'union de 'Hokhma et de Bina soit constante, leur union intérieure ne l'est pas ; pour celle-ci, il faut

Une autre réponse : l'union extérieure de 'Hokhma et de Bina est constante, mais leur union intérieure ne l'est pas. Cette union intérieure nécessite quelque chose de plus.

העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] כמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שם ופ"א [ופרק י"א] וז"ש [וזהו שכתוב] ויניחהו בג"ע [בגן עדן] לעבדה ולשמרה¹²⁰ בשני ההין להמשיך האור בשני ההין דשם ואף שכלא"ה [שכלאו הכי] ונהר יוצא כו'

une élévation des mayin noukvin (eaux féminines), comme il est écrit dans Pri Etz Chaim, à cet endroit et au chapitre 11. C'est là le sens de ce qui est écrit : « Il le plaça dans le jardin d'Éden pour le travailler et le garder », ces deux verbes comportant chacun un hé : faire descendre la lumière dans les deux hé du Nom. Et bien que, même sans cela, « un fleuve sort », etc.,

L'union intérieure nécessite une « élévation des mayin noukvin », un éveil qui monte d'en bas, comme l'explique l'Ari zal dans Pri Etz Chaim. Adam fut placé dans le jardin « pour le travailler et le garder » ; ces deux termes se terminent par la lettre hé, allusion au fait que, par le service divin, on fait descendre la lumière dans les deux hé du Nom.

תמיד דלא פסיק מימיו לעלמין זהו רק כפי הקצוב להחיות העולמות אבל צ"ל לעבדה להמשיך תוספת רבוי אור כו' וזהו הפעם ילוה כו',

constamment, « dont les eaux ne tarissent jamais », cela ne vaut que dans la mesure fixée pour donner vie aux mondes ; mais il faut « le travailler », afin de faire descendre un supplément et un accroissement de lumière, etc. C'est là le sens de « Cette fois, [il] sera attaché », etc. ;

L'effusion constante du « fleuve » n'est que la mesure nécessaire pour maintenir les mondes en vie. Le service humain, « le travailler », fait descendre une lumière supplémentaire ; c'est cela que Léa exprimait par « cette fois ».

וזהו מה שנתבאר לעיל בפ"י ילוה אישי שיהיה המשכת רצון העליון ב"ה בבחי' מחשבה זו כו' וזהו ענין פסוק ראשון דק"ש [דקריאת שמע] למס"נ [למסירות נפש] באחד שע"ז דייקא ממשיכים יחוד פנימי דח"ב [דחכמה ובינה].

Et c'est là ce qui a été expliqué plus haut au sujet du sens de « mon époux sera uni » : que la volonté suprême, béni soit-Il, soit attirée dans ce niveau de pensée, etc. C'est là le sens du premier verset du Chema : livrer son âme [dans le mot] « Un », car c'est précisément par cela que l'union intérieure de 'Hokhma et Bina est attirée.

Il s'agit de l'attraction de la volonté suprême dans la pensée, expliquée plus haut. Elle s'accomplit par le premier verset du Chema, lorsqu'une personne est prête à donner sa vie en disant « Un » (E'had) ; cette disposition suscite l'union intérieure de 'Hokhma et Bina.

14 וזהו ג"כ עבודת הלוי וכמ"ש ועבד הלוי הוא.¹²¹ הוא היינו בינה והיינו שמחבר ומייחד חו"ב [חכמה ובינה].

Et ceci est également le service du lévite, comme il est écrit : « Et le lévite, lui (hou), accomplira le service. » « Lui » (hou) désigne Bina (compréhension) ; autrement dit, il unit et relie 'Hokhma (sagesse) et Bina.

Le service du lévite consiste précisément en cette union. Dans le verset « Et le lévite, lui, accomplira le service » (Nombres 18:23), le mot « lui » (hou) se rapporte à Bina, et le lévite unit 'Hokhma et Bina.

וענין זה הוא כמ"ש בזהר דלוי מענין לויתן. ופ"י לויתן זה יצרת לשחק בו¹²² הנה מבואר בסדור בדרוש ברכת הזימון וגם

Cette idée correspond à ce qui est écrit dans le Zohar : le nom Lévi est apparenté à Léviathan. Le sens de « Ce Léviathan que Tu as formé pour jouer avec lui » est expliqué dans le Siddour, dans le discours sur la bénédiction du zimoun ; et aussi

Le Zohar rattache le nom Lévi à Léviathan, dont il est dit dans le verset : « Ce Léviathan que Tu as formé pour jouer avec lui » (Psaumes 104:26). Le discours de l'Admour Hazaken sur la bénédiction du zimoun, dans son Siddour, explique ce verset.

הנה השחק והתענוג נמשך מביטול היש (וכמ"ש במ"א בפ' פנחס ע"פ צו את בני ישראל)¹²³

le rire et le plaisir se nourrissent de l'annulation du « quelque chose » (bitoul hayech) (comme il est écrit ailleurs, dans la paracha Pin'has, à propos du [verset] « Ordonne aux enfants d'Israël ») ;

Le « jeu » et le plaisir de D.ieu proviennent de l'annulation du « quelque chose », lorsque l'existence créée s'efface devant Lui. Le discours de la paracha Pin'has sur « Ordonne aux enfants d'Israël » développe cette idée.

ומה שנקי ביטול היש לויתן היינו כנ"ל דלוי ולויתן לשון חיבור והתאחדות היש עם האין שזהו ענין יחוד חו"ב [חכמה ובינה].

et si l'annulation du « quelque chose » est appelée Léviathan, c'est, comme on l'a dit plus haut, parce que Lévi et Léviathan expriment l'union : l'union du « quelque chose » avec le « rien », qui correspond à l'union de 'Hokhma et de Bina.

L'annulation du « quelque chose » est appelée Léviathan parce que Lévi et Léviathan signifient tous deux l'union : le « quelque chose » uni au « rien ». C'est là l'union de 'Hokhma et de Bina.

וכמ"כ [וכמו כן] מלמטה למעלה היינו שהיש בטל באין וזהו בחי' לויתן ונוני ימא וכמ"ש במ"א בפי בשלח
ע"פ אז ישיר משה.¹²⁴

De même, de bas en haut : le « quelque chose » s'annule dans le « rien » ; tel est le niveau de Léviathan et des « poissons de la mer », comme il est écrit ailleurs, dans la paracha Bechala'h, à propos du [verset] « Alors Moché chanta »,

La même union s'opère de bas en haut, lorsque le « quelque chose » créé s'annule dans le « rien » divin. C'est le niveau de Léviathan et des poissons de la mer, comme l'explique le discours sur « Alors Moché chanta ».

בענין ההפרש שבין יבשה לים שהברואים שבים אינם נראים לחוץ כו' והיינו בחי' היש הבטל ממש
באין משא"כ הברואים שביבשה היש הוא דבר נפרד כו' וע"ש שזהו ממש בחי' לוי והיינו כי לוי הוא
בחי' לויתן.

au sujet de la différence entre la terre ferme et la mer : les créatures de la mer ne sont pas visibles à l'extérieur, etc. ; c'est le niveau du « quelque chose » véritablement annulé dans le « rien », tandis que, pour les créatures de la terre ferme, le « quelque chose » est une entité séparée, etc. Voir là-bas : c'est précisément le niveau des lévites, car Lévi est le niveau de Léviathan.

Les créatures marines vivent cachées dans leur élément et ne sont pas visibles à l'extérieur de celui-ci ; elles ressemblent ainsi au « quelque chose » entièrement absorbé dans le « rien ». Les créatures terrestres, en revanche, se distinguent comme des êtres séparés. Ce discours montre que tel est précisément le niveau des lévites, car Lévi est Léviathan.

15 וזהו ג"כ בחי' משה שנאמר בו ונחנו מה והיינו כי מן המים משיתיהו¹²⁵ וע"ז נאמר וילך איש מבית
לוי¹²⁶ כו' ותהר ותלד¹²⁷ כו' פ"י איש מבית לוי זהו כענין הפעם ילוה אישי,¹²⁸

C'est aussi le niveau de Moché, dont il est dit : « Que sommes-nous ? » ; cela tient au fait que « Je l'ai tiré de l'eau ». C'est à ce propos qu'il est dit : « Un homme de la maison de Lévi s'en alla », etc., « et elle conçut et enfanta », etc. Le sens de « un homme (ich) de la maison de Lévi » est analogue à ce qui est dit : « Cette fois, mon époux (ichi) me sera uni »,

Moché incarne cette annulation de soi : il disait « Que sommes-nous ? » et il fut « tiré de l'eau » (Exode 2:10), le domaine des poissons cachés. Le verset sur sa naissance, « Un homme de la maison de Lévi s'en alla », fait écho aux paroles de Léa : « Cette fois, mon époux me sera uni ».

והנה עדיין הוא בחי' למס"נ [למסירות נפש] באחד שהוא להבטל באור א"ס ב"ה ועי"ז נמשך יחוד פנימי מאין ליש כו'.

Et c'est dans cette même perspective qu'il faut comprendre le niveau du sacrifice de soi (messirout néfesh) dans [le mot] « Un » : devenir annulé dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il ; par cela, l'union intérieure est attirée d'en haut, du néant vers l'être, etc.

Le sacrifice de soi que l'on exprime en disant « Un » dans le Chéma est la même chose : devenir annulé dans la Lumière infinie. Par lui, l'union intérieure est attirée d'en haut, du néant vers l'être.

16 והנה תכלית היחוד פנימי דא"א [דאבא ואימא] שבק"ש [שבקריאת שמע] שהוא ענין יחוד י"ה הוא להמשיך מוחין לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] להיות יחוד ו"ה.

Or, le but de l'union intérieure d'Abba et Imma ('Hokhma et Bina) dans le Chema, qui est l'union des lettres youd-hé, est d'attirer les mo'hin vers Zeir Anpin (les attributs émotionnels) et Noukva (Mal'hout), afin que s'accomplisse l'union des lettres vav-hé.

L'union intérieure d'Abba et Imma ('Hokhma et Bina) dans le Chema, l'union des lettres youd et hé, a pour but de donner les mo'hin à Zeir Anpin et à Noukva. Alors les lettres inférieures, vav et hé, seront elles aussi unies.

דהיינו שכמ"כ [שכמו כן] בזו"נ [בזעיר אנפין ונוקבא] יהיה יחוד וחיבור הנ"ל והיא ההמשכה מסכ"ע [מסובב כל ע"מ] בממכ"ע [בממלא כל ע"מ] בבריאה כי המלי היא מקור דבי"ע, והיינו מ"ש בזהר פ' קרח (דקע"ח ב') ע"פ ועבד הלוי הוא ¹²⁹ כד"א [כמה דאת אמר]

C'est-à-dire que cette même union et cette même jonction mentionnées plus haut s'accomplissent également en Zeir Anpin et Noukva ; il s'agit de l'attraction de sovev kol almin (la lumière qui entoure tous les mondes) dans memalé kol almin (la lumière qui remplit tous les mondes) en Béria, car Mal'hout est la source de Béria, Yetsira et Assiya. C'est ce qui est écrit dans le Zohar, Parachat Kora'h (folio 178b), à propos [du verset] «Et le Lévite, lui, accomplira le service» : «Comme il est dit,»

La même union et la même jonction doivent s'accomplir en Zeir Anpin et Noukva, en attirant sovev kol almin dans memalé kol almin en Béria, le monde créé, car Mal'hout est la source de Béria, Yetsira et Assiya. Le Zohar, à propos de «Et le Lévite, lui, accomplira le service», enseigne cela.

כי¹³⁰ ה' הוא האלקים פי' לחבר זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] יחד שנק' הוי' אלקים וכמ"ש במק"מ [במקדש מלך] שם ועבודת הלוי להמשיך ליווי וחיבור זה

«Car Havaya, c'est Elokim»: cela signifie unir Zeir Anpin et Noukva, qui sont appelés Havaya [et] Elokim, comme il est écrit dans le Mikdash Melekh, à cet endroit. Le service du Lévite consiste à attirer cette jonction et cette union.

Le Zohar relie le «lui» du Lévite à «Car Havaya, c'est Elokim»: unir Zeir Anpin, appelé Havaya, à Noukva, appelée Elokim. Le service du Lévite consiste à attirer cette union.

וזהו מ"ש ג"כ וילך איש מבית לוי ויקח את בת לוי¹³¹ שהיא בחיי מל' שנק' בת¹³² לוי דאוי"א [דאבא ואימא] תקינו לה כו' ובזהר משפטים דק"ד תחלת ע"א לוי חבורא דכולא.¹³³

Et c'est aussi le sens de ce qui est écrit: «Un homme de la maison de Lévi alla et prit une fille de Lévi»: elle est le niveau de Mal'hout, appelée «fille de Lévi», parce qu'Abba et Imma l'ont préparée, etc. Et dans le Zohar, Michpatim, au début du folio 104a: «Lévi est la jonction de tout.»

Le père de Moché «prit une fille de Lévi» (Exode 2:1): Mal'hout est appelée «fille de Lévi» parce qu'Abba et Imma la préparent. Le Zohar appelle Lévi «la jonction de tout».

17 וענין המשכה זו היינו ע"י ודברת במ' בד"ת [בדברי תורה]¹³⁴ ועמ"ש במ"א¹³⁵ ע"פ עבודת הלויים ביד איתמר¹³⁶ כו'

Et cette attraction se réalise par «tu en parleras», c'est-à-dire en prononçant des paroles de Torah. Voir aussi ce qui est écrit ailleurs au sujet du verset «Le service des Lévites, sous la direction d'Itamar», etc. :

Cette attraction vers Zeir Anpin et Noukva se réalise par «tu en parleras» (Deutéronome 6:7), c'est-à-dire en prononçant des paroles de Torah. L'Admour Hazaken renvoie à son explication de «Le service des Lévites, sous la direction d'Itamar» (Exode 38:21).

איתמר ל' [לשון] אתמר שבגמרא אז נדברו יראי¹³⁷ ה' אני המשנה המדברת בפ"ך¹³⁸ ועי"ז ממשיכים ליווי וחיבור הנ"ל גם בזו"נ [בזעיר אנפין ונוקבא]

Itamar s'entend comme itmar («il fut dit»), expression employée dans la Guemara: «Alors ceux qui craignent Havaya se parlèrent entre eux»; «Je suis la Michna qui parle dans ta bouche.» C'est ainsi que l'accompagnement et l'union mentionnés plus haut se réalisent également en Zeir Anpin (les attributs émotionnels) et en Noukva (Mal'hout);

Ici, le nom Itamar est rapproché de itmar, «il fut dit», terme talmudique désignant un enseignement, comme dans «Alors ceux qui craignent Havaya se parlèrent entre eux» (Malachie 3:16) et «Je suis la Michna qui parle dans ta bouche.» La parole de Torah fait descendre cette union en Zeir Anpin et en Noukva.

והיינו ע"י שמתחלה למס"נ [למסירות נפש] באחד בק"ש [בקרית שמע] כו' (ועמ"ש בפ' אחרי בד"ה כי ביום הזה יכפר בפ' וענין ודברת במ כו' ע"ש באריכות)

et cela, en commençant par le sacrifice de soi (messirout néfesh) dans le mot «Un» du Chema, etc. (Voir aussi ce qui est écrit dans la paracha A'harei, dans le discours commençant par «Car en ce jour Il fera expiation», au sujet du sens et de la portée de «tu en parleras», etc.; voir là-bas pour une explication détaillée.)

Cette parole produit son effet parce qu'elle vient après le sacrifice de soi exprimé en disant «Un» dans le Chema. L'Admour Hazaken renvoie à son long développement sur «tu en parleras» dans le discours «Car en ce jour Il fera expiation».

וזהו מן המים משיתהו וכענין נוני ימא¹³⁹ דאזלין ביכשתא¹⁴⁰ להמשיך גם למטה ביטול זה והיינו ע"י התורה כו'.

Et c'est là le sens de «Je l'ai tiré de l'eau», ainsi que de l'image des «poissons de la mer qui vont sur la terre ferme»: faire descendre également ici-bas cette annulation de soi (bitoul). Cela se réalise par la Torah, etc.

Moché, «tiré de l'eau», et les «poissons de la mer qui vont sur la terre ferme» évoquent le fait de rendre manifeste dans le monde ouvert de la terre l'annulation de soi cachée dans la mer. C'est la Torah qui la fait descendre ici-bas.

וזהו ענין מקדש אד' כוננו ידיך¹⁴¹ וכמ"ש ע"פ ומקדשי תיראו שזהו בחינת התורה. ועיין בלק"ת [בלקושי תורה (להאריז"ל)] בזכר"י [בזכריה] ע"פ ביום ההוא יהיה שלעתיד בחי' ו"ה

Et c'est là le sens de «Le Sanctuaire, Ado-nai, que Tes mains ont établi», comme il est écrit à propos du verset «Vous réverrez Mon Sanctuaire»: il s'agit du niveau de la Torah. Voir aussi le Likkutei Torah de l'Arizal sur Zacharie, à propos du verset «En ce jour-là, il arrivera que»: dans les temps futurs, le niveau de vav-hei,

C'est le sens de «Le Sanctuaire, Ado-nai, que Tes mains ont établi»: la Torah est un Sanctuaire, comme l'explique le discours sur «Vous réverrez Mon Sanctuaire». Le Likkutei Torah de l'Arizal sur Zacharie enseigne que, dans les temps futurs, vav-hei s'élèvera au niveau de youd-hei.

שהם זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] יהיו ג"כ בבחי' י"ה תריין ריעין כו' וז"ש [וזהו שכתוב] בזח"א [בוהר חלק א] וישב דקפ"ג סע"ב [סוף עמוד ב] דאתחברת אמא בברתא¹⁴² והו' כחדא.

qui correspond à Zeir Anpin et à Noukva, sera lui aussi au niveau de youd-hei, «deux compagnons», etc. C'est ce qui est écrit dans le Zohar, première partie, Vayéchev, folio 183, fin du côté b: «La Mère s'unit à la Fille et elles furent comme une seule.»

Alors, Zeir Anpin et Noukva seront comme Abba et Imma, «deux compagnons» qui ne se séparent jamais. Le Zohar dit la même chose: la Mère s'unit à la Fille et elles devinrent une.

ועמ"ש סדי"ה רני ושמחי בת ועמ"ש ע"פ הזהר פ' שלח דקע"א א' ע"פ והיה ביום ההוא יצאו מים חיים מירושלים¹⁴³ כו', ועיין עוד מענין לוי'ם בוח"ב [בזהר חלק ב'] שמות די"ה ע"ב.

Voir aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Réjouis-toi et exulte, fille [de Sion] », ainsi que ce qui est écrit au sujet du Zohar, paracha Chela'h, folio 171a, à propos du verset « En ce jour-là, des eaux vives sortiront de Jérusalem », etc. Voir encore, au sujet des Lévites, le Zohar, deuxième partie, Chemot, folio 18b.

L'Admour Hazaken renvoie à d'autres développements sur cette union future, notamment au Zohar concernant « des eaux vives sortiront de Jérusalem » (Zacharie 14:8). Il renvoie également à l'enseignement du Zohar sur les Lévites dans Chemot.

18 והנה ברוב המקומות משמע דלוי'ם הם מבחינת גבורה וכמ"ש בפרדס שם בערך לוי. ובמא"א [ובמאורי

אור] אות למ"ד סי"ד לוי בבינה

Or, dans la plupart des endroits, il ressort que les Léviim relèvent du niveau de la Guevoura (retenue), comme il est écrit dans le Pardes, à l'entrée « Lévi ». Et dans Me'orei Or, lettre lamed, section 14: « Lévi, dans Bina (compréhension),

L'Admour Hazakène soulève une difficulté : la plupart des sources associent les Léviim à la Guevoura, et non à Daat. Le Pardes le dit, et Me'orei Or situe Lévi en Bina ou en Guevoura.

או בגבורה והקרוב אלי כל קו ימיני כהן וכל קו שמאלי לוי כו' ויש ג' מיני גבורות ולכן יש ג' משפחות קהת גרשון ומררי עכ"ל [עד כאן לשונו].

ou dans la Guevoura; et ce qui me semble le plus proche est que toute ligne droite est celle du Cohen, et toute ligne gauche celle du Lévi, etc.; il existe trois sortes de Guevoura, et c'est pourquoi il y a trois familles : Kehat, Guerchon et Merari.» Fin de citation.

Me'orei Or conclut que la ligne droite est celle du Cohen et la ligne gauche celle du Lévi, et que les trois sortes de Guevoura correspondent aux trois familles lévétiques. Cela semble contredire l'explication selon laquelle Lévi correspond à Daat, le milieu qui relie.

19 ואפשר ליישב שני הדעות דהלוי'ם הם מבחי' דעת וגם מבחי' גבורה כי הדעת כולל חו"ג [חסד וגבורה] ויש

בו ה"ח [ה' חסדים]

Il est possible de concilier les deux avis selon lesquels les Lévites relèvent du niveau de Daat (connaissance) et aussi de celui de Guevoura (retenue) : car Daat comprend 'Hessed (bonté) et Guevoura, et elle contient les cinq 'Hassadim

Les deux avis peuvent être conciliés : les Lévites proviennent de Daat et aussi de Guevoura. Daat contient à la fois 'Hessed et Guevoura, que l'on appelle les cinq 'Hassadim et les cinq Guevourot.

וה"ג [וחמש גבורות] והלויים י"ל [יש לומר] ששרשן מעטרא דגבורה שבדעת וכן פי' הרמ"ז [הרב משה זכות] ס"פ קרח אלא שהוא ז"ל [זכרוננו לברכה / זכרונם לברכה] פי' כן מדרגת קהת.

et les cinq Guevouroth ; on peut dire que la racine des Lévites se trouve dans la couronne de Guevoura (itra degevoura) au sein de Daat. C'est ainsi que l'explique le Ramaz à la fin de la paracha de Korah, à ceci près que lui, de mémoire bénie, applique cela au niveau de Kehat.

Les Lévites ont leur racine dans « la couronne de Guevoura », la Guevoura au sein de Daat. Le Ramaz l'explique ainsi, bien qu'il l'applique spécifiquement à Kehat.

ועיין מ"ש ע"פ ויקח קרח בן יצהר¹⁴⁴ ועמ"ש בד"ה שוש אשיש¹⁴⁵ כו' תגל נפשי כו' שבראש השנה הוא בחי' שמאלו תחת לראשי¹⁴⁶ כו'.

Voyez aussi ce qui est écrit à propos du verset « Korah, fils de Yitshar, prit... », ainsi que ce qui est écrit dans le discours qui commence par « Je me réjouirai grandement », etc., « mon âme exultera », etc. : à Roch Hachana, c'est le niveau de « Sa main gauche est sous ma tête », etc.

L'Admour Hazaken renvoie à ses discours sur Korah et sur « Je me réjouirai grandement » à propos de ce thème. À Roch Hachana, l'union est éveillée par le côté gauche, « Sa main gauche est sous ma tête » (Cantique des Cantiques 2:6).

ועוד יובן בענין הפעם ילוה עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בזח"א [בוהר חלק א] חיי שרה (דקל"ג א') כיון דאתיהיבת כו' וזהו

On comprendra encore mieux ce qu'implique l'expression « Cette fois, il sera joint », d'après ce qui est écrit dans le Zohar, partie I, 'Hayé Sarah (folio 133a) : « Une fois qu'elle a été placée... », etc. Et c'est là

Les paroles de Léa, « cette fois », prennent un sens supplémentaire à la lumière du Zohar sur 'Hayé Sarah : « une fois qu'elle a été placée » entre les deux bras. La partie suivante applique cela aux trois Lévites.

ענין ג' הלויים קהת גרשון ומררי שע"י גרשון ומררי אתיהיבת בין תרין דרועין¹⁴⁷ יד הגדולה ויד החזקה וקהת הוא הממשיך יחוד העליון

le sens des trois Lévites, Kehat, Guerchon et Merari : par l'intermédiaire de Guerchon et de Merari, « elle est placée entre les deux bras », la main puissante et la main forte ; et Kehat est celui qui fait descendre l'union supérieure.

Guerchon et Merari placent « elle », le niveau récepteur, entre les deux bras, le droit et le gauche, la main puissante et la main forte. Kehat fait descendre l'union supérieure, le troisième bras.

וזהו כוננו ידיך (ועיין עוד מענין ועבד הלוי הוא ¹⁴⁸ בזח"ג [בזהר חלק ג] קע"א א' קפ"ג ב'. ח"ב [חלק ב'] קי"ד א' ועיין עוד בזהר פ' פנחס דרי"נ ע"ב ¹⁴⁹ ע"פ וילך איש מבית לוי ¹⁵⁰ כו')

C'est là le sens de « Tes mains ont établi ». (Voyez aussi, au sujet de « Le Lévite accomplira le service », le Zohar, partie III, folio 171a et folio 183b ; partie II, folio 114a. Voyez aussi le Zohar, paracha de Pin'has, folio 250b, à propos du verset « Un homme de la maison de Lévi alla... », etc. ;

C'est là le sens de « Tes mains ont établi » : le Sanctuaire est construit par les mains que les Lévites réunissent. L'Admour Hazaken énumère des passages du Zohar sur le service du Lévite et sur « un homme de la maison de Lévi ».

ועיין בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] ס"פ קרח ¹⁵¹ ובפ' בהעלותך בדף קנ"א ע"ב ¹⁵² ע"פ קח את הלויים ¹⁵³ כו' ולעיל מיניה בדף ק"נ [קליפת נוגה] ע"פ בנה בניתי בית זבול לך ¹⁵⁴ בענין מקדש אד' כוננו ידיך. ¹⁵⁵ וע' בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] בתחלת יחזקאל ¹⁵⁶ הובא בסש"ב [בספר של בינונים] פרק חמשים) : ¹⁵⁷

voyez aussi le commentaire du Ramaz à la fin de la paracha de Korah, ainsi que dans la paracha de Behaalotekha, au folio 151b, à propos du verset « Prends les Lévites... », etc. ; et juste avant, au folio 150, à propos du verset « J'ai assurément bâti pour Toi une demeure », au sujet de « le Sanctuaire, D.ieu, que Tes mains ont établi ». Voyez aussi le Likkutei Torah de l'Arizal au début de Ye'hezkel, cité dans le Sefer Shel Beinonim, chapitre cinquante.)

Il cite également le Ramaz sur Korah et sur Behaalotekha, au sujet des Lévites et de « J'ai assurément bâti pour Toi une demeure » (I Rois 8:13). Le Likkutei Torah de l'Arizal sur Ye'hezkel, cité dans le Tanya, chapitre 50, dit que dans l'avenir les Lévites deviendront des kohanim.

20 קיצור. ג' ידות הם צמצום והתפשטות והמשכה להיות בנין ה' תתאה וזהו ענין הפעם ילוח אישי. ¹⁵⁸

Résumé. Les trois mains sont le tsimtsoum (contraction), l'expansion et l'attraction vers le bas, pour édifier le hé inférieur ; c'est là le sens de « Cette fois, mon mari sera uni à moi ».

Résumé de la section 2 : les trois mains sont la contraction, l'expansion et l'attraction vers le bas, qui édifie le hé inférieur, Mal'hout. C'est ce que Léa voulait dire par « Cette fois, mon mari sera uni à moi ».

תקראי אישי. ¹⁵⁹ שיומשך בבחי' ה' גדולה לאה בחי' מחשבה. ולפ"ז [ולפי זה] לוי בחי' דעת המחבר חו"ב [חכמה וכינה] אין ויש.

« Tu m'appelleras “mon mari” » : qu'il soit attiré dans le niveau du grand hé, Léa, le niveau de la pensée. Selon cela, Lévi est le niveau de Daat (connaissance), qui unit 'Hokhma (sagesse) et Bina (compréhension), le néant et l'existence.

Comme dans « Tu m'appelleras “mon mari” », D.ieu est attiré dans le grand hé, Léa, le niveau de la pensée. Lévi est Daat, qui unit 'Hokhma et Bina, le « néant » et l'« existence ».

21 ויניחם בגי'ע [בגן עדן] לעבדה¹⁶⁰ ולהמשיך תוספת אור והיינו ע"י ביטול היש לאין שזהו ענין לוי ללוות את הבנים לאביהם שבשמים.¹⁶¹

«Et Il le plaça dans le jardin d'Éden pour le travailler», et pour attirer un supplément de lumière; cela se fait par l'annulation du «quelque chose» dans le «néant», ce qui relève de Lévi, qui «accompagne les enfants auprès de leur Père dans les cieux».

«Travailler» le jardin signifie attirer une lumière supplémentaire, ce qui s'accomplit en annulant le «quelque chose» dans le «néant». C'est là Lévi, qui «accompagne les enfants auprès de leur Père dans les cieux».

לוי'תן זה יצרת לשחק בו.¹⁶² וכענין נוני ימא. ועי"ז ממשיכים יחוד י"ה ואח"כ נמשך בחי' ו"ה והיינו ע"י עסק התורה.

«Ce Léviathan que Tu as formé pour jouer avec lui», ainsi que dans le cas des «poissons de la mer». Par cela, l'union de youd-hé est attirée, puis le niveau de vav-hé est attiré; cela se fait par l'étude de la Torah.

Cette annulation est le Léviathan et les poissons de la mer, l'union de youd et hé. Ensuite, l'union de vav et hé est attirée par l'étude de la Torah.

וברוב המקומות משמע לוי'ם הם מקו השמאל שהיחוד והחיבור מתעורר ע"י קו השמאל כמ"ש שמאלו תחת לראשי¹⁶³ כוי וזהו ענין ראש השנה. (ועמ"ש בפ' אלה פקודי המשכן¹⁶⁴ כוי עבודת הלוי'ם כוי):

Or, dans la plupart des passages, il ressort que les Lévites relèvent de la ligne de gauche, car l'union et la jonction sont éveillées par la ligne de gauche, comme il est écrit: «Sa main gauche sous ma tête», etc.; tel est le thème de Roch Hachana. (Voir aussi ce qui est écrit dans la paracha «Voici les comptes du Michkan», etc., au sujet du «service des Lévites», etc.)

Le résumé indique également que la plupart des sources situent les Lévites sur la ligne de gauche, puisque l'union est éveillée par la gauche: «Sa main gauche sous ma tête», thème de Roch Hachana. L'Admour Hazaken renvoie à son maamar sur «Voici les comptes du Michkan».

SECTION 3 • ¶22-25

Le Michkan dans le désert et chez l'homme

22 ג והנה ג' הלויים הללו היו נושאים את המשכן במדבר וכל המכוון היי [היה] כי המדבר הוא מקום ומדור

יניקת החיצונים לכן אינו גדל שם תבואה וצמחים

3. Or, ces trois Lévites portaient le Michkan dans le désert. Toute l'intention était la suivante : le désert est le lieu et la demeure où les forces extérieures puisent leur nourriture ; c'est pourquoi ni céréales ni plantes n'y poussent.

La section 3 explique pourquoi les Lévites portaient le Michkan dans le désert. Le désert est l'endroit où les forces de dissimulation (kelipa) puisent leur nourriture, ce qui explique que rien n'y pousse.

ולכן היו נושאים שם דוקא המשכן מ"ב מסעות נגד שם מ"ב דאנא בכח בכדי להכניע אותם ולהסיר החשך המסתיר ועי"ז יוכל להיות אח"כ גילוי אלקות

C'est pourquoi ils portaient précisément là le Michkan, au cours de quarante-deux étapes, correspondant au Nom de quarante-deux [lettres] de Ana Bechoach, afin de les soumettre et d'écarter les ténèbres qui dissimulent ; ainsi, une révélation de la divinité pourrait ensuite avoir lieu,

Le Michkan parcourut quarante-deux étapes, correspondant au Nom de quarante-deux lettres de la prière Ana Bechoach, afin de soumettre ces forces et d'écarter les ténèbres. La divinité pouvait alors être révélée.

להיות בחיי ילוה אישי אלי והיו ממשיכים גילוי אלקות הן מהמאציל ב"ה באצילות הן מאצ"י לבי"ע שעל ידי התעוררות שלהם היו מעוררים מלמעלה ג"כ שיתלבש במחשבה דאנא אמלוך כו' ועמ"ש סדי"ה אלה פקודי המשכן.

afin que se réalise le niveau de « Mon époux se joindra à moi ». Ils attiraient une révélation de la divinité, aussi bien de l'Émanateur béni soit-Il vers Atsilout que d'Atsilout vers Béria, Yetsira et Assiya ; car, par leur éveil, ils suscitaient également un éveil d'en haut, afin qu'Il s'enveloppe dans la pensée « Je régnerai », etc. Voir aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Voici les comptes du Michkan ».

Le but était que se réalise « Mon époux se joindra à moi » : une révélation de D.ieu en Atsilout, puis d'Atsilout dans les mondes inférieurs. L'éveil d'en bas des Lévites suscitait un éveil correspondant d'en haut.

והנה ידוע דיש עולם שנה נפש ר"ת [ראשי תיבות] עש"ן¹⁶⁵ וא"כ כל מה שיש בעולם¹⁶⁶ יש דרך פרט בנפש האדם עצמו (וע"י העבודה בנפש יומשך הגילוי לע"ל [לעתיד לבוא] בעולם)

Or, il est connu qu'il existe le monde, l'année et l'âme (olam, chana, néfesh), dont les initiales forment le mot achane ; dès lors, tout ce qui existe dans le monde se retrouve spécifiquement dans l'âme de la personne elle-même (et, par le service accompli dans l'âme, la révélation sera attirée dans le monde dans les temps à venir),

Le Séfer Yetsira enseigne que la réalité comporte trois dimensions : le monde, l'année et l'âme, dont les initiales forment achane. Tout ce qui existe dans le monde existe également dans l'âme d'une personne, et le service accompli dans l'âme fera venir la révélation dans le monde dans les temps à venir.

דהיינו כמו שבמשכן היה דרך כלל ג' בחי' כלי המשכן וקרשי המשכן ויריעות המשכן כך יש בחי' אלו בנפש האדם מוחא לבא וכבדא כו'

c'est-à-dire que, de même que le Michkan comportait, de manière générale, trois niveaux — les ustensiles du Michkan, ses planches et ses tentures —, ces niveaux existent aussi dans l'âme de la personne : le cerveau, le cœur et le foie, etc.,

Le Michkan comportait trois sortes d'éléments : ses ustensiles, ses planches et ses tentures. Une personne possède les mêmes trois catégories, à commencer par le cerveau, le cœur et le foie.

הם דוגמת הכלים שהיו במשכן ארון וכפורת מזבח הפנימי מזבח החיצון כו' (ועמ"ש בד"ה ושאתם מים)¹⁶⁷ ועצמות הם האברים וכלים החיצונים דוגמת קרשי המשכן.

qui sont comparables aux ustensiles du Michkan : l'Arche et son couvercle, l'autel intérieur, l'autel extérieur, etc. (voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Vous puiserez de l'eau») ; les os, eux, sont les membres et les réceptacles extérieurs, comparables aux planches du Michkan.

Le cerveau, le cœur et le foie sont comparables aux ustensiles intérieurs du Michkan : l'Arche et son couvercle, l'autel intérieur et l'autel extérieur. Les os et les membres extérieurs sont comparables aux planches.

ועור ובשר הם בחי' לבושים כמ"ש עור ובשר תלבישני¹⁶⁸ ושרשם הם מבחי' מקיפים וזהו כענין יריעות שעל המשכן שש וארגמן ועורות תחשים כו'

La peau et la chair, quant à elles, correspondent aux vêtements, comme il est écrit : «Tu m'as revêtu de peau et de chair» ; leur racine relève du niveau des lumières enveloppantes (makifim). Cela correspond aux tentures qui recouvraient le Michkan : le lin, la laine pourpre, les peaux de tachach, etc.

La peau et la chair sont les vêtements d'une personne, comme le dit Job : «Tu m'as revêtu de peau et de chair». Ayant leur racine dans les lumières enveloppantes, elles sont comparables aux tentures étendues sur le Michkan.

(בנ"א [בני אדם] ג' בחי' אלו הם אורות וכלים ולבושים כי במוחא לבא וכבדא מלובש נר"נ [נפש רוח נשמה]
שהם אורות וזהו ענין ארון ומנורה כו')

(Dans une autre version : ces trois niveaux sont les lumières, les réceptacles et les vêtements ; car dans le cerveau, le cœur et le foie sont enveloppés néfech, roua'h et nechama, qui sont des lumières ; c'est là le sens de l'Arche et de la Ménora, etc. ;

Une autre version du texte présente les trois niveaux comme les lumières, les réceptacles et les vêtements. L'âme — néfech, roua'h et nechama — qui est enveloppée dans le cerveau, le cœur et le foie, constitue la lumière, comme l'Arche et la Ménora.

והעצמות ואיברים החיצונים וכן הקרשים במשכן הם כלים כו' ועור ובשר הם לבושים וכן יריעות המשכן והכל עולה בקנה א' שהאורות מלובשים בכלים הפנימים).

et les os et les membres extérieurs, de même que les planches du Michkan, sont des réceptacles, etc. ; la peau et la chair sont des vêtements, de même que les tentures du Michkan. Tout revient au même, car les lumières sont revêtues dans les réceptacles intérieurs.)

Dans cette version, les os, les membres extérieurs et les planches sont les réceptacles, tandis que la peau, la chair et les tentures sont les vêtements. Les deux versions concordent, puisque les lumières sont revêtues dans les réceptacles intérieurs.

ולהבין כל בחי' אלו בעבודה כי הנה איתא במדרש ובוהר תרומה דק"ע ע"א ע"פ ועשית את הקרשים למשכן עצי שטים עומדים¹⁶⁹ כו'

Pour comprendre tous ces niveaux dans le service [divin] : il est rapporté dans le Midrach et dans le Zohar, Terumah, folio 170a, à propos du verset « Tu feras les planches du Michkan en bois d'acacia, dressées », etc. :

L'Admour Hazaken explique à présent ces niveaux dans le service divin. Le Midrach et le Zohar relient les planches d'acacia « dressées » du Michkan aux anges qui se tiennent « au-dessus » de D.ieu.

שרפים עומדים ממעל לו¹⁷⁰ כו' ופי' עומדים הוא ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] פ"ג [פרק ג'] דברכות דכ"ב ע"א ע"פ והודעתם לבניך כו'

« des Séraphins qui se tenaient au-dessus de Lui », etc. Le sens du mot « dressées » s'éclaire à la lumière de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie, dans Berachos, chapitre 3, folio 22a, à propos du verset « Et tu les feras connaître à tes enfants », etc. :

Les Séraphins sont décrits comme « se tenant debout » (Isaïe 6:2). L'interprétation talmudique du mot « se tenir » au Sinaï explique ce que cela signifie.

יום אשר עמדת לפני^{171, 172} ה' אלהיך בחורב ופירשו מה להלן באימה ויראה אף כאן באימה ויראה הרי שבחינת עמידה הוא אימה ויראה.

«le jour où tu te tenais devant Havaya, ton D.ieu, à Chorev». Ils expliquèrent : de même que là-bas, c'était dans la crainte et l'effroi, de même ici, cela doit être dans la crainte et l'effroi. Le niveau de la station debout est donc la crainte et l'effroi.

Le Talmud (Berachos 22a) compare l'étude de la Torah au don de la Torah au Sinai, lorsque Israël «se tenait devant Havaya, ton D.ieu» : là-bas, c'était dans la crainte et l'effroi ; il doit en être de même aujourd'hui. «Se tenir» signifie donc éprouver de la crainte.

והענין הוא כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] (פ"ז [פרק ז'] דסוטה דל"ט ע"א) אין עמידה אלא שתיקה שנאמר והוחלתי כי¹⁷³ לא ידברו כי עמדו לא ענו עוד¹⁷⁴ (באיוב ס"י ל"ב ט"ז).

Le sujet est conforme à l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie (Sotah, chapitre 7, folio 39a) : «“Se tenir” ne signifie rien d'autre que garder le silence, comme il est dit : “J'ai attendu, car ils ne parlaient pas ; ils se sont tenus debout et n'ont plus répondu”» (Job, chapitre 32, [verset] 16).

Le Talmud enseigne aussi que «se tenir» signifie garder le silence (Sotah 39a), en citant Job : «ils se sont tenus debout et n'ont plus répondu». Se tenir debout, c'est se taire.

אשר שתיקה זו הוא בחי' הביטול דהיינו מחמת אימה ויראה עומד ושותק מכל רצונות שלו והוא ענין ביטול רצון ועמך לא חפצתי בארץ¹⁷⁵

Ce silence est le niveau de l'annulation de soi (bitoul) : sous l'effet de la crainte et de l'effroi, on se tient debout, silencieux, en renonçant à tous ses désirs personnels. C'est cela, l'annulation de la volonté : «Et, auprès de Toi, je ne désire rien sur terre»,

Ce silence est une annulation de soi : la crainte conduit une personne à se tenir silencieuse, en mettant de côté tous ses désirs personnels. Comme le dit le psaume : «Auprès de Toi, je ne désire rien sur terre.»

דהיינו שעכ"פ [שעל כל פנים] לא יהי' [יהיה] לו רצון אחר אשר לא להי' ית' וזהו ראשית העבודה בזאת יבא אהרן אל הקדש¹⁷⁶

c'est-à-dire qu'au moins, il ne doit avoir aucune volonté qui ne soit pas dirigée vers D.ieu, qu'Il soit béni. Tel est le commencement du service : «C'est par ceci qu'Aaron entrera dans le Sanctuaire»,

Au minimum, une personne ne doit avoir aucune volonté qui ne soit pas dirigée vers D.ieu. C'est le point de départ du service, auquel fait allusion le verset : «C'est par ceci qu'Aaron entrera dans le Sanctuaire» (Lévitique 16:3).

דהיינו התחלת העבודה הוא בבחי' יראה תתאה ונמשך מזה בחי' עמידה הנ"ל, ועיין מענין עומדים בזח"ג [בזהר חלק ג] ר"פ ואתחנן ובפ' תצוה דקפ"ג ע"א.

c'est-à-dire que le service commence au niveau de la crainte inférieure (yira tata'ah), d'où découle le niveau de la station debout mentionné plus haut. Voir également, au sujet de ceux qui se tiennent debout, le Zohar, partie III, au début de Parshas Va'eschanan, et dans Parshas Tetzaveh, folio 183a.

Le service commence par la crainte inférieure, qui donne naissance à cette « station debout ». L'Admour Hazaken cite d'autres passages du Zohar concernant cette « station debout ».

רק אח"כ ונתתי לך מהלכים בין העומדים¹⁷⁷ והיינו בחי' היריעות שבמשכן שהיו על הקרשים העומדים שהיריעות תכלת וארגמן תכלת לשון כלות הנפש בבחי' אהבה.^{178, 179, 180}

Ce n'est qu'ensuite [vient] : « Et Je te donnerai des lieux où marcher parmi ceux qui se tiennent debout » ; c'est le niveau des tentures du Michkan, qui étaient posées sur les planches dressées ; car les tentures étaient de laine bleue (te'helèt) et de laine pourpre, et te'helèt exprime l'expiration de l'âme (kelot hanéfech) au niveau de l'amour.

Ce n'est qu'après s'être tenu debout que vient la marche, comme le dit le prophète : « Je te donnerai des lieux où marcher parmi ceux qui se tiennent debout » (Zechariah 3:7). Les tentures au-dessus des planches dressées représentent cette marche : leur laine bleue (te'helèt) évoque kelot hanéfech, l'aspiration de l'âme à s'épuiser dans l'amour de D.ieu.

23 ועורות תחשים ת"א [תרגום אונקלוס] ססגונא שש בגווינין הרבה¹⁸¹ כדאיתא פ"ב [פרק ב'] דשבת דכ"ח ע"א והיינו ששה גווינין שהן שש מדות עליונות הבאים אחר בחי' עצי שטים עומדים¹⁸² והוא בחי' ונתתי לך מהלכים בין העומדים.¹⁸³

Et « les peaux de tachach » : le Targoum Onkelos rend cela par sasgona, car [l'animal] se réjouissait (sas) de nombreuses couleurs, comme il est dit dans Chabbat, chapitre 2, folio 28a. Il s'agit de six couleurs, qui correspondent aux six attributs supérieurs (midot) venant après le niveau du « bois d'acacia, dressé » ; c'est le niveau de « Je te donnerai des chemins pour marcher parmi ceux qui se tiennent debout ».

Les peaux de tachach qui recouvraient le Michkan provenaient, comme l'explique le Talmud à propos du terme araméen sasgona employé par Onkelos, d'un animal qui « se réjouissait de nombreuses couleurs » (Chabbat 28a). Ses six couleurs correspondent aux six attributs supérieurs, qui viennent après les planches « dressées » dans la crainte : la « marche » de l'amour qui succède à cette station debout.

24 והנה הארון והכפורת הם כלים הפנימים שהתורה היתה מונחת בארון ואורייתא מחכמה נפקת אשר גילוי אור א"ס ב"ה בבחי' אור פנימי הוא בחכמה דוקא.

Or, l'Arche et le couvercle de l'Arche sont les réceptacles intérieurs, car la Torah était déposée dans l'Arche, et « la Torah émane de 'Hokhma (sagesse) » ; la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, sous la forme d'une lumière intérieure se fait précisément dans 'Hokhma.

L'Arche et son couvercle sont les réceptacles les plus intérieurs, car ils contenaient la Torah, qui émane de 'Hokhma. La Lumière infinie ne peut se révéler comme une lumière intérieure, que l'on peut absorber et saisir, que par l'intermédiaire de 'Hokhma.

דהיינו שאור א"ס ב"ה הוא הסוכ"ע ולא יוכל להיות האור והגילוי בבחי' אור פנימי כ"א רק בבחי' חכמה לבד.

C'est-à-dire que la Lumière infinie, béni soit-Il, est sovev kol almin (la lumière qui entoure tous les mondes), et que la lumière et la révélation ne peuvent prendre la forme d'une lumière intérieure qu'au niveau de 'Hokhma seule.

En elle-même, la Lumière infinie est la lumière qui entoure tous les mondes, sovev kol almin, trop vaste pour être contenue. Seule 'Hokhma peut lui permettre de devenir une lumière intérieure, contenue.

רק שבארון היתה מכוסה וגילוי שלה היתה במנורה וכמ"ש ותורה אור¹⁸⁴ (כי ותורת חסד על לשונה¹⁸⁵ כתיב וכתוב מימינו אש דת¹⁸⁶ וגוי ועמ"ש מזה בד"ה ויקהל משה)

Toutefois, dans l'Arche, elle était couverte, et sa révélation se manifestait dans la Menora, comme il est écrit : « et la Torah est lumière » (car il est écrit : « la Torah de bonté est sur sa langue », et il est écrit : « de Sa droite, une loi de feu », etc. ; voir ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Et Moché rassembla »).

Dans l'Arche, la Torah était couverte ; sa révélation était la Menora, car « la Torah est lumière » (Proverbes 6:23). La Torah est aussi appelée « la Torah de bonté » et vient « de Sa droite », ce qui la relie à 'Hessed.

והנה בחכמה אתברירו שע"י התורה נעשו כל הכירורים במ"ע [במצות עשה] ומל"ת [ומצות לא תעשה] לברר הטוב ולהעלותו ע"י מ"ע [מצות עשה] ולבער הרע ע"י מל"ת [מצות לא תעשה] ועיקר הכירור הוא ע"י כלים הפנימיים [הפנימיות / הפנימית] דוקא

Or, « par 'Hokhma, ils sont affinés » : en effet, tous les affinements (birourim) s'accomplissent par la Torah, au moyen des commandements positifs et des interdits : affiner le bien et l'élever par les commandements positifs, et éliminer le mal par les interdits. Et l'affinement essentiel s'effectue précisément par les réceptacles intérieurs,

Tout est affiné « par 'Hokhma » : par les commandements positifs de la Torah, le bien est affiné et élevé, et par ses interdits, le mal est éliminé. Cet affinement s'opère principalement dans les réceptacles intérieurs.

דהיינו המזבח שהיו מקריבים עליו הקרבנו¹⁸⁷ [הקרבנות] והפסולת נדחה לחוץ והוא מ"ש והוציא את הדשן¹⁸⁷ שהיו מוציאים אותו לחוץ דהיינו ליתן מקום ליניקת החיצונים מן הפסולת

c'est-à-dire l'autel sur lequel on apportait les sacrifices, tandis que les déchets étaient rejetés à l'extérieur ; c'est ce qui est écrit : « Il emportera les cendres », car on les emportait dehors, autrement dit, afin de laisser aux forces extérieures un lieu d'où tirer leur nourriture des déchets

Les sacrifices étaient apportés sur l'autel, et les déchets étaient rejetés à l'extérieur, comme dans « il emportera les cendres » (Lévitique 6:4). L'évacuation des cendres laisse les déchets à la disposition des forces extérieures, qui s'en nourrissent.

(וגם בהפסולת עצמו יש עדיין בירור והוא מ"ש תחלה והרים את הדשן¹⁸⁸ כו' ואח"כ והוציא את הדשן ומבואר במ"א ענין תרומת הדשן) אבל פנימית הרפ"ח נצוצין היי^[היה] מתברר ונכלל באלקות.

(et même les déchets eux-mêmes doivent encore être affinés ; c'est ce qui est écrit d'abord : « Il soulèvera les cendres », etc., puis : « Il emportera les cendres » ; la signification de l'élévation des cendres est expliquée ailleurs) ; mais le noyau intérieur des 288 étincelles était affiné et incorporé à la divinité.

Même les déchets sont d'abord affinés, comme dans « il soulèvera les cendres » (Lévitique 6:3), avant d'être emportés. Mais le noyau intérieur des 288 étincelles, les étincelles de sainteté qui doivent être affinées, était incorporé à la divinité.

ולפיכך היו בני קהת נושאים את הכלים הפנימיים שהוא מלשון ולו יקחת עמים^{189, 190} לשון אסיפה כמ"ש רש"י [רבי שלמה יצחקי] והיינו שבו ועל ידו נאספים ומתכנסים הרפ"ח ניצוצין ליכלל למעלה

C'est pourquoi les fils de Kehat portaient les réceptacles intérieurs, car [Kehat] vient de l'expression « et à lui sera le rassemblement (yikhat) des peuples », qui signifie rassemblement, comme l'explique Rachi ; c'est-à-dire qu'en lui et par son intermédiaire, les 288 étincelles se rassemblent et se réunissent afin d'être incorporées en haut.

Voilà pourquoi la famille de Kehat portait les réceptacles intérieurs : le nom Kehat est apparenté à yikhat, « rassemblement » (Genèse 49:10, comme l'explique Rachi). Kehat rassemble les 288 étincelles afin qu'elles soient incorporées en haut.

ולכן נק' יד הרמה שמרים ומגביה הניצוצין מלמטה מטה עד למעלה מעלה, וכמ"כ [וכמו כן] באדם עיקר הכירור הוא בכלים פנימיים מוחא ולבא

C'est pourquoi il est appelé « la main levée », car il soulève et élève les étincelles depuis les profondeurs les plus basses jusqu'aux hauteurs les plus élevées. De même, chez l'homme, l'affinement essentiel se fait dans les réceptacles intérieurs : le cerveau, le cœur

Kehat est donc « la main levée », qui élève les étincelles des profondeurs les plus basses jusqu'aux hauteurs les plus élevées. De même, chez l'homme, l'affinement essentiel s'opère dans les organes intérieurs : le cerveau, le cœur et le foie.

וכבדא שהמאכל נכנס באצטומכא ונתברר שם ואז הפסולת נדחה לחוץ והמובחר עולה לכבד ולב ונעשה שם דם ומהלב עולה למוח ונעשה שם חיות לנפש

et le foie : la nourriture entre dans l'estomac et y est raffinée ; les déchets sont alors rejetés à l'extérieur, tandis que la meilleure partie monte au foie et au cœur, où elle devient du sang. Du cœur, elle monte au cerveau et y devient la force vitale de l'âme.

La nourriture entre dans l'estomac et y est raffinée ; les déchets sont expulsés, tandis que la meilleure partie devient du sang dans le foie et le cœur, puis monte au cerveau sous forme de force vitale de l'âme. Cela correspond, chez l'être humain, à l'autel.

(ועמ"ש מזה בד"ה אני ישנה ולבי ער¹⁹¹ ועי' זח"ג [זהר חלק ג] פ' שלח קס"א ב') וכשהוא מתפלל ולומד בכח חיות זה נכלל החיות באלקות:

(Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par « Je dors, mais mon cœur est éveillé », et voyez le Zohar, Part III, Parshas Shelach, folio 161b.) Lorsqu'il prie et étudie avec la force de cette énergie vitale, celle-ci est absorbée dans la divinité.

Lorsqu'une personne prie et étudie avec l'énergie tirée de sa nourriture, cette force vitale est absorbée dans la divinité. L'Alter Rebbe renvoie à son discours sur « Je dors, mais mon cœur est éveillé » à propos de ce thème.

25 קיצור. ענין ששלשה משפחות לויים היו נושאים את המשכן. שיש בחי' המשכן בנפש אברים הפנימיים מוחא לבא וכבדא דוגמת כלי המשכן. עצמות הם בחי' קרשי המשכן.

Résumé. Le fait que les trois familles de Lévités portaient le Michkan : il existe dans l'âme un niveau correspondant au Michkan. Les organes internes — le cerveau, le cœur et le foie — sont semblables aux réceptacles du Michkan ; les os correspondent au niveau des planches du Michkan ;

Résumé de la section 3 : les trois familles de Lévités portaient le Michkan, qui existe également dans l'âme. Les organes internes en sont les réceptacles, et les os, les planches.

עור ובשר¹⁹² דוגמת יריעות. וענין עצמות בחי קרשים עומדים בחי יראה וביטול. ויריעות בחי מהלכים בין העומדים ומוחא לבא כו' עסק התורה בחכמה אתברירו: 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201

la peau et la chair sont semblables aux tentures. Quant aux os, le niveau des planches dressées correspond au niveau de la crainte et de l'annulation de soi (bitoul) ; les tentures correspondent au niveau des « lieux où l'on marche parmi ceux qui se tiennent debout » ; et le cerveau, le cœur, etc., [correspondent à] l'étude de la Torah : « par 'Hokhma (la sagesse), ils sont affinés ».

La peau et la chair correspondent aux tentures ; les planches dressées, à la crainte et à l'annulation de soi ; et les tentures qui les surplombent, à la « marche » de l'amour. Les organes internes correspondent à l'étude de la Torah, par laquelle tout est affiné.

SECTION 4 • ¶ 26-28

Merari et les deux myrrhes

26 ד וזהו ג"כ ענין מור שהיה בקטרת מור וקציעה²⁰² כו' (שהקטרת שע"ג מזבח הפנימי הוא ג"כ בחי בירור. כנודע שיי"א סממני הקטרת היו להעלות ולברר מיי"א כתרי מסאבותא ועיין בזח"ב [בזהר חלק ב'] ס"פ ויקהל)

4. Et ceci concerne également la myrrhe (mor) qui entraine dans l'encens : « myrrhe et cassia », etc. (Car l'encens offert sur l'autel intérieur relève lui aussi d'un processus de raffinement. Comme on le sait, les onze ingrédients de l'encens servaient à élever et à raffiner les onze couronnes d'impureté. Voir le Zohar, partie II, à la fin de la paracha Vayakhel.)

La section 4 aborde la myrrhe (mor), qui figure parmi les ingrédients de l'encens. L'encens offert sur l'autel intérieur constitue lui aussi une forme de raffinement : ses onze ingrédients correspondent aux onze « couronnes d'impureté », qu'il élève et raffine, comme l'explique le Zohar sur Vayakhel.

(דרייט ע"א)²⁰³ ת"ח [תא חזי] מה בין צלותא לעובדא דקטרת²⁰⁴ כו' ובוהר הרקיע שם²⁰⁵ ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] ס"פ בא (בדף מ' ע"ב)²⁰⁶

(folio 219a) : « Viens et vois : quelle différence y a-t-il entre la prière et l'acte de l'encens ? », etc. Voir également Zohar HaRakia à cet endroit, ainsi que le Ramaz à la fin de la paracha Bo (folio 40b),

Le Zohar demande à cet endroit ce qui distingue la prière de l'encens ; les commentaires Zohar HaRakia et le Ramaz en traitent également. La prière tient lieu des offrandes de l'autel extérieur, tandis que l'encens était offert sur l'autel intérieur et opère un raffinement plus profond.

מענין ההעלאה והבירור שע"י הקטרת ובפ' קרח (דף קע"ז ע"ב) ²⁰⁷ ובזח"ג [ובזהר חלק ג] פ' צו (דף ל' ע"ב). ועמ"ש בד"ה זאת חנוכת המזבח ²⁰⁸ ובד"ה ושאתם מים. ²⁰⁹ ובד"ה ראה ריה בני. ^{210, 211}

au sujet de l'élévation et du raffinement accomplis par l'encens ; voir aussi la paracha Korach (folio 177b), ainsi que le Zohar, partie III, paracha Tzav (folio 30b). Voir également ce qui est écrit dans le discours commençant par «Ceci est la dédicace de l'autel», dans celui qui commence par «Et vous puiserez de l'eau», et dans celui qui commence par «Vois, le parfum de mon fils».

Ces passages expliquent l'élévation et le raffinement produits par l'encens. L'Admour Hazaken renvoie également à ses discours intitulés «Ceci est la dédicace de l'autel», «Et vous puiserez de l'eau» et «Vois, le parfum de mon fils».

והנה מכאן ואילך מתחיל ההקדמה ג"כ לביאור ענין מררי ועיקר מור כתוב בתורה גבי שמן המשחה ואתה קח לך בשמים ראש ²¹² מר דרור חמש מאות.

À partir d'ici commence également l'introduction à l'explication du sens de Merari. C'est principalement à propos de l'huile d'onction que la Torah mentionne la myrrhe : «Et toi, prends pour toi des aromates de choix : de la myrrhe pure (mor deror), cinq cents [sicles].»

La suite introduit également l'explication du nom Merari. La Torah mentionne principalement la myrrhe à propos de l'huile d'onction : «Prends pour toi des aromates de choix : de la myrrhe pure, cinq cents [sicles]» (Exode 30:23).

והענין כי המור הוא בושם הנעשה מדם חיה ידוע ²¹³ שנקרש כן פי' הגאונים ²¹⁴ והרמב"ן [והרבי משה בן נחמן] כי' [כתב] שאחרים הקשו איך יכנס בקטרת ובשמן הקדש דם חיה טמאה ²¹⁵ וע"ש מה שתירץ וע' בטור א"ח [אורח חיים] (סי' רי"ו)

Voici l'explication : la myrrhe est un aromate fabriqué à partir du sang coagulé d'un animal connu ; c'est ainsi que l'expliquent les Guéonim. Le Ramban écrit que certains ont demandé comment le sang d'un animal impur pouvait entrer dans la composition de l'encens et de l'huile sainte. Voir sa réponse à cet endroit, ainsi que le Tour, Ora'h 'Haïm (section 216).

Selon les Guéonim, la myrrhe est un aromate fabriqué à partir du sang coagulé d'un animal connu. Le Ramban rapporte la question de savoir comment le sang d'un animal impur pouvait être utilisé dans l'encens et l'huile sainte, et y répond.

והוא ע"ד דם נעכר ונעשה חלב²¹⁶ היינו מה שנתברר ונהפך הרע לטוב ע"י אתכפא ואתהפכא²¹⁷ ואז נעשה מזה בחי' ריח ניחח דהיינו העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] להמשיך אור א"ס ב"ה בחכמה עילאה

Cela s'apparente au principe selon lequel « le sang se transforme et devient du lait » : autrement dit, ce qui est raffiné et le mal qui est transformé en bien par l'itkafia et l'it'hap'ha — la soumission et la transformation — devient alors une « odeur agréable » (réa'h ni'hoa'h). Il s'agit de l'élévation des mayin noukvin (eaux féminines), qui permet d'attirer la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, dans la 'Hokhma supérieure ;

La myrrhe est comparable au principe talmudique selon lequel le sang se transforme et devient du lait (Be'horot 6b) : quelque chose de bas est transformé en quelque chose de pur. De même, le mal soumis et transformé en bien par l'itkafia et l'it'hap'ha devient une « odeur agréable » : une élévation d'en bas qui attire la Lumière infinie dans la 'Hokhma supérieure.

וכמו הריח שמשיב את הנפש שתאיר במוחין חו"ב [חכמה ובינה] ביתר שאת כמ"כ [כמו כן] ע"י העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] מבירורים שנברר מלמטה ע"י עבודת האדם באתכפא ואתהפכא עולה לריח להיות ע"י ניחוח נחת רוח והמשכה מעצמותו ומהותו ית' בבחי' חו"ב [חכמה ובינה]

et, de même qu'un parfum ranime l'âme, de sorte qu'elle rayonne plus intensément dans l'intellect (mo'hin), 'Hokhma et Bina (compréhension), de même, par l'élévation des mayin noukvin provenant des éléments raffinés ici-bas grâce au service de l'homme par l'itkafia et l'it'hap'ha, ceux-ci s'élèvent comme un parfum. Il en résulte une agréable satisfaction (na'hat roua'h) et un flux venant de Son essence et de Son être, béni soit-Il, dans le niveau de 'Hokhma et de Bina.

De même qu'un parfum ranime une personne et fait rayonner son esprit avec plus d'intensité, les éléments raffinés ici-bas s'élèvent comme un parfum. Ils procurent à D.ieu une satisfaction et attirent Son essence même dans 'Hokhma et Bina.

כי מצד עצמו אמר בת"י [בתיקוני זוהר] חכים²¹⁸ ולא בחכמה ידיעא²¹⁹ מבין ולא כו' ולכן בכדי שיהי' [שיהיה] המשכת האור בחו"ב [בחכמה ובינה] להיותו נק' בשם חכם

Car, en Lui-même, il est dit dans le Tikouné Zohar : « Sage, mais non par une sagesse connue ; comprenant, mais non... », etc. Aussi, afin que la lumière soit attirée dans 'Hokhma et Bina, de sorte qu'Il soit appelé « Sage »,

En Lui-même, D.ieu est au-delà de toute sagesse définie : le Tikouné Zohar dit qu'Il est « sage, mais non par une sagesse connue ». Pour que Sa lumière soit attirée dans 'Hokhma et Bina, de sorte qu'Il puisse être appelé « Sage », quelque chose doit l'attirer, comme l'explique la suite.

(בחכמה ידיעא שהיא חכמה דאצי' כמ"ש במ"א בד"ה הן עם אחד²²⁰ כוי בפ' נח) צ"ל ע"י קטרת בחי' ריח והעלאה מלמטה למעלה מור כוי

(avec une sagesse connue, qui est la 'Hokhma d'Atsilout, comme il est écrit ailleurs, dans le discours commençant par «Voici, [ils sont] un seul peuple», etc., dans la paracha de Noa'h), cela doit se faire par l'encens, le niveau du parfum et de l'élévation d'en bas vers le haut, la myrrhe, etc.

Cette «sagesse connue» est la 'Hokhma d'Atsilout. Pour y attirer Sa lumière, il faut l'encens : le parfum et l'élévation d'en bas, la myrrhe.

ע"י מתקשרין ומשיבין את הנפש שיהי' [שיהיה] נגלה אור עצמותו ומהותו להוסיף אורות באצילות וזהו קטרת לשון קישור. קשורא דמהימנות' [דמהימנותא].

Par là, ils se lient et rendent la vie à l'âme, afin que la lumière de Son essence et de Son être se révèle et ajoute des lumières en Atsilout. C'est pourquoi le mot ketoret exprime le lien (kichour) : «le lien de la foi».

Par l'encens, les mondes se lient à D.ieu et sont «ranimés», afin que la lumière de Son essence se révèle et que de nouvelles lumières soient ajoutées en Atsilout. Le mot ketoret, «encens», signifie lien, comme dans l'expression du Zohar «le lien de la foi».

כי תרגום ותקשור על ידו שני²²¹ וקטרת על ידיה. והיינו ע"ד מ"ש ונפשו קשורה בנפשו.^{222, 223}

Car le Targoum traduit «et elle noua un fil écarlate à sa main» par vekatres al yedeih. C'est dans le même esprit qu'il est écrit : «son âme est liée à son âme».

Onkelos traduit «elle noua (vatikshor) un fil écarlate à sa main» (Genesis 38:28) au moyen du verbe de ketoret. Le lien entre les âmes apparaît dans «son âme est liée à son âme» (Genesis 44:30).

וכן ביהונתן ודוד נאמר ונפש יהונתן נקשרה בנפש דוד ויאהבהו יונתן כנפשו²²⁴ (בש"א [בשער א'] סי' י"ח א')

De même, au sujet de Yehonatan et David, il est dit : «L'âme de Yehonatan s'attacha à celle de David, et Yehonatan l'aima comme lui-même» (in I Samuel, chapter 18, [verse] 1).

Le même lien est évoqué à propos de Yehonatan et David (I Samuel 18:1) : son âme s'attacha à celle de David, et il l'aima comme lui-même. L'encens est un lien d'amour de cette nature.

וזהו ע"ד מ"ש כי בי חשק^{225, 226} כוי ועיין ברכות וישלח פ"פ בשלשה לשונות של חבה²²⁷ כוי בדביקה בחשיקה ותפיצה כוי ע"ש.

C'est dans le même esprit qu'il est écrit : «Car il s'est attaché à Moi», etc. Voir aussi Midrash Rabbah, Vayishlach, chapter 80 : «par trois expressions d'affection», etc. : «par l'attachement, le désir et le plaisir», etc. Voir là-bas.

Le verset «Car il s'est attaché à Moi» (Psalms 91:14) évoque le désir d'une personne pour D.ieu, un lien d'amour semblable à celui que forme l'encens. Le Midrash (Bereishis Rabbah 80:7) énumère les trois expressions d'amour par lesquelles D.ieu a aimé Israël : l'attachement, le désir et le plaisir.

וזהו ענין והקשורים ליעקב²²⁸ פי' והקשורים שנקלט ונקשר בתוך תוכם קדושת אור א"ס ב"ה כיתד בל תמוט

C'est là le sens de «et les hakchourim étaient à Yaakov» : hakchourim («ceux qui sont liés») désigne ceux en qui la sainteté de la Lumière infinie, béni soit-Il, a été absorbée et s'est liée à leur être le plus intime, comme un pieu qui ne vacille pas.

Les hakchourim de Yaakov, les brebis les plus vigoureuses (Genesis 30:42), sont interprétées comme «ceux qui sont liés» : ceux en qui la sainteté de la Lumière infinie est absorbée et liée à leur être le plus intime. Tels un pieu solidement fixé, ils ne peuvent être ébranlés.

(ע' [עייין] מזה בזח"א [בזהר חלק א] ויצא קס"ב ב' ועמ"ש מזה בד"ה ואשה כי תדור ועמ"ש ע"פ ונקדשתי בתוך בניי [בני ישראל].²²⁹ ובד"ה ואהבת את כוי).

(Voir à ce sujet le Zohar, Part I, Vayetzei, folio 162b ; voir également ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Et si une femme fait un vœu», ainsi que ce qui est écrit sur [le verset] «Et Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël», et dans le discours commençant par «Et tu aimeras», etc.).

L'Alter Rebbe cite le Zohar sur Vayetzei et ses discours sur «Et si une femme fait un vœu», «Et Je serai sanctifié» et «Et tu aimeras», à propos de ce thème du lien.

ומר דרור שבשמן המשחה הוא להמשיך מלמעלה למטה דהיינו להיות המשכה והתגלות מהחכמה למטה זהו ע"י מור השני שבשמן המשחה שמן היא בחי' חכמה²³⁰

La myrrhe pure de l'huile d'onction sert à attirer d'en haut vers le bas : autrement dit, à faire descendre et à révéler la 'Hokhma en bas ; cela se fait par la seconde myrrhe qui se trouve dans l'huile d'onction, car l'huile est le niveau de la 'Hokhma.

La myrrhe pure de l'huile d'onction agit dans le sens inverse : elle attire d'en haut vers le bas, révélant la 'Hokhma dans les niveaux inférieurs. L'huile représente la 'Hokhma.

(ועמ"ש בד"ה באתי לגני וכו' אריתי מורי²³¹ כו' ועי' בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר פ' אמור) (דף פ"ט ע"א)

(et voyez ce qui est écrit dans le maamar intitulé «Je suis venu dans Mon jardin», etc., «J'ai recueilli ma myrrhe», etc. ; voyez aussi le commentaire du Ramaz sur le Zohar, parachat Emor) (folio 89a) :

L'Admour Hazaken renvoie à son maamar sur «Je suis venu dans Mon jardin... J'ai recueilli ma myrrhe» (Cantique des Cantiques 5:1), ainsi qu'au commentaire du Ramaz sur le Zohar, parachat Emor.

דשמן המשחה הוא ממו"ס [ממוחא סתימאה]²³² ושזהו שכי' [שכתב] ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' בהר דק"ט ע"ב דאיהו מסטי' [מסטרא] דשמאלא דאתמר בה וקדשת את הלויים,

que l'huile d'onction provient de Mo'ha Stima'a (le cerveau caché), et que c'est là ce qui est écrit dans le Raaya Mehemna, parachat Behar, folio 109b : elle vient du côté gauche, dont il est dit : «Et tu sanctifieras les Lévites»,

Le Ramaz explique que l'huile d'onction provient de Mo'ha Stima'a, le «cerveau caché», la dimension intérieure de Kéter. Le Raaya Mehemna dit qu'elle vient du côté gauche, lié à la sanctification des Lévites.

והיינו מבחי' גבורה דעתיק המלוכש כמו"ס [במוחא סתימאה] שמשם נמשך בחי' וקדשת את הלויים וכמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] עוד פ' תשא בפ"י הרע"מ [הרע"א מהימנא] שם דקפ"ח תחלת ע"א

c'est-à-dire du niveau de la Guevoura d'Atik, qui est revêtue dans Mo'ha Stima'a ; de là est attiré le niveau de «Et tu sanctifieras les Lévites», comme le Ramaz l'écrit encore, dans son commentaire du Raaya Mehemna, parachat Tissa, folio 188, au début du côté a.

Ce côté gauche est la Guevoura d'Atik, revêtue dans Mo'ha Stima'a, et c'est d'elle qu'est attirée la sainteté des Lévites. Le Ramaz le dit à nouveau dans son commentaire du Raaya Mehemna, parachat Tissa.

וזהו ענין מ"ש שמן וקטרת ישמח לב²³³ (במשלי ס"י כ"ז ט') וכדפ"י בזח"ג [בזהר חלק ג] ויקרא (דף ח' ע"א)

Et c'est là le sens de ce qui est écrit : «L'huile et l'encens réjouissent le cœur» (Proverbes, chapitre 27, [verset] 9), comme l'explique le Zohar, partie III, Vayikra (folio 8a),

«L'huile et l'encens réjouissent le cœur» (Proverbes 27:9) fait référence à ces deux myrrhes : celle de l'huile, qui descend, et celle de l'encens, qui s'élève. Le Zohar explique ce verset en plusieurs endroits.

ובפי צו (דל"ד ע"א וד"ל ע"ב) ובפי אחרי (דנ"ח סע"ב [סוף עמוד ב])²³⁴ ופי לב היינו כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] וביום שמחת לבו זה בנין בהמ"ק [בית המקדש].²³⁵

ainsi que dans parachat Tsav (folio 34a et folio 30b) et dans parachat A'harei (folio 58, fin du côté b). Et le sens de «cœur» est celui qu'indiquent nos Sages, de mémoire bénie : «Et au jour de la joie de son cœur» : c'est la construction du Saint Temple.»

Le «cœur» désigne le Saint Temple, comme la Michna interprète «au jour de la joie de son cœur» comme faisant référence à la construction du Temple (Taanis 26b). L'huile et l'encens réjouissent ensemble le Sanctuaire.

ופי מר דרור לשון חירות ע"ד חרות על הלוחות²³⁶ ובעמה"מ [ובעמק המלך] פי²³⁷ היינו יסוד אבא המאיר בבינה ועי' בפרדס ערך מר²³⁸ ועי' זח"א [זוהר חלק א] ס"פ לך לך

Et l'expression mor deror signifie liberté (héirout), dans l'esprit de «gravé ('harout) sur les Tables». Dans Emek HaMelech, il est expliqué qu'il s'agit du Yessod d'Abba, qui illumine dans Bina. Voyez aussi le Pardes, à l'entrée «Mar», et le Zohar, partie I, à la fin de parachat Le'h Le'ha

Mor deror, «myrrhe pure», est interprété comme héirout, liberté, à la manière de 'harout, «gravé», sur les Tables. Emek HaMelech l'explique comme le Yessod d'Abba qui illumine en Bina : le canal par lequel 'Hokhma se déverse dans Bina.

(דף צ"ה ע"ב ודף צ"ו סע"א [סוף עמוד א]), וכל הבירורים הנ"ל היה נעשה ע"י מ"ב מסעות ויסעו ויחנו (folio 95b et folio 96, fin du côté a). Et tous les raffinements mentionnés ci-dessus furent accomplis au moyen des quarante-deux voyages, «ils partirent... et ils campèrent»,

L'Admour Hazaken cite également le Pardes et le Zohar. Il ajoute que tous ces raffinements eurent lieu au cours des quarante-deux voyages dans le désert : «ils partirent... et ils campèrent».

כי ענין הנסיעה וחניה הם בחי' רצוא ושוב ולמעלה בשרשם הם בחי' מטי ולא מטי וע"י רצוא ושוב דוקא נמשך ההשפעה והבירורים

car le voyage et le campement sont le niveau de «l'élan et du retour» (ratso veshov) et, en haut, à leur racine, ils sont le niveau de «toucher et ne pas toucher» (mati velo mati); c'est précisément par l'élan et le retour que sont attirés le flux et les raffinements,

Le voyage et le campement sont «l'élan et le retour» (ratso veshov), l'élan de l'âme vers D.ieu puis son retour; à leur racine, en haut, ils sont «toucher et ne pas toucher». C'est ce mouvement de va-et-vient qui attire le flux et accomplit les raffinements.

כמו לולב שצריך נענוע דוקא²³⁹ (וכן בשתי הלחם ע"ג [על גב] שני כבשים²⁴⁰ מוליך ומביא מעלה ומוריד)

comme le loulav, qui doit précisément être agité (de même, pour les deux pains placés sur les deux agneaux, «on les porte en avant et en arrière, on les élève et on les abaisse»),

Le loulav doit être agité, et les deux pains de Chavouot avec les deux agneaux sont portés en avant et en arrière, élevés et abaissés. L'agitation est un mouvement qui consiste à aller et à revenir.

אשר הוא ג"כ בחי ר"ש [רצוא ושוב] ועי"ז דוקא נמשך ההמשכה כו' (עמ"ש בביאור ע"פ וקבל היהודים).²⁴¹

ce qui relève également de l'aspect de l'élan et du retour ; c'est précisément par ce moyen que l'effusion est attirée, etc. (Voir ce qui est écrit dans l'explication sur [le verset] «Et les Juifs acceptèrent».)

Cette agitation relève elle aussi de l'élan et du retour, et c'est par elle que l'effusion divine est attirée. L'Admour Hazaken renvoie à son explication sur «Et les Juifs acceptèrent».

והנה בני מררי היו נושאים את הקרשים שהם עצי שטים עומדים בחי יראה תתאה. והנה ידוע בכוונת שם הוי' יראה בראש ויראה בסוף

Or, les fils de Merari portaient les planches, qui sont du «bois d'acacia, debout», correspondant au niveau de la crainte inférieure. Or, on sait, dans l'intention mystique liée au Nom Havaya, qu'il y a la crainte au début et la crainte à la fin ;

La famille de Merari portait les planches, le bois d'acacia «debout», qui représente la crainte inférieure. Dans la méditation kabbalistique sur le Nom Havaya, il y a une crainte au début et une crainte à la fin.

כי די אותיות השם הם דחילו ורחימו רחימו ודחילו שיראה עילאה הוא בחי חכמה שלמעלה גם מבי בחי רחימו.^{242, 243, 244}

car les quatre lettres du Nom correspondent à «crainte et amour, amour et crainte» : la crainte supérieure est le niveau de 'Hokhma, qui est au-dessus même des deux niveaux d'amour,

Les quatre lettres du Nom correspondent à «crainte et amour, amour et crainte» : la crainte supérieure, l'amour, l'amour, puis la crainte inférieure. La crainte supérieure est 'Hokhma, qui est au-dessus même des deux niveaux d'amour.

27 ודחילו תתאה הוא למטה מרחימו. וזהו חכמה בראש חכמה בסוף.²⁴⁵ ומררי הוא יד החזקה שמאלו תחת לראשי²⁴⁶ שמחבר בחי' היראה תתאה אל בחי' יראה עילאה לכן היו נושאים את הקרשים.

et la crainte inférieure est en dessous de l'amour. C'est là le sens de «'Hokhma au commencement, 'Hokhma à la fin». Merari est «la main puissante», «Sa main gauche est sous ma tête», qui relie le niveau de la crainte inférieure à celui de la crainte supérieure; c'est pourquoi ils portaient les planches.

La crainte inférieure étant en dessous de l'amour, 'Hokhma — la crainte — se trouve au commencement et à la fin. Merari, «la main puissante», «Sa main gauche est sous ma tête», relie la crainte inférieure à la crainte supérieure; c'est pourquoi sa famille portait les planches.

ולכן נקי מררי ע"ש ב"פ [בי פעמים] מור הנ"ל כי הוא מחבר אלו ב' המור יחד היינו מור שבקטרת

C'est pourquoi il est appelé Merari, en référence aux deux occurrences de «myrrhe» (mor) mentionnées plus haut; car il relie ces deux myrrhes: celle qui se trouve dans l'encens,

Le nom Merari contient deux fois mor, «myrrhe». Merari relie les deux myrrhes: celle de l'encens et celle de l'huile d'onction.

שהיא בחי' ממטה למעלה העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] ועי"ז נתגלה אח"כ מור שבשמן המשחה התגלות חכמה שבאצילות בחי' שמן משחת קדש²⁴⁷ דחילו עילאה ביטול עליון (ועמ"ש ע"פ כי אתה נרי²⁴⁸ בת"א [בתורה אור] פ' מקץ):

qui est le niveau de [l'élévation] d'en bas vers le haut, l'élévation des mayin noukvin (eaux féminines); et, par là, la myrrhe contenue dans l'huile d'onction se révèle ensuite: la révélation de la 'Hokhma (sagesse) d'Atsilout, le niveau de «l'huile d'onction sainte», la crainte supérieure, l'annulation de soi (bitoul) supérieure (et voyez ce qui est écrit sur [le verset] «Car Tu es ma lampe» dans Torah Ohr, parachat Mikets).

La myrrhe de l'encens s'élève d'en bas sous forme de mayin noukvin, et, par là, se révèle la myrrhe de l'huile d'onction: la 'Hokhma d'Atsilout, la crainte supérieure et l'annulation de soi supérieure. L'Alter Rebbe renvoie à son discours sur «Car Tu es ma lampe» dans Torah Ohr.

28 קיצור. (ענין קטרת הוא העלאה ממטה למעלה בחי' ריח ובו היה מור ועי"ז אח"כ שמן המשחה מלמעלה למטה והיה בו מר דרור הארת עתיק המאיר במו"ס [במוחא סתימאה] להיות המשכה

Résumé. (Le sujet de l'encens est une élévation d'en bas vers le haut, au niveau du parfum, et il contenait de la myrrhe. Par cela, vient ensuite l'huile d'onction, du haut vers le bas ; elle contenait de la myrrhe pure, le rayonnement d'Atik qui illumine Mo'ha Stima'a (le cerveau caché), afin de permettre un influx ;

Résumé de la section 4 : l'encens s'élève d'en bas sous forme de parfum, et sa myrrhe représente cette élévation. Par son intermédiaire, l'huile d'onction descend d'en haut ; sa myrrhe pure est le rayonnement d'Atik qui illumine Mo'ha Stima'a et fait descendre la lumière.

וכן יסוד אבא המאיר בבינה וזהו שמן וקטרת ישמח לב²⁴⁹ ובחי' מררי היינו שמחבר ב' בחי' מר הנ"ל דקטרת ושמן):

ainsi que le Yessod (fondement) d'Abba qui illumine Bina (compréhension). C'est là le sens de « L'huile et l'encens réjouissent le cœur ». Quant au niveau de Merari, il consiste à joindre les deux niveaux de myrrhe mentionnés plus haut, celui de l'encens et celui de l'huile.)

La myrrhe pure est également le Yessod d'Abba qui illumine Bina ; ensemble, ils correspondent à « L'huile et l'encens réjouissent le cœur ». Merari joint les deux myrrhes, celle de l'encens et celle de l'huile.

SECTION 5 • ¶29-35

Guerchon, Aharon et les émotions englobantes

29 ה ובני גרשון היו נושאים את יריעות המשכן שהם בחי' המקיפים ובהם נאמר ע"פ אהרן ובניו²⁵⁰ כו'

5. Les fils de Guerchon portaient les tentures du Michkan, qui relèvent du niveau des lumières enveloppantes (makifim) ; à leur sujet, il est dit : « Sur l'ordre d'Aharon et de ses fils », etc. ;

La section 5 aborde la famille de Guerchon, qui portait les tentures du Michkan, relevant du niveau enveloppant. La Torah dit que leur service s'effectuait « sur l'ordre d'Aharon et de ses fils » (Nombres 4:27).

כי היריעות היו מתכלת כו' נגד ששה מדות, והנה להבין למה שרש המדות בבחי' מקיפים

car les tentures étaient en laine bleue, etc., correspondant aux six attributs émotionnels (midot). Or, pour comprendre pourquoi la racine des attributs émotionnels se trouve au niveau des lumières enveloppantes :

Les tentures, confectionnées en laine bleue et d'autres couleurs, correspondent aux six attributs émotionnels. Le Rabbi pose la question : pourquoi la racine des émotions se trouve-t-elle au niveau enveloppant ?

והענין כי עם היות שהמדות הם נולדים מהשכל שע"י שמתבונן בגדולת א"ס ב"ה ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע ע"י נולדים המדות להיות כלות הנפש

la question s'explique ainsi : bien que les attributs émotionnels naissent de l'intellect — car, lorsqu'on médite sur la grandeur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, sur la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) et sur la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), les attributs émotionnels naissent de cette méditation, de sorte que l'âme aspire à s'épuiser (kelot hanefech),

Les émotions naissent normalement de l'intellect. Méditer sur la grandeur de D.ieu, qui remplit les mondes et les entoure, suscite des sentiments tels que l'aspiration de l'âme à s'épuiser dans l'amour.

אמנם שרש ומקור המדות הם למעלה מהשכל היינו מן הרצון שבנפש שהוא למעלה מהשכל חו"ב [חכמה ובינה] וכן למעלה המדות דז"א נולדים מחו"ב [מחכמה ובינה]

néanmoins, la racine et la source des attributs émotionnels se situent au-dessus de l'intellect, c'est-à-dire dans la volonté de l'âme, qui est au-dessus de l'intellect, 'Hokhma (sagesse) et Bina (compréhension). De même, En haut, les attributs émotionnels de Zeir Anpin naissent de 'Hokhma et de Bina,

Mais la racine plus profonde des émotions se trouve au-dessus de l'intellect, dans la volonté de l'âme. De même, En haut, les émotions de Zeir Anpin naissent de 'Hokhma et de Bina.

אמנם שרשן ומקורן מחג"ת [מחסד גבורה תפארת] דא"א שהם המדות שברצון הנק' כתר והן הנק' בזהר טורי חשוכא^{251, 252}

pourtant, leur racine et leur source proviennent du 'Hessed (bonté), de la Guevoura (retenue) et de la Tiferet (beauté) d'Arikh Anpin, qui sont les attributs au sein de la volonté, appelée Kéter (la Couronne) ; ce sont eux que le Zohar nomme « montagnes de ténèbres » (toureï 'hachoukha),

Pourtant, leur racine se trouve en Arikh Anpin, une configuration au sein de Kéter : son 'Hessed, sa Guevoura et sa Tiferet sont les émotions de la volonté elle-même. Le Zohar les appelle « montagnes de ténèbres ».

כי המדות נק' הרים ומדות שברצון נק' טורי חשוכא לפי שהם למעלה מהשכל ואינם מושגים.

car les attributs émotionnels sont appelés « montagnes », et les attributs au sein de la volonté sont appelés « montagnes de ténèbres », parce qu'ils se situent au-dessus de l'intellect et ne peuvent être appréhendés.

Les émotions sont appelées « montagnes », et celles qui se trouvent au sein de la volonté sont des « montagnes de ténèbres », car elles sont cachées au-dessus de l'intellect et ne peuvent être appréhendées. Leur « obscurité » tient au fait qu'elles dépassent l'entendement.

(ולכן שרש המדות מבחי' מקיפים וימינו תחבנקי. ^{253, 254} ועמ"ש מענין זה בביאור ע"פ שימני כחותם ²⁵⁵ ועמ"ש בד"ה להבין ביאור ²⁵⁶ ענין האבות הן הן המרכבה בפ' יתרו).

(C'est pourquoi la racine des attributs émotionnels relève du niveau des lumières enveloppantes, et « sa droite m'enlace ». Voir ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication sur [le verset] « Place-moi comme un sceau », et voir ce qui est écrit dans le discours commençant par « Pour comprendre l'explication de la question selon laquelle les Patriarches sont le Char », dans la paracha Yitro.)

Voilà pourquoi les émotions ont leur racine au niveau enveloppant, comme l'exprime « sa droite m'enlace » (Cantique des Cantiques 2:6), une étreinte qui enveloppe. Le Rabbi renvoie à deux autres discours sur ce thème.

והנה אע"פ [אף על פי] ששרש המדות דז"א הוא מחג"ת [מחסד גבורה תפארת] דא"א עכ"ז [עם כל זה] אין ערוך ביניהם וכמו אברהם שהיה מבחינת חסד דז"א אמר על עצמו ואנכי עפר ואפר ²⁵⁷ כלומר שלגבי מקור החסד הוא

Or, bien que la racine des attributs émotionnels de Zeir Anpin provienne du 'Hessed, de la Guevoura et de la Tiferet d'Arieh Anpin, il n'existe pourtant aucune comparaison entre eux. Ainsi, Avraham, qui relevait du 'Hessed de Zeir Anpin, dit à son sujet : « Je ne suis que poussière et cendre » ; c'est-à-dire que, par rapport à la source du 'Hessed, il est...

Bien que les émotions de Zeir Anpin aient leur racine dans celles d'Arieh Anpin, elles sont incomparables. Avraham, incarnation du 'Hessed de Zeir Anpin, dit : « Je ne suis que poussière et cendre » (Genèse 18:27), par rapport à la source du 'Hessed.

כמו ערך האפר שנשאר מן העץ אחר שנשרף לגבי עצמיות העץ שאינו בערך כלל וכך ערך החסד דז"א לגבי חסד דא"א

comme le rapport entre la cendre qui reste du bois après sa combustion et la substance même du bois, avec laquelle elle n'a absolument aucun rapport ; tel est le rapport entre le 'Hessed du Zeir Anpin et le 'Hessed de Arieh Anpin ;

La cendre n'est en rien comparable à la substance du bois dont elle provient. De même, le 'Hessed du Zeir Anpin n'est pas comparable au 'Hessed de Arieh Anpin.

כי חסד דא"א הוא רק בחי' מקור ושרש המדות ולא מדות ממש (וכמו עד"מ מתיקות התפוח הנמשך מהמזל המכה בו²⁵⁸ ואומר לו גדל שאין בהמזל מערך ומהות המתיקות גשמי

car le 'Hessed de Arich Anpin n'est que le niveau de la source et de la racine des attributs émotionnels, et non les attributs eux-mêmes. (Ainsi, par analogie, la douceur de la pomme provient du mazal qui la frappe et lui dit : « Grandis » ; or le mazal ne possède rien qui soit de la mesure et de la nature de la douceur physique,

Le 'Hessed de Arich Anpin n'est que la source et la racine des émotions, et non une émotion en soi. La douceur d'une pomme provient du mazal, sa source céleste, qui « la frappe et lui dit : "Grandis" » (Bereishis Rabbah 10:6), mais le mazal lui-même ne contient aucune douceur physique.

אלא שם הוא עד"מ עריכות ומתיקות רוחניים ובהשתלשלות נעשה מתיקות גשמי כך עד"מ אין ערך מדות דאצ"י לגבי המדות שבכתר שהם רק מקור ושרש המדות וזהו ענין אב הרחמים היינו שהוא מקור ושרש למדת הרחמים

mais il s'y trouve, par analogie, une suavité et une douceur spirituelles, qui deviennent douceur physique à travers l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout). De même, par analogie, les attributs émotionnels d'Atsilout ne sont pas comparables aux attributs qui se trouvent en Kéter, lesquels ne sont que la source et la racine des attributs. Tel est le sens de « Père des miséricordes » (Av HaRachamim) : Il est la source et la racine de l'attribut de miséricorde ;

Dans le mazal, la douceur est spirituelle ; ce n'est qu'à travers l'enchaînement descendant des mondes qu'elle devient physique. De même, les émotions en Kéter ne sont que la racine des émotions d'Atsilout ; D.ieu, en tant que « Père des miséricordes », est la source de la miséricorde, et non la miséricorde elle-même.

אבל אב הרחמן²⁵⁹ היינו שהוא רחמן במדת רחמנות ממש והיינו בע"ס [בעשר ספירות] דאצילות. ולכן אומרים אב הרחמים בתפלת מוסף וכן בנעילה דיוהכ"פ [דיום הכפורים] ועמ"ש מענין אב הרחמים בביאור ע"פ שחורה אני ונאווה. ובד"ה כי ביום הזה יכפר)

tandis que « Père miséricordieux » (Av HaRachaman) signifie qu'Il est miséricordieux par l'attribut même de miséricorde, ce qui correspond aux dix Séfirot d'Atsilout. C'est pourquoi on dit « Père des miséricordes » dans la prière de Moussaf, ainsi que dans la prière de Néïla de Yom Kippour. Voyez aussi ce qui est écrit au sujet de « Père des miséricordes » dans l'explication sur [le verset] « Je suis noire, mais belle », et dans le discours commençant par « Car en ce jour, Il fera expiation ».)

« Père miséricordieux » décrit la miséricorde elle-même, au niveau des dix Séfirot d'Atsilout. « Père des miséricordes », la source de la miséricorde, est invoqué dans Moussaf et dans Néïla de Yom Kippour.

והנה כדי לחבר את המדות דז"א לשרשן ומקורן הוא ע"י יד הגדולה וזה היה בחי' אהרן כה"ג [כהן גדול] שהוא מבחי' חסד דא"א שנק' יד הגדולה

Or, pour relier les attributs émotionnels du Zeir Anpin à leur racine et à leur source, il faut passer par « la grande main ». Tel était le niveau d'Aharon, le Kohen Gadol, qui relève du 'Hessed de Arich Anpin, appelé « la grande main ».

Les émotions du Zeir Anpin sont reliées à leur source par « la grande main », c'est-à-dire le 'Hessed de Arich Anpin. Tel était Aharon, le Kohen Gadol, dont la qualité relève de ce 'Hessed supérieur.

ולכן מת אהרן ונקבר בהר ההר²⁶⁰ כי המדות דז"א נק' הרים ומקורן המדות דא"א נק' הר ההר ושם הוא שרש הדיקנא זקן אהרן²⁶¹

C'est pourquoi Aharon mourut et fut enseveli sur Hor HaHar (« la montagne de la montagne »), car les attributs du Zeir Anpin sont appelés « montagnes », et leur source, les attributs de Arich Anpin, est appelée « la montagne de la montagne ». C'est là que se trouve la racine de la barbe — « la barbe d'Aharon ».

Aharon fut enseveli sur Hor HaHar, « la montagne de la montagne » : les émotions du Zeir Anpin sont les « montagnes », et leur source en Arich Anpin est « la montagne de la montagne ». La racine de la « barbe » kabbalistique (dikna) s'y trouve également ; d'où « la barbe d'Aharon » (Psalms 133:2).

ולכן היה יכול להמשיך המדות דא"א שיתלבשו במדות דז"א לכן שמו אהרן פי' א' הר ו' היינו המדות שבכתר כי אלף אותיות פלא²⁶² כו'

C'est pourquoi il pouvait faire descendre les attributs de Arich Anpin afin qu'ils s'enveloppent dans les attributs du Zeir Anpin. Son nom, Aharon, se décompose ainsi : alef, har (« montagne »), noun ; cela désigne les attributs qui se trouvent en Kéter, car alef contient les lettres de pele (« merveille »), etc. ;

Aharon pouvait donc faire descendre les émotions de Arich Anpin dans celles du Zeir Anpin. Son nom l'indique : alef et har, « montagne », désignent les émotions en Kéter, car alef s'écrit avec les lettres de pele, « merveille ».

ואח"כ כשהוא משפיע וממשיך אותם למטה שיתלכשו ויתגלו בז"א היינו נון פשוטה שהוא מורה על התפשטות והמשכה ארוכה מלמעלה למטה (ועמ"ש סד"ה אחרי²⁶³ הוי" אלקיכם תלכו²⁶⁴ כוי ובו תדבקון)

puis, lorsqu'il les transmet et les fait descendre en bas afin qu'elles s'enveloppent dans le Zeir Anpin et s'y révèlent, cela correspond au noun final, qui indique une expansion et une longue transmission du haut vers le bas (voyez aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Après Havaya votre D.ieu vous marcherez », etc. : « et à Lui vous vous attacherez »).

Le noun final de Aharon, avec sa longue hampe descendante, symbolise la transmission de ces émotions vers le bas, afin qu'elles se révèlent dans le Zeir Anpin. L'Admour Hazaken renvoie à son discours « Après Havaya votre D.ieu vous marcherez ».

ולכן נאמר בגרשון ע"פ אהרן כי גרשון היה נקרא על שם שהוא מגרש החיצונים ונאמר ימ ינך ה' תרעץ אויב²⁶⁵ שמגרש המדות הרעות שיניקתם ממדות דז"א

C'est pourquoi il est dit de Guerchon: «sur l'ordre d'Aharon»: car Guerchon était ainsi nommé parce qu'il repousse (megaresh) les forces extérieures. Il est dit aussi: «Ta droite, Havaya, brise l'ennemi»: elle repousse les mauvais attributs, qui tirent leur nourriture des attributs de Zeir Anpin;

Voilà pourquoi Guerchon servait «sur l'ordre d'Aharon»: son nom vient de gerach, «repousser», car il repoussait les forces extérieures. Comme dans «Ta droite, Havaya, brise l'ennemi» (Exodus 15:6), il repousse les émotions mauvaises qui tirent leur nourriture des émotions de Zeir Anpin.

אבל בהגלות נגלות המדות שלמעלה מהשכל הם מתגרשים ואין להם יניקה כוי וכל זה הוא מבחי"י מין דייקא משא"כ מבחי"י גבורה שהרי רישיה דעשו בעיטפיה דיצחק^{266, 267}

mais lorsque les attributs qui sont au-dessus de l'intellect se révèlent, ils sont chassés et n'ont plus de nourriture, etc. Tout cela provient précisément du niveau de la droite, contrairement au niveau de Guevoura, car «la tête d'Essav est dans le giron de Yits'hak».

Lorsque les émotions au-dessus de l'intellect se révèlent, les émotions mauvaises sont chassées et n'ont plus rien dont se nourrir. Cela vient uniquement du côté droit, et non de Guevoura, car la tête d'Essav repose «dans le giron de Yits'hak», d'où elle tire sa nourriture.

ולכן נאמר בו ע"פ אהרן כי ע"י אהרן היתה זאת ההתגלות והמשכה והתפשטות למטה בז"א מא"א
[מאריך אנפין] ימין ה' דלית שמאלא בהאי עתיקא ²⁶⁸ כו'

C'est pourquoi il est dit de lui : «sur l'ordre d'Aharon», car c'est par l'intermédiaire d'Aharon qu'eut lieu cette révélation, ainsi que cette attraction vers le bas et cette expansion, dans Zeir Anpin, depuis Arikh Anpin : «la droite de Havaya», car «il n'y a pas de gauche en cet Ancien», etc.,

Ainsi, l'œuvre de Guerchon s'accomplissait «sur l'ordre d'Aharon», par l'intermédiaire duquel le 'Hessed d'Arikh Anpin fut révélé et attiré vers le bas dans Zeir Anpin. Au sujet d'Arikh Anpin, le Zohar dit : «Il n'y a pas de gauche en cet Ancien» ; il est tout entier du côté droit.

וימינך ה' תרעץ כו' וזהו גרש ואח"כ ו"ן כי וי"ו מורה על המשכה למטה ונו"ן מורה על המשכה יותר למטה.

et «Ta droite, Havaya, brise», etc. Voilà ce que signifie guerach, «repousser», suivi de vav-noun : le vav indique une attraction vers le bas, et le noun, une attraction encore plus bas.

Le nom Guerchon s'écrit donc guerach («repousser»), suivi de vav et de noun. Le vav signifie une attraction vers le bas, et le noun final, une attraction plus bas encore.

30 ולכן במשא המשכן היה כאו"א [כל אחד ואחד] נושא כפי מדרגתו וגרשון ע"פ אהרן היה מחבר וממשיך התגלות מדות דא"א בז"א ואח"כ

C'est pourquoi, lors du transport du Michkan, chacun portait selon son niveau. Et Guerchon, «sur l'ordre d'Aharon», unissait et faisait descendre la révélation des attributs d'Arikh Anpin dans Zeir Anpin (les attributs émotionnels) ; ensuite,

Chaque famille lévite portait la partie du Michkan qui correspondait à son niveau. Guerchon, agissant «sur l'ordre d'Aharon», unissait les émotions d'Arikh Anpin à Zeir Anpin et en faisait descendre la révélation.

היה יכול להמשיך ולהשפיע למטה התגלות בחי ימינך ה' תרעץ אויב ²⁶⁹ ע"י מ"ב מסעות בנסיעתן וחנייתן שבהגלות נגלות אור חסד זה א"ס אזי נגרשו החיצונים

il pouvait faire descendre et dispenser ici-bas la révélation du niveau de «Ta droite, Havaya, écrase l'ennemi», au moyen des quarante-deux étapes, lors de leurs déplacements et de leurs campements ; car, lorsque cette lumière de 'Hessed (bonté) de l'Infini (Ein Sof) se révélait, les forces extérieures étaient alors chassées.

La puissance de «Ta droite, Havaya, écrase l'ennemi» pouvait alors être attirée ici-bas au moyen des quarante-deux étapes. Lorsque cette lumière de 'Hessed, la lumière de l'Infini, se révélait, les forces extérieures étaient chassées.

לכן היו בני גרשון נושאים יריעות המשכן שהם מקיפים ונעשו מתכלת כו' שהם נגד המדות אשר שרשם ומקורן מא"א [מאריך אנפין] מדות שברצון בחי' מקיפים

C'est pourquoi les fils de Guerchon portaient les tentures du Michkan, qui sont des lumières enveloppantes et étaient faites de laine bleue, etc. Elles correspondent aux attributs émotionnels dont la racine et la source se trouvent en Arich Anpin, les attributs inclus dans la volonté, au niveau des lumières enveloppantes ;

Les Guerchonites portaient donc les tentures, qui correspondent au niveau enveloppant et étaient faites de laine bleue et d'autres couleurs. Elles correspondent aux émotions enracinées en Arich Anpin, aux émotions incluses dans la volonté, qui sont enveloppantes.

כי אין שייך שם לקרוא בשם מדה גלויה רק בחי' מקיף שרש ומקור על מדות שלמטה בז"א כו' (ועיין בזהר ויקרא) (ד"ז סע"ב [סוף עמוד ב]) ע"פ מדותיו ודאי כד"א [כמה דאת אמר] ע"פ אהרן ובניו תהיה ²⁷⁰ כו'

car, à ce niveau, il ne convient pas de parler d'un attribut révélé ; il n'y a que le niveau d'une lumière enveloppante, racine et source des attributs inférieurs de Zeir Anpin, etc. (Voir aussi le Zohar, Vayikra) (folio 7, fin du côté b) : «selon Ses mesures, assurément, comme il est dit : "Sur l'ordre d'Aaron et de ses fils, cela devra être"», etc.

À ce niveau, on ne peut parler d'une émotion révélée, mais seulement d'une racine et d'une source enveloppantes pour les émotions inférieures de Zeir Anpin. Le Zohar sur Vayikra relie «selon Ses mesures» à «sur l'ordre d'Aaron et de ses fils».

ועמ"ש פי' שיוורד ע"פ מדותיו ²⁷¹ לקמן סד"ה בהעלותך את הנרות ^{272, 273} ועי' לעיל בפ' במדבר סד"ה וידבר כו' שאו כו' במש"ש [במה שכתוב שם] בחי' אהרן הכהן המביא רצון העליון אל בית אמי כו'.

Et voyez ce qui est écrit sur le sens de «qui descend selon ses mesures (middotav)», plus loin, à la fin du discours commençant par «Lorsque tu allumeras les lampes» ; voyez aussi plus haut, dans la paracha Bamidbar, à la fin du discours commençant par «Et [II] parla», etc., «Recensez», etc., ce qui y est écrit sur le niveau d'Aaron le Cohen, qui apporte la volonté suprême «dans la maison de ma mère», etc.

L'Alter Rebbe renvoie à son explication, dans Behaalotekha, de l'huile «qui descend selon ses mesures» (Psaumes 133:2), ainsi qu'à son exposé dans Bamidbar sur Aaron, qui apporte la volonté suprême «dans la maison de ma mère».

ועמ"ש בענין ג' ידות סד"ה חייב אינש ²⁷⁴ לבסומי בפורי'א בענין כי יד על כס ²⁷⁵ כו'

Et voyez ce qui est écrit au sujet des trois mains, à la fin du discours commençant par «L'homme est tenu de s'enivrer à Pourim», à propos de «Car une main est sur le trône», etc.

Il renvoie également à la fin du maamar de Pourim dans Torah Ohr, sur «une main sur le trône», à propos des trois mains.

ועיין בפירוש ש"א פרק י"ב ובעה"כ [ובערכי הכינויים] ערך יד ג"פ [גי פעמים] יד שם מ"ב וכ"ה בע"ה [בעץ חיים] סוף שער כסה"כ [כסא הכבוד].

Et voyez le Pardes, Shaar 21, chapitre 12, ainsi que Erchei HaKinuyim, à l'entrée «Yad» : trois fois yad correspond au Nom de quarante-deux [lettres] ; il en est de même dans Etz Chaim, à la fin de Shaar Kisei HaKavod.

Le Pardes et Etz Chaim enseignent que trois fois yad (14) font 42, le Nom de quarante-deux lettres. Cela relie les trois mains aux quarante-deux étapes.

וזהו ענין מ"ב מסעות וכמ"ש במ"א בביאור ע"פ אלה מסעי בני ישראל^{277, 276} ועי' ברע"מ [ברעיא מהימנא] פ' עקב (דף ע"ב סע"ב [סוף עמוד ב]) ועמ"ש בד"ה צאינה וראינה²⁷⁸ בפ"י שאו ידיכם קדש²⁷⁹ כו'.

Tel est le sens des quarante-deux étapes, comme il est écrit ailleurs, dans l'explication sur [le verset] «Voici les étapes des enfants d'Israël» ; voyez aussi le Raaya Mehemna, paracha Eikev (folio 272, fin du côté b) ; et voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par «Sortez et contemplez», sur le sens de «Levez vos mains dans la sainteté», etc.

Tel est le sens des quarante-deux étapes, comme l'explique l'Alter Rebbe sur «Voici les étapes des enfants d'Israël» (Nombres 33:1). Il cite également le Raaya Mehemna et son discours «Sortez et contemplez».

ועמ"ש בביאור ע"פ והניף הכהן אותם על לחם הבכורים²⁸⁰ שתנופת כבשי עצרת הוא ג"כ עליות המדות דו"א בחג"ת [בחסד גבורה תפארת] דא"א ומ"מ שתי הלחם שהם תשב"כ [תורה שבכתב] ותשב"ע"פ [ותורה שבעל פה] הם למעלה משני הכבשים ע"ש.

Et voyez ce qui est écrit dans l'explication sur [le verset] «Le kohen les agitera avec le pain des prémices» : l'agitation des agneaux d'Atseret correspond également à l'élévation des attributs de Zeir Anpin vers 'Hessed, Guevoura (retenue) et Tiferet (beauté) d'Arieh Anpin ; néanmoins, les deux pains, qui représentent la Torah écrite et la Torah orale, sont supérieurs aux deux agneaux. Voyez là-bas.

Dans son explication sur l'agitation de Chavouot, l'agitation des agneaux correspond également à l'élévation des émotions de Zeir Anpin vers les émotions d'Arieh Anpin. Pourtant, les deux pains, la Torah écrite et la Torah orale, sont supérieurs aux agneaux.

31 ומזה יובן גם כאן דאע"ג [דאף על גב] שבני גרשון נושאים היריעות מ"מ בני קהת שהיו נושאים הכלים הארון שבו הלוחות כ"י הוא בחי' גבוה יותר וזהו ענין יד רמה.

De là, on comprendra aussi ici que, bien que les fils de Guerchon portassent les tentures, les fils de Kehat, qui portaient les ustensiles — l'Arche dans laquelle se trouvaient les Tables, etc. — se situent néanmoins à un niveau supérieur. Telle est la notion de la « main levée ».

De l'analogie avec Chavouot, il ressort que, bien que Guerchon portât les tentures, Kehat, qui portait l'Arche avec les Tables, se situe à un niveau encore supérieur. Kehat représente la « main levée ».

וי"ל [ויש לומר] ג"כ גי' ידות הנ"ל הם ג"כ חג"ת [חסד גבורה תפארת] דע"י [דעתיק יומין] כי מררי אריתי מורי²⁸¹ מור שבשמן המשחה גבורה דע"י [דעתיק יומין] המלוכש במו"ס [במוחא סתימאה] ויד הגדולה י"ל [יש לומר] חסד דעתיק המלוכש בגלגלתא ויד רמה ת"ת [תפארת] דע"י [דעתיק יומין] ודעת דע"י [דעתיק יומין] כו'

On peut également dire que les trois mains mentionnées plus haut correspondent aussi au 'Hessed, à la Guevoura et à la Tiferet d'Atik Yomin : car Merari — « J'ai recueilli ma myrrhe », la myrrhe de l'huile d'onction — correspond à la Guevoura d'Atik Yomin, qui est revêtue dans Mo'ha Stima'a (le cerveau caché) ; et la grande main, peut-on dire, correspond au 'Hessed d'Atik, revêtu dans Goulgalta (le crâne) ; et la main levée correspond à la Tiferet d'Atik Yomin et au Daat d'Atik Yomin, etc. ;

On peut aussi voir dans les trois mains le 'Hessed, la Guevoura et la Tiferet d'Atik Yomin, le niveau le plus intérieur de Kéter. Merari correspond à la Guevoura d'Atik, revêtue dans Mo'ha Stima'a, la myrrhe de l'huile d'onction ; la grande main correspond au 'Hessed d'Atik, revêtu dans Goulgalta ; la main levée correspond à la Tiferet et au Daat d'Atik.

ומשם שרש התורה כמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] ר"פ קרח ע' [עיין] מ"ש ע"פ הזהר וישב דקפ"א ע"פ וגבה מאד²⁸² מסטרא דיעקב.

et c'est de là que vient la racine de la Torah, comme l'écrit le Ramaz au début de la paracha de Korah. Voyez ce qui est écrit au sujet du Zohar, Vayéchev, folio 181, sur [le verset] « et il sera très élevé » : « du côté de Yaakov ».

La racine de la Torah se trouve là, dans la Tiferet et le Daat d'Atik, comme l'écrit le Ramaz ; c'est pourquoi Kehat portait l'Arche. Le Zohar, à propos de « et il sera très élevé » (Isaïe 52:13), relie cette élévation au « côté de Yaakov ».

32 ועי"ל [ועוד יש לומר] בענין ג' ידות הנ"ל שהם הג' לויים דהנה מבואר במ"א בסידור בביאור ע"פ אחרי ה' אלקיכם תלכו ענין וארבע הידות²⁸³ יהיה לכם כו' היינו שיש ב"פ [ב' פעמים] ימין וב"פ [וב' פעמים] שמאל.

On peut encore expliquer la question des trois mains mentionnées plus haut, qui correspondent aux trois Lévités. Il est en effet expliqué ailleurs, dans le Siddour, dans le commentaire sur «Après le Nom Havaya, votre D.ieu, vous marcherez», au sujet de «et les quatre parts (yadot) seront à vous», etc., qu'il y a deux fois la droite et deux fois la gauche.

Une explication supplémentaire des trois mains : dans son Siddour, l'Admour Hazakène commente «Après le Nom Havaya, votre D.ieu, vous marcherez» et traite des «quatre parts» (yadot, littéralement «mains»). Il y a deux mains droites et deux mains gauches.

והוא מ"ש שמאלו תחת לראשי וכתוב שמאלו תחת ראשי^{284, 285} אשר שמאל הראשון הוא מה שהמקבל דוח' [דוחק] ומשפיל את עצמו ע"י מרירות ואעפ"כ [ואף על פי כן] נקי שמאלו

C'est ce qui est écrit : «Sa main gauche sous ma tête (lerashi)», et il est écrit : «Sa main gauche sous ma tête (roshi)». La première gauche correspond au moment où celui qui reçoit se repousse et s'abaisse par l'amertume ; néanmoins, elle est appelée «Sa main gauche»,

Le Cantique des Cantiques dit deux fois «Sa main gauche sous ma tête» (2:6 et 8:3), avec une légère différence de formulation. La première «gauche» est celle du receveur lui-même : il se repousse et s'humilie par l'amertume.

כי הענין שהאדם נוטל כביכול שמאלו של הקב"ה תחת ראשי דהיינו שמתבונן במוח שבראשו ריחוקו מה' ועי"ז נעשה לבו נשבר ונדכה²⁸⁶

car le sens est que l'homme prend, pour ainsi dire, la main gauche du Saint béni soit-Il et la place «sous ma tête» : autrement dit, il considère, dans l'intellect situé dans sa tête, son éloignement de D.ieu ; ainsi, son cœur devient brisé et abattu.

Cela s'appelle encore «Sa main gauche», car l'homme prend, pour ainsi dire, la main gauche de D.ieu pour la placer sous sa tête : il considère dans son intellect à quel point il est éloigné de D.ieu. De là, son cœur devient brisé et abattu.

וזהו ענין אחרי ה' ואח"כ תלכו היא מדת האהבה בחי' רצוא בחי' ימין מקרבת וזהו עצמו ענין מררי
שהוא בחי' שמאלו ובחי' גרשון

Tel est le sens de «Après le Nom Havaya»; ensuite vient «vous marcherez», qui désigne l'attribut de l'amour, le niveau de l'élan vers D.ieu (ratso), le niveau où «la main droite rapproche». Et c'est précisément le sens de Merari, qui correspond au niveau de «Sa main gauche», ainsi qu'au niveau de Gershon.

C'est le sens de «Après le Nom Havaya», qui vient en premier; puis vient «vous marcherez»: l'amour qui s'élance vers Dieu, la main droite qui rapproche. Merari correspond à cette main gauche et Gershon à la droite.

שהוא בחי' ימין כנ"ל. אך אחר הרצוא נמשך בחי' שוב ע"ד וירא העם וינועו ויעמדו מרחוק. 287, 288

qui correspond au niveau de la droite, comme mentionné plus haut. Mais après l'élan vient le niveau du retour (chov), selon le modèle de : « Le peuple vit, trembla et se tint au loin. »

Après l'élan vient le retour: «Le peuple vit, trembla et se tint au loin» (Exodus 20:15). Ce retour est la seconde gauche.

33 והוא ענין שמאל הב' דהיינו שמאל של המשפיע שבחי' השמאל דוחה הזה הוא אינו ענין ריחוק ממש אלא להיות בחי' שוב לאחד.

Et c'est là le sens du second gauche, c'est-à-dire du gauche de celui qui donne : ce niveau où « la gauche repousse » ne signifie pas un véritable éloignement, mais vise plutôt le niveau du retour (chov) vers l'Un.

Le second gauche appartient à celui qui donne, D.ieu. Son « repousser » ne crée pas un véritable éloignement : il suscite le « retour » vers l'Un.

וכענין ותתצב אחרתו מרחוק²⁸⁹ והוא מבחי' חכמה אמור לחכמה אחרת את²⁹⁰ וב"פ [ובי פעמים] שמאל זהו ענין מררי ב"פ [בי פעמים] מר

Comme dans le verset : « Sa sœur se tint à distance », ce qui relève du niveau de 'Hokhma (sagesse) : « Dis à la 'Hokhma : “Tu es ma sœur.” » Et le double gauche correspond à Merari, dont le nom redouble mar — l’amertume —,

Miriam se tint donc « à distance » (Exode 2:4), veillant sur Moché ; cela est lié à la 'Hokhma : « Dis à la 'Hokhma : “Tu es ma sœur” » (Proverbes 7:4). Les deux gauches correspondent à Merari, dont le nom redouble mar.

היינו ב' בחי שמאל הנ"ל ובי בחי הנ"ל נקי הכל עצי שטים עומדים יראה תתאה ויראה עילאה שכ"ז
[שכל זה] נקי עמידה וביטול וכמ"ש ויעמדו מרחוק²⁹¹ ועמ"ש ע"פ אתם נצבים²⁹² לפני ה'.

c'est-à-dire aux deux niveaux de gauche mentionnés plus haut. Les deux niveaux mentionnés plus haut sont tous appelés « bois d'acacia dressés » : la crainte inférieure et la crainte supérieure ; tout cela est appelé station debout et annulation de soi (bitoul), comme il est écrit : « Ils se tinrent à distance. » Voir aussi ce qui est écrit sur le verset : « Vous vous tenez... devant Havaya. »

Les deux gauches, la crainte inférieure et la crainte supérieure, sont les planches d'acacia « dressées » : elles expriment la station debout et l'annulation de soi, comme dans « ils se tinrent à distance ». L'Admour Hazaken renvoie à son discours « Vous vous tenez... devant Havaya ».

34 וב"פ [ובי פעמים] ימין זהו ענין בני גרשון נושאי היריעות אה"ע [אהבת עולם] ואה"ר [ואהבה רבה] ועמ"ש בד"ה
מי מנה עפר יעקב^{293, 294} בענין ויחד לבבינו.

Et cette double droite correspond aux fils de Guerchon, porteurs des tentures : l'amour éternel (Ahavat Olam) et le grand amour (Ahavah Rabbah). Voir aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par « Qui a compté la poussière de Yaakov », à propos de « unis nos cœurs ».

Les deux droites correspondent aux fils de Guerchon, porteurs des tentures : deux niveaux d'amour, désignés par les noms des prières Ahavat Olam et Ahavah Rabbah. L'Admour Hazaken renvoie à son discours sur « Qui a compté la poussière de Yaakov », à propos des mots « unis nos cœurs ».

ובני קהת נושאי הארון היינו בענין מש"ש [מה שכתוב שם] בפ"י ובקולו תשמעו²⁹⁵ כ"י גם כמ"ש בד"ה זכור
ושמור²⁹⁶ בענין ההעלאה בחי"התורה שנקרא אדם לקשרו ולחברו לעצמות אור א"ס בחי

Et les fils de Kehat, porteurs de l'Arche, correspondent à ce qui est écrit là au sujet du sens de « et vous écouterez Sa voix », etc. Cela correspond également à ce qui est écrit dans le discours qui commence par « Souviens-toi et garde », à propos de l'élévation du niveau de la Torah, appelée « homme » (adam), afin de la lier et de l'unir à l'essence de la Lumière infinie (Or Ein Sof), au niveau de

Les fils de Kehat portaient l'Arche, ce qui correspond à l'élévation de la Torah, appelée « homme » (adam), afin de la lier à l'essence de la Lumière infinie. L'Admour Hazaken renvoie à ses discours sur « et vous écouterez Sa voix » et sur « Souviens-toi et garde ».

כי לא אדם הוא ²⁹⁷ כו' ע"ש ועד"ז הוא ענין נשיאת הארון וא"כ בחי' יד זהו ענין והחמישית לפרעה ²⁹⁸ בחי' התגלות עתיק שבכינה כו'

« car Il n'est pas un homme », etc. Voir là-bas. C'est dans cette même perspective que s'inscrit le port de l'Arche. Ainsi, le niveau de yad correspond à « et le cinquième sera pour Pharaon » : la révélation d'Atik au sein de Bina (compréhension), etc.

Cette essence est « non un homme » (I Samuel 15:29), au-delà du niveau de la Torah appelé « homme » ; porter l'Arche lie la Torah à cette essence. C'est le « cinquième » qui fut donné « à Pharaon » (Genesis 47:24) : la révélation d'Atik au sein de Bina.

וע' במא"א [במאורי אור] אות יו"ד ²⁹⁹ סעיף כ"ז [כל זה] מבואר ב"פ [בי פעמים] ימין ושמאל הם או"א [אבא ואימא] וזו"נ [זועיר אנפין ונוקבא] וא"כ זהו ענין ד' הידות כו' והחמישית כנ"ל:

Voir Me'orei Or, lettre yod, section 27, où il est expliqué que la double droite et la double gauche sont Abba et Imma ('Hokhma et Bina), ainsi que Zeir Anpin et Noukva. Ainsi, cela correspond aux quatre parties, etc., et au cinquième, comme indiqué plus haut.

Me'orei Or explique que les deux droites et les deux gauches sont Abba et Imma, ainsi que Zeir Anpin et Noukva. Ce sont les quatre parties ; le cinquième, qui les dépasse, est celui décrit plus haut.

35 קיצור. ענין בני גרשון שנשאו היריעות שמחברים המדות שלמטה מהשכל אל המדות שלמעלה מהשכל וזהו על פי אהרן. ועי"ז מגרש המדות הרעות.

Résumé. Le sujet des fils de Guerchon, qui portaient les tentures, est qu'ils relient les attributs émotionnels (midot) situés au-dessous de l'intellect aux attributs situés au-dessus de l'intellect ; cela se fait « selon la parole d'Aharon ». Ainsi, il chasse les mauvais attributs,

Résumé de la section 5 : les fils de Guerchon portaient les tentures, reliant les émotions situées au-dessous de l'intellect à celles qui se trouvent au-dessus, « selon la parole d'Aharon ». De cette manière, ils chassent les mauvaises émotions.

ע"י שיורד ע"פ מדותיו³⁰⁰ של הקב"ה עוי"ל [עוד יש לומר] בענין ג' ידות ע"ד וארבע הידות יהיה לכם³⁰¹ שהם ב"פ [ב' פעמים] ימין וב"פ [וב' פעמים] שמאל שבפסוק שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני³⁰² שהפסוק נאמר ב' פעמים בשיר השירים.

par « ce qui descend selon les mesures » du Saint béni soit-Il. On peut encore expliquer les trois mains à la lumière de « les quatre parts seront à vous » : elles correspondent à deux fois la droite et deux fois la gauche, dans le verset « Sa gauche est sous ma tête, et sa droite m'étreint », car ce verset est énoncé deux fois dans le Cantique des Cantiques.

Cela se produit par le flux qui « descend selon les mesures » de D.ieu. On peut également expliquer les trois mains comme « les quatre parts » : deux droites et deux gauches, car le verset « Sa gauche est sous ma tête, et sa droite m'étreint » apparaît deux fois dans le Cantique des Cantiques.

וזהו ענין בני גרשון ובני מררי שבני גרשון מחברים השני בחינות³⁰³ שמאל. והחמישית היא בחי' שלמעלה מימין ושמאל שאין שם התחלקות חו"ג [חסד וגבורה] זהו ענין בני קהת שנשאו את הארון שהוא קדש הקדשים:

Et tel est le sujet des fils de Guerchon et des fils de Merari : les fils de Guerchon relient les deux niveaux de gauche. Le cinquième est le niveau qui se situe au-dessus de la droite et de la gauche, où 'Hessed (bonté) et Guevoura (retenue) ne sont pas divisés ; tel est le sujet des fils de Kehat, qui portaient l'Arche, laquelle est le Saint des Saints.

Le texte dit ici que les fils de Guerchon relient les deux niveaux de gauche ; la note de Kehot indique qu'un passage omis ici figure parmi les additions. Le cinquième niveau, au-dessus de la droite et de la gauche, où 'Hessed et Guevoura ne sont pas divisés, correspond à Kehat, qui portait l'Arche du Saint des Saints.

SECTION 6 • ¶36-41

« Plus précieuse que les perles »

36 ו והנה בבני קהת נאמר נשיאות ראש ובבני גרשון נאמר נשא גם הם.³⁰⁴ ובבני מררי לא נאמר נשיאות ראש.

6. Or, au sujet des fils de Kehat, il est question de « lever la tête », tandis qu'au sujet des fils de Gershon, il est dit : « Lève... eux aussi » ; et au sujet des fils de Merari, l'expression « lever la tête » n'est pas employée.

La section 6 examine la formulation du recensement. Au sujet de Kehat, la Torah dit « lève la tête » (Nombres 4:2) ; au sujet de Gershon, « lève... eux aussi » (Nombres 4:22) ; et, au sujet de Merari, elle n'emploie pas du tout cette expression.

ופי' ברבות בשה"ש [בשיר השירים] שלכן נאמר גם הם שלא תאמר שהם פחותים מבני קהת אלא מפני כבוד התורה שנאמר בה יקרה היא מפנינים וכל חפצך לא ישוו בה ³⁰⁵ (במשלי ס"ג).

Et le Midrach Rabba sur le Cantique des Cantiques explique que c'est pourquoi il est dit «eux aussi»: afin que l'on ne dise pas qu'ils sont inférieurs aux fils de Kehat; c'est plutôt [Kehat qui vient en premier] en raison de l'honneur de la Torah, au sujet de laquelle il est dit: «Elle est plus précieuse que les perles (peninim), et tous tes désirs ne sauraient lui être comparés» (Proverbes, chapitre 3).

Le Midrach sur le Cantique des Cantiques explique l'expression «eux aussi»: Gershon n'est pas inférieur à Kehat, et Kehat a été recensé en premier uniquement par égard pour la Torah, que les fils de Kehat portaient dans l'Arche. Il est dit de la Torah: «Elle est plus précieuse que les perles» (Proverbes 3:15).

והענין כי הפנינים שהוא המרגליות הם דבר יקר עד"מ והתורה היא יקר מכל דבר יקר.

Or, le sujet est que les peninim, qui sont des pierres précieuses (margaliyot), sont une chose précieuse, à titre de comparaison, tandis que la Torah est plus précieuse que toute chose précieuse.

Les perles et les pierres précieuses ont de la valeur, mais la Torah est plus précieuse que toute chose précieuse. L'Admour Hazaken explique maintenant le sens de cette comparaison.

וכמ"ש ברבות ויקרא רפ"ב ³⁰⁶ עשרה נקראו יקרים ³⁰⁷ התורה והנבואה כו' והעושר כו' ע"ש א"כ התורה היא ראשית לכל דבר יקר.

Ainsi qu'il est écrit dans le Midrach Rabba, Vayikra, au début du chapitre 2: «Dix choses sont appelées précieuses: la Torah, la prophétie», etc., «et la richesse», etc. Voir là-bas. Si tel est le cas, la Torah est à la tête de toute chose précieuse.

Le Midrach dénombre dix choses appelées «précieuses», la Torah venant en tête (Vayikra Rabba 2:1). La Torah est donc la première de toutes les choses précieuses.

³⁷ והיא יקר על יקר. והענין כי הנה עד"מ ³⁰⁸ האבנים טובות קובעים אותם בכתר ועטרה שעושין למלך מפני יקרותן וחשיבותן

Et c'est une préciosité par-dessus une autre. Voici ce que cela signifie: à titre d'analogie, on enchâsse des pierres précieuses dans la couronne et le diadème que l'on confectionne pour un roi, en raison de leur prix et de leur importance;

La Torah est une «préciosité par-dessus une autre». Pour l'expliquer: on enchâsse des pierres précieuses dans la couronne d'un roi parce qu'elles sont si précieuses et importantes.

והנה עיקר היוקר שלהן הוא מפני דבר הפלא שהאבן שהוא דומם יהיה מאיר ע"כ הם יקרים מזהב ומפז.

et la raison principale de leur prix tient au prodige qu'une pierre, qui est inanimée, puisse briller ; c'est pourquoi elles sont plus précieuses que l'or et l'or fin.

Ce qui les rend précieuses, c'est un prodige : une pierre, chose sans vie, brille. Voilà pourquoi elles valent plus que l'or.

38 וכך הוא עד"מ ענין המצות גשמיות ששרשם מגיע בבחי' כתר כנודע דתרי"ג מצות ³⁰⁹ דאורייתא ושבע מצות דרבנן ^{310, 311} הם תרי"ך עמודי אור. ³¹²

Ainsi en va-t-il, par analogie, des mitsvot matérielles, dont la racine atteint le niveau de Kéter (la Couronne), comme on le sait : les 613 mitsvot de la Torah et les sept mitsvot des Sages sont les 620 piliers de lumière.

Les mitsvot accomplies au moyen d'objets matériels sont comme ces pierres précieuses : leur racine atteint Kéter, la Couronne. Les 613 commandements de la Torah et les sept commandements rabbiniques font 620, la valeur numérique de Kéter : « les 620 piliers de lumière ».

והיינו לפי שהם נעשים בדברים גשמיים שמקליפת נוגה שנפלו שם ניצוצים ממקום גבוה מאוד וכאשר מתבררים על ידי מעשה המצות עולים להיות בחי' כתר ועטרה ועמ"ש ע"פ בשלח פרעה את העם ³¹³

C'est parce qu'elles sont accomplies au moyen d'éléments matériels issus de la kelipat nogah, dans laquelle sont tombées des étincelles provenant d'un lieu très élevé ; lorsqu'elles sont raffinées par l'accomplissement des mitsvot, elles s'élèvent pour devenir un niveau de couronne et de diadème. Voir aussi ce qui est écrit sur [le verset] « Lorsque Pharaon renvoya le peuple ».

Les mitsvot s'accomplissent au moyen d'éléments matériels appartenant à la kelipat nogah, le domaine où le bien et le mal sont mêlés, et dans lequel sont tombées des étincelles provenant d'un lieu très élevé. Lorsque les mitsvot raffinent ces étincelles, elles s'élèvent pour devenir une couronne et un diadème.

והיינו מפני שהוא דבר פלא שמבחי' עשיה גשמיות יהיה נעשה בחינת ביטול וכלי לאור א"ס ב"ה.

Cela tient au fait que c'est une chose merveilleuse : qu'à partir du niveau de l'action matérielle puisse se former un niveau d'annulation de soi (bitoul) et un réceptacle pour la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il.

Voilà le prodige : l'action matérielle devient annulation de soi et réceptacle pour la Lumière infinie. Comme une pierre étincelante, ce qui est inférieur devient précieux.

אך עכ"ז [עם כל זה] המצות הן בבחי' מקיף לבד ואינו מאיר הגילוי בבחי' אור פנימי ממש וכמו הכתר והעטרה שהוא בחי' מקיף לבד

Toutefois, les mitsvot ne relèvent que de la dimension enveloppante, et le dévoilement ne brille pas véritablement au niveau d'une lumière intérieure ; il en va comme de la couronne et du diadème, qui ne relèvent que de la dimension enveloppante.

Les mitsvot agissent cependant uniquement comme une lumière enveloppante, à l'image d'une couronne posée au-dessus de la tête. Leur dévoilement ne pénètre pas comme une lumière intérieure.

אבל התורה היא מאיר בבחי' אור פנימי ממש ושרשה ג"כ מפנימיות הכתר שהוא מוחא סתימאה שלמעלה מבחי' חיצוניות הכתר שהוא גלגלתא.

Mais la Torah brille véritablement au niveau d'une lumière intérieure, et sa racine provient également de la dimension intérieure (pnimiyout) de Kéter, qui est le Mo'ha Stima'a (le cerveau caché), au-dessus du niveau de la dimension extérieure ('hitsoniyout) de Kéter, qui est le Guilgalta (le crâne).

La Torah, en revanche, brille comme une véritable lumière intérieure, qui est intégrée par l'intellect. Sa racine est dans la dimension intérieure de Kéter, le Mo'ha Stima'a, au-dessus de la dimension extérieure de Kéter, le Guilgalta.

39 ולכן היא יקרה מפנינים³¹⁴ שהיא מבחי' פנימיות הכתר שלמעלה ממדרגת הפנינים שהם מגיעים בחיצוניות הכתר והעטרה וזהו ענין יקר על יקר.

C'est pourquoi elle est « plus précieuse que les perles », car elle relève de l'aspect intérieur (pnimiyout) de Kéter, qui est au-dessus du niveau des perles, lesquelles n'atteignent que l'aspect extérieur ('hitsoniyout) de la couronne et du diadème. Tel est le sens d'une préciosité qui surpasse la préciosité.

C'est pourquoi la Torah est « plus précieuse que les perles » : elle provient de l'aspect intérieur de Kéter, tandis que les pierres précieuses, comme les mitsvot, n'atteignent que son aspect extérieur. C'est là une préciosité qui surpasse la préciosité.

כי יקר גימטריא יש וזהו ענין ש"י עולמות.^{315, 316} אך כתר הוא ב"פ [בי פעמים] ש"י דהיינו פנימיות וחיצוניות כו' והתורה שהיא מבחי' פנימיות היא יקר מיקר כו'.

Car yekar (« précieux ») a la valeur numérique de yéch, et c'est là le sens des 310 mondes. Or, Kéter vaut deux fois 310, c'est-à-dire qu'il comprend l'aspect intérieur et l'aspect extérieur, etc. ; et la Torah, qui relève de l'aspect intérieur, est plus précieuse que le « précieux », etc.

Yekar, « précieux », équivaut à yéch (310), les 310 mondes dont héritent les justes ; Kéter (620) vaut deux fois 310, correspondant aux aspects extérieur et intérieur. La Torah, qui relève de l'aspect intérieur, est la préciosité qui dépasse le précieux.

40 והנה בני גרשון שנשאו את היריעות שהם מה שמאיר בבחי' מקיף עדיין דוגמת ההמשכה שעל ידי המצות כו'

Or, les fils de Guerchon, qui portaient les tentures, lesquelles correspondent à ce qui brille encore au niveau de l'enveloppement, à l'image de l'effusion produite par les mitsvot, etc.

Les tentures portées par Guerchon ne brillent que comme une lumière enveloppante, à l'image de la lumière attirée par les mitsvot. Cela explique la formulation de leur recensement.

לכן נאמר בהם נשיאת ראש שנשיאת ראש זהו ההעלאה לבחי' כתר כמ"ש בפרדס ערך נשא.

C'est pourquoi il est dit à leur sujet « relever la tête », car « relever la tête » signifie l'élévation au niveau de Kéter (la Couronne), comme il est écrit dans le Pardes, à l'entrée « Nasa ».

Ainsi, « relever la tête » est également dit au sujet de Guerchon, puisque relever la tête signifie s'élever jusqu'à Kéter, comme l'explique le Pardes à l'entrée nasa. Les mitsvot, elles aussi, atteignent Kéter.

אך עכ"ז [עם כל זה] נאמר בהם גם הם לפי שבחי' זו מאיר עדיין בבחי' מקיף אבל עיקר נשיאת ראש נאמר בבחי' קהת שנשאו את הלוחות שנאמר יקרה היא מפנינים³¹⁷ שמאיר בבחי' פנימיות כו'.

Cependant, malgré cela, il est également dit à leur sujet « eux aussi », car ce niveau brille encore sous la forme d'un enveloppement ; mais c'est principalement à propos des fils de Kehat, qui portaient les Tables, qu'il est dit « Elle est plus précieuse que les perles », car elle brille au niveau de la dimension intérieure (pnimiyout), etc.

Mais les mots « eux aussi » sont ajoutés parce que leur lumière demeure enveloppante. C'est principalement aux fils de Kehat, qui portaient les Tables de la Torah, « plus précieuse que les perles », que revient le « relèvement de la tête » : cette lumière brille comme une lumière intérieure.

41 וגם עפמש"ל [על פי מה שכתוב לעיל] שבני גרשון מעלים המדות לבחי" מדות שלמעלה מהשכל זהו ז"ת וז'

תחתונות] דא"א אבל בני קהת שנשאו את התורה

Et aussi, selon ce qui a été écrit plus haut, les fils de Guerchon élèvent les attributs émotionnels (midot) au niveau des attributs qui sont au-dessus de l'intellect, à savoir les sept Séfirot inférieures d'Arich Anpin ; tandis que les fils de Kehat, qui portaient la Torah,

Selon l'explication précédente également, Guerchon élève les émotions jusqu'aux émotions qui sont au-dessus de l'intellect, les sept Séfirot inférieures d'Arich Anpin. Kehat, qui portait la Torah, atteint un niveau supérieur.

שהיא מבחינת חכמה שבכתר כו' ועמ"ש מזה בד"ה יום טוב של ראש השנה שחל להיות בשבת³¹⁸ כו' :

laquelle relève du niveau de la 'Hokhma (sagesse) au sein de Kéter (la Couronne), etc. Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours intitulé « Le jour de fête de Roch Hachana qui tombe un Chabbat », etc.

La Torah provient de la 'Hokhma au sein de Kéter. L'Admour Hazaken renvoie à son discours sur Roch Hachana qui tombe un Chabbat.

DANS LA AVODA

Le service commence par la crainte inférieure : se tenir silencieux devant D.ieu, sans aucune volonté qui ne soit pour Lui. De là naît l'amour, l'élan de l'âme vers Lui ; et méditer sur son éloignement de D.ieu brise le cœur et conduit à cet amour. Être prêt à donner sa vie en prononçant « Un » dans le Chema, puis dire des paroles de Torah, attire la lumière de D.ieu dans l'âme et dans le monde ; prier et étudier avec l'énergie tirée de sa nourriture élève cette force vitale vers la divinité.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le Temple a-t-il besoin de « deux mains », alors que le ciel et la terre furent créés chacun par une seule main, et qu'apporte la troisième main, élevée ?
2. Si l'union de 'Hokhma et Bina est constante, qu'a ajouté Léa en disant « cette fois », et comment le Chema réalise-t-il cela ?
3. Comment les réceptacles, les planches et les tentures du Michkan correspondent-ils au corps de l'homme, ainsi qu'à la Torah, à la crainte et à l'amour ?
4. Pourquoi la myrrhe, issue du sang d'un animal impur, est-elle une image appropriée du mal transformé en bien ?
5. Pourquoi le « relèvement de la tête » revient-il principalement à Kehat, et en quoi la lumière englobante des mitsvot diffère-t-elle de la lumière intérieure de la Torah ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ביאור ע"פ נשא

La note signale une autre transcription (hanaha) de ce discours dans le Sefer HaMaamarim de 5567 de l'Admour Hazaken, p. 197.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת אחרת בסה"מ תקס"ז ע' קצו. הנחות הר"פ ע' מו. ראה הערת כ"ק אדמו"ר לעיל בהערות וציונים יט, א. סה"מ תרל"ג-ב ע' שסה בענין הידות.

2 La note de Kehot renvoie à Numbers 4:21-7:89 pour ces mots.

במדבר ד':כ"א-ז':פ"ט Numbers 4:21-7:89

3 נשא

« Dénombre les fils de Guerchone, eux aussi, selon leurs maisons paternelles, selon leurs familles. » Le recensement de Guerchone, qui suit celui de Kehat, est le verset sur lequel s'appuie cette explication.

במדבר ד':כ"ב Numbers 4:22

נשא את ראש בני גרשון גס"הם לבית אבתם למשפחתם:

«Fais aussi le dénombrement des fils de Guerchon, selon les maisons de leurs pères, selon leurs familles ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

4 « Tu les feras entrer et les planteras sur la montagne de Ton héritage, fondement de Ta demeure que Toi, Havaya, as faite ; le Sanctuaire, Ado-nai, que Tes mains ont établi. » Tout le maamar s'articule autour de ces « mains ».

שמות ט"ז:17 Exodus 15:17

תבאמו ותטעמו בהר נחלתך מכון לשבתך פעלת Havayah מקדש אדני כוננו ידך:

Tu les feras entrer et les planteras sur la montagne de Ton héritage, au lieu, D.ieu, que Tu as fait pour y demeurer, au sanctuaire, D.ieu, que Tes mains ont établi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 יד הגדולה

« Israël vit la grande main que Havaya avait déployée contre l'Égypte. » C'est la première des trois mains que le Ramaz nomme.

שמות י"ד:31 Exodus 14:31

וירא ישראל את יד ה' הגדולה אשר עשה ה' במצרים וייראו העם את ה' ויאמינו בה' ובמשה עבדו:

Et Israël vit la grande œuvre que D.ieu accomplit contre les Égyptiens ; le peuple craignit D.ieu et crut en D.ieu et en Son serviteur Moïse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 יד החזקה

« Toute la main puissante et toute la grande crainte que Moché avait manifestées aux yeux de tout Israël. » C'est la deuxième des trois mains.

דברים ל"ד:12 Deuteronomy 34:12

ולכל היד החזקה ולכל המורא הגדול אשר עשה משה לעיני כל ישראל:

et toute la main puissante et toute la grande terreur que Moïse a exercées aux yeux de tout Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

7 עיני כל אליך ישברו

« Les yeux de tous espèrent en Toi, et Tu leur donnes leur nourriture en son temps. » L'Admour Hazaken fait référence à son explication de ce passage.

תהילים קמ"ה:15 Psalms 145:15

עיני כל אליך ישברו ואתה נותן להם את אכלם בעתו:

Les yeux de tous espèrent en Toi, et Tu leur donnes leur nourriture en temps voulu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 פותח את ידך

« Tu ouvres Ta main et rassasies tout être vivant avec faveur. » L'explication que donne l'Admour Hazaken de ce verset porte sur la création, dans l'âme, d'un réceptacle destiné à recevoir la lumière divine.

תהילים קמ"ה:16 Psalms 145:16

פותח את ידך ומשביע לכל חי רצון:

Tu ouvres Ta main et rassasies de faveur tout être vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, טו.

9 לא תהיה משכלה ועקרה

« Nul ne fera de fausse couche ni ne sera stérile dans ton pays. » Le discours de Torah Ohr sur ce verset est cité à propos du même thème : créer un réceptacle pour la lumière.

שמות כ"ג:26 Exodus 23:26

לא תהיה משכלה ועקרה בארצך את מספר ימך אמלא:

Il n'y aura dans ton pays ni femme qui avorte ni femme stérile ; J'accomplirai le nombre de tes jours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 כוס ישועות

« Je lèverai la coupe des délivrances et invoquerai le Nom Havaya. » Ce discours de Torah Ohr traite de cette coupe

en lien avec le réceptacle.

Psalms 116:13: תהילים קט"ז: יי

כוס ייִשועות אשא ובשם ה' אקרא:

J'élèverai la coupe du salut et invoquerai le nom de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11

לעולם ירגיז אדם

Reich Lakich enseigne qu'une personne doit toujours éveiller son bon penchant contre son mauvais penchant. L'Admour Hazaken apporte cet enseignement comme exemple de Guevoura, la force nécessaire à la création d'un réceptacle.

Berakhot 5a:2: ברכות ה' א:

אמר רבי לוי בר חמא, אמר רבי שמעון בן לקיש: לעולם ירגיז אדם יצר טוב על יצר הרע, שנאמר: "רגזו ואל תחטאו" אם נצחו — מוטב, ואם לאו — יעסוק בתורה, שנאמר: "אמרו בלבבכם". אם נצחו — מוטב, ואם לאו — יקרא קריאת שמע, שנאמר: "על משפככם". אם נצחו — מוטב, ואם לאו — יזכור לו יום המיתה, שנאמר: "ודמו טלה".

Rabbi Lévi bar Hama dit au nom de Rabbi Chimone bar Lakich : L'homme doit toujours opposer [yargiz] le bon penchant au mauvais penchant, ainsi qu'il est dit : « Tremblez [rigzu] et ne péchez pas » (ibid., 4:5). S'il le vaine, tant mieux ; sinon, qu'il s'occupe de la Torah, ainsi qu'il est dit : « Méditez en votre cœur » (ibid.). Si cela lui permet de l'emporter, tant mieux ; sinon, qu'il lise le Chema, ainsi qu'il est dit : « Sur votre couche ». S'il le vaine, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ה, א.

12

Bar Kappara interprète les versets où le ciel et la terre sont décrits chacun comme l'œuvre d'une main, tandis que le Sanctuaire, œuvre des justes, est décrit comme l'œuvre des deux mains. C'est la source de l'image des deux mains réunies dans une seule œuvre.

Ketubot 5a:11: כתובות ה' א:

דרש בר קפרא: גדולים מעשה צדיקים יותר ממעשה שמים וארץ, דאילו במעשה שמים וארץ כתיב: "אף ידי יסדה ארץ וימיני טפחה שמים", ואילו במעשה ידיהם של צדיקים כתיב: "מכון לשבתך פעלת ה' מקדש אדני כוננו ידיך".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

13

« Ma main aussi a fondé la terre, et Ma droite a déployé les cieux. » Chaque main est mentionnée à propos d'une création distincte.

Isaiah 48:13: ישעיהו מ"ח: יג

אף ידי יסדה ארץ וימיני טפחה שמים קרא אני אליהם יעמדו יחדו:

Yea, My hand hath laid the foundation of the earth, And My right hand hath spread out the heavens; When I call unto them, They stand up together.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14

וכמארז"ל נטה שמאלו

La note renvoie à un discours du Rabbi dans Likkutei Sichos, vol. 31, p. 77 et suivantes, en rapport avec l'enseignement selon lequel D.ieu étendit Sa gauche et créa la terre, et Sa droite et créa les cieux.

Zohar II, 20a: זח"ב כ, א

LA NOTE DE KEHOT

ראה פד"א פ"ח. זח"ב כ, א. לו, א. פה, ב. ראה לקו"ש-לא ע' 77 ואילך. ע' זח"ב (לו, א) שם אי דסטא קב"ה כ"י. שם (פה, ב) ושם אי "קו ימינו" "קו שמאלו" וע"ש (כ, א) ושם אי "וברא העולם שלמעלה" "וברא העוה"י" נטה ימינו תחלה ואח"כ נטה שמאלו. וע' פד"א (רפ"ח) פשט יד ימינו ונטה שמ"ם ופשט יד שמאלו ויסד ארץ, יע"ש. [כ].

15

מכון לשבתך פעלת ה' מקדש אדני כוננו ידיך

Le Chant de la mer désigne le Sanctuaire comme l'œuvre des « mains » de D.ieu, au pluriel. Le Talmud y lit les deux mains réunies dans une seule œuvre.

Exodus 15:17: שמות ט"ז: יז

תבאמו ותטעמו בהר נחלתך מכון לשבתך פעלת Havayah מקדש אדני כוננו ידיך:

Tu les feras entrer et les planteras sur la montagne de Ton héritage, au lieu, D.ieu, que Tu as fait pour y demeurer, au sanctuaire, D.ieu, que Tes mains ont établi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16

השמים שמים לה'

« Les cieux sont les cieux de Havaya, mais la terre, Il l'a donnée aux hommes. » Pour le Maharsha, ce verset montre que le ciel et la terre, la droite et la gauche, demeureraient séparés au moment de la Création.

Psalms 115:16: תהילים קט"ז: ט"ז

השמים שמים לה' והארץ נתן לבני אדם:

Les cieux sont les cieux de D.ieu ; mais la terre, Il l'a donnée aux fils des hommes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קטו, טז.

17

נעשה המשכן ע"י בצלאל ואהליאב

La note de Kehot renvoie à Exodus 31:2 pour ces mots.

Exodus 31:2: שמות ל"א: ב

LA NOTE DE KEHOT

שמות לא, ב-ו.

18

ואהליאב למטה דן

D.ieu désigne Oholiav, fils d'A'hisama'h, de la tribu de Dan, pour travailler avec Betsalel au Michkan. Ici, il représente la Guevoura, unie au 'Hessed de Betsalel.

Exodus 31:6: שמות ל"א: ו

ואני הנה נתתי אתו את אהליאב בן אחיסמך למשה דן ובלב כל־יִחְכָם־לב נתתי חכמה ועשו את כל־אשר צויתך:

And I, behold, I have appointed with him Oholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan; and in the hearts of all that

are wise-hearted I have put wisdom, that they may make all that I have commanded thee:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

בצלאל בצל א-

Le Talmud dit que Betsalel fut nommé ainsi en raison de sa sagesse : Moché lui dit : « Peut-être étais-tu dans l'ombre de D.ieu (betzel E-l) et savais-tu. » Le Maharsha rattache son nom au 'Hessed.

Berakhot 55a:12-13ג"כ:א"ב-י"ג

אמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יונתן: בצלאל על שם חכמתו נקרא. בשעה שאמר לו הקדוש ברוך הוא למשה: לך אמור לו לבצלאל "עשה לי משכן ארון וכלים". הלה משה והפך ואמר לו: "עשה ארון וכלים ומשכן". אמר לו: משה רבינו, מנהגו של עולם אדם בונה בית ואחר כך מכניס לתוכו כלים, ואתה אומר "עשה לי ארון וכלים ומשכן", כלים שאני עושה, להיכן אכניסם? שמא כך אמר לך הקדוש ברוך הוא, "עשה משכן ארון וכלים"? אמר לו: ...

R. Samuel b. Nahmani said in the name of R. Jonathan : He was called Basalel because of his wisdom : for at the time that the Holy One, blessed be He, said to Moses, "Go, tell Basalel, 'Make for Me a tabernacle, an ark and vessels'," Moses went and inverted the order, saying to him, "Make an ark and vessels and a tabernacle." He replied, "Moses, our teacher, it is the way of the world for a man to build a house and afterwards furnish it ; but thou ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות נה, א.

20

חסד א-ל כל היום

« La bonté de E-l dure tout le jour. » Le Nom E-l est associé au 'Hessed ; Betsalel, « dans l'ombre de E-l », représente donc la bonté.

Psalms 52:3ג"כ:ג

מִה־תִּתְּהַלֵּל בְּרָעָה הַגְּבוּר חֶסֶד אֶל כָּל־הַיּוֹם:

Pourquoi te glorifies-tu du mal, ô puissant ? La bonté de D.ieu demeure continuellement.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים נב, ג.

PARAGRAPHE 4

21

ברכות וארא פי"ב

Là, l'Alter Rebbe cite intégralement le même Midrash : D.ieu avait décrété que le ciel et la terre demeurent séparés, mais lorsqu'Il donna la Torah, Il annula le décret, de sorte que l'inférieur puisse s'élever et que le supérieur descende.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הלשון לעיל פי' ויקרא ו, ד. ראה אוה"ת פי' משפטים ע' אירכא. דרושים לשבועות ע' קצח.

22

כל אשר חפץ ה' עשה בשמים ובארץ

« Tout ce que Havaya a voulu, Il l'a fait, dans les cieux et sur la terre, dans les mers et dans tous les abîmes. » Le Midrach y voit le pouvoir de D.ieu de joindre le ciel et la terre.

Psalms 135:6ו"ה:ו

כָּל אֲשֶׁר־חָפֵץ ה' עָשָׂה בַשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ וּכְלִי־תַהֲמוֹת:

Tout ce qu'a voulu D.ieu, Il l'a fait dans les cieux et sur la terre, dans les mers et dans tous les abîmes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

כל אשר חפץ ה' עשה בשמים ובארץ

D.ieu avait décrété : « Les cieux sont les cieux de Havaya, et la terre, Il l'a donnée aux hommes », mais lorsqu'Il vint donner la Torah, Il annula le décret, afin que l'inférieur s'élève vers le supérieur et que le supérieur descende vers l'inférieur. Cela concorde avec le Maharsha : l'œuvre des justes joint le ciel et la terre.

Shemot Rabbah 12:3ג"כ:ג

... התחתונים יעלו לעליונים והעליונים ירדו לתחתונים, ואני המתחיל, שנאמר (שמות יט, כ): וירד ה' על הר סיני. וכתוב (שם כד, א): ואל משה אמר עלה אל ה', הרי, כל אשר חפץ ה' עשה בשמים ובארץ וגו'. כמו כן כשבקש אמר (בראשית א, ט): יקוו המים. וכשבקש, עשה את היבשה ים ותהום, שנאמר (עמוס ה, ח; ט, ו): הקורא למי הים. ואומר (בראשית ז, יא): ביום הזה נבקעו כל מעינות תהום רבה. וכשבקש, עשה את הים ותהומות יבשה, שנאמר (שמות יד, כט): ובני ישראל הלכו ביבשה בתוך הים. ואומר ...

"The L-rd said to Moses: Extend your hand toward the heavens, and there will be hail throughout the land of Egypt, upon man, upon animal, and upon all the grasses of the field, in the land of Egypt (Exodus 9:22). "The L-rd said to Moses: Extend your hand toward the heavens" - that is what is written: "Whatever the L-rd wished, He has done..." (Psalms 135:6). David said: Even though the Holy One blessed be He decreed: "The heavens are the heavens of the L-rd and the earth He has ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

24

Le Talmud déduit que les téfilines se mettent sur le bras gauche, puisque l'Écriture désigne la main gauche simplement comme « main », comme dans : « Ma main aussi a fondé la terre, et Ma main droite a déployé les cieux. »

Menachot 36b:11א"ב:י"א

ת"ר ידך זו שמאל אתה אומר שמאל או אינו אלא ימין תלמוד לומר (ישעיהו מח, יג) אף ידי יסדה ארץ וימיני טפחה שמים ואומר (שופטים ה, כו) ידה ליתד תשלחנה וימינה להלמות עמלים ואומר (תהלים עד, יא) למה תשיב ידך וימינך מקרב חיקך כלה

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

25

« Et Ma main droite a déployé les cieux. » Les cieux, la lumière qui entoure, proviennent de la main droite.

Isaiah 48:13ג"כ:י"ח

אֶף־יָדִי יִסְדָּה אֶרֶץ ויְמִינִי טַפְּחָה שָׁמַיִם קִרְא אֲנִי אֱלֹהִים יַעֲמְדוּ יְחִדּוּ:

Yea, My hand hath laid the foundation of the earth, And My right hand hath spread out the heavens; When I call unto them, They stand up together.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 26 Les Sages discutent pour savoir si le ciel ou la terre fut créé en premier et concluent que les deux furent créés ensemble, en citant : « Ma main aussi a fondé la terre, et Ma main droite a déployé les cieux ; Je les appelle, ils se tiennent ensemble. »

Chagigah 12a:17 י"ב א: י"ז

אָמרוּ לָהֶם בֵּית הַלֵּל לְבֵית שְׁמַאי: לְדַבְרֵיכֶם, אָדָם בּוֹנֵה עֲלֵיָהּ וְאַחֵר כֶּף בּוֹנֵה בֵּית? שְׁנֵאמַר: "הַבּוֹנֵה בְּשִׁמְיָם מַעְלוֹתָיו וְאִגּוּדָתוֹ עַל אֶרֶץ יִסְדָּהּ". אָמרוּ לָהֶם בֵּית שְׁמַאי לְבֵית הַלֵּל: לְדַבְרֵיכֶם, אָדָם עוֹשֶׂה שְׂרָפָרָה, וְאַחֵר כֶּף עוֹשֶׂה כֶּסֶף! שְׁנֵאמַר: "כֹּה אָמַר ה' הַשְּׁמַיִם כֶּסֶף וְהָאֶרֶץ הָדוֹם רִגְלִי". וְחֲכָמִים אוֹמְרִים: זֶה וְזֶה כָּאֶחָת נִבְרָאוּ, שְׁנֵאמַר: "אִף יָדִי יִסְדָּה אֶרֶץ וַיִּמְיֵנִי טַפְחָהּ שְׁמַיִם קוֹרָא אֲנִי אֶלֶיָּהֶם יַעֲמִדוּ יְחִידִי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 27 מינך ה' נאדרי בכח

« Ta main droite, Havaya, est glorieuse par sa puissance. »
La main droite qui a déployé les cieux est la puissance illimitée de la Lumière infinie.

Exodus 15:6 ט"ו:ו

יְמִינְךָ הַיְּמִינִי נֶאֱדָרִי בְּכַח יְמִינְךָ הַיְּמִינִי תִרְעֵץ אוֹיֵב:
Ta droite, ô D.ieu, est glorieuse en puissance ; Ta droite, ô D.ieu, fracasse l'ennemi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 28 « Ta royauté est une royauté sur tous les mondes. » La royauté de D.ieu, la lumière qui remplit chaque monde selon sa mesure, est la « terre ».

Psalms 145:13 י"ג:י"ד

מְלִכּוּתְךָ מְלִכּוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִשְׁלֹתְךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:
Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 29 מלכותך מלכות כל עולמים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם קמה, יג.

- 30 בד"ה והיה מספר בני

Là, l'Alter Rebbe explique que la source des âmes, la Communauté d'Israël, est appelée «terre», et qu'elle est la royauté de D.ieu (Mal'hout), source de vie de tous les mondes, comme dans «Ta royauté est une royauté sur tous les mondes».

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי במדבר ה, ב.

- 31 שאמר לעולמו די

La note de Kehot cite le Zohar à propos de l'enseignement selon lequel D.ieu dit à Son monde : « Assez ! », pouvoir

qui fixe une limite à la création. Ici, il s'agit de la main gauche, dont la terre reçoit.

Zohar III, 11ב יא, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג יא, ב. רנא, ג. רנח, א. [כ].

- 32 Dans le verset, le mot « Sanctuaire » se trouve entre le Nom Havaya et le Nom Ado-nai. C'est cette position que le Talmud interprète.

Exodus 15:17 ט"ו:י"ז

תְּבַאֲמוּ וְתִטְעֲמוּ בְּהָר נִחְלָתְךָ מְכוּן לְשִׁבְתְּךָ פְּעֻלַּת הַיְּמִינִי הַיְּמִינִי כוֹנֵנוּ יְדִידֶךָ:

Tu les feras entrer et les planteras sur la montagne de Ton héritage, au lieu, D.ieu, que Tu as fait pour y demeurer, au sanctuaire, D.ieu, que Tes mains ont établi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 33 גדול מקדש שניתן בין שתי אותיות

Le même enseignement de Rabbi Elazar, selon lequel le Sanctuaire a été placé entre deux lettres, apparaît dans Sanhedrin. Le texte cite les deux endroits.

Sanhedrin 92a:8 ח"א:ב

וְאָמַר רַבִּי אֱלֵעָזָר: גְּדוֹל מִקְדָּשׁ שְׁנִיתָן בֵּין שְׁתֵּי אוֹתִיּוֹת, שְׁנֵאמַר: "פְּעֻלַּת ה' מִקְדָּשׁ ה' כוֹנֵנוּ יְדִידֶךָ". מִתְקִיף לָהּ רַב אֲדָא קַרְחִינְיָאָה: אֵלֶּא מַעֲתָה, גְּדוֹלָה נִקְמָה שְׁנִיתָנָה בֵּין שְׁתֵּי אוֹתִיּוֹת, דְּכַתִּיב: "אֵל נִקְמֹת ה' אֵל נִקְמֹת הוֹפִיעַ!"

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 34 Rabbi Elazar: « Grand est le Sanctuaire, car il a été placé entre deux lettres », c'est-à-dire entre deux Noms de D.ieu, dans « Tu as fait, Havaya, le Sanctuaire, Ado-nai. » Le maamar y voit l'union du sovev kol almin et du memalé kol almin.

Berakhot 33a:20 כ"ב:א

אָמַר רַבִּי אֱלֵעָזָר: גְּדוֹל מִקְדָּשׁ שְׁנִיתָן בֵּין שְׁתֵּי אוֹתִיּוֹת, שְׁנֵאמַר: "פְּעֻלַּת ה' מִקְדָּשׁ ה'".

R. Eleazar said : Great is the Sanctuary which is placed between two references to the Divine Name; as it is said, "...Thou hast made, O L-rd, the sanctuary, O L-rd..." (Exod. xv. 17).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

- 35 Après l'épisode des explorateurs, Moché implore: « Et maintenant, que la puissance d'Ado-nai soit grande, comme Tu l'as déclaré. » Le Zohar relie cette « puissance d'Ado-nai » au « Sanctuaire, Ado-nai ».

Numbers 14:17 י"ד:י"ז

וְעַתָּה יְגִדְלֵנָא כַּח אֲדִינִי כְּאֶשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְאָמַר:

Et maintenant, je t'en prie, que la puissance de D.ieu soit grande, comme tu l'as dit, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

- 36 « Ta droite, Havaya, est glorieuse par sa puissance. » Ici, « puissance » (koach), comme le mot « main » répété deux fois, indique que la main droite est jointe à la gauche.

Exodus 15:6 ט"ו:ו שמות

ימינה Havayah נאדרי בכח ימינה Havayah תרעץ אויב:

Ta droite, ô D.ieu, est glorieuse en puissance ; Ta droite, ô D.ieu, fracasse l'ennemi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 37 גדולה דעה שנתנה

Rav Ami dit : « Grande est la connaissance, car elle fut placée entre deux lettres », comme il est dit : « Car le D.ieu de la connaissance est Havaya. » L'union de deux Noms relève de Daat.

Berakhot 33a:18-19 ט"ח-ט"ז ברכות

אמר רב אמרי: גדולה דעה, שנתנה בתחלת ברכה של חול. ואמר רב אמרי: גדולה דעה, שנתנה בין שתי אותיות, שנאמר "כי אל דעות היי". וכל מי שאין בו דעה — אסור לרחם עליו, שנאמר: "כי לא עם בינות הוא על כן לא ירחמנו עושהו".

R. Ammi said : Great is knowledge, which is placed at the beginning of the benediction said in the week-day [Tefillah]. R. Ammi also said : Great is knowledge which is placed between two references to the Divine Name ; as it is said, "For a G-d of knowledge is the L-rd" (I Sam. ii. 3). It is forbidden to have mercy upon one who does not possess knowledge ; as it is said, "For it is a people of no understanding, therefore He that made them will not have ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Sanhedrin 92a:7-8 ח"ז-ח"ז סנהדרין

ואמר רבי אלעזר: גדולה דעה, שנתנה בין שתי אותיות, שנאמר "כי אל דעות היי". ואמר רבי אלעזר: גדול מקדש שניתן בין שתי אותיות, שנאמר: "פועלת הי מקדש הי כוננו ידיר". מתקיר לה רב אדא קרחינא: אלא מעתה, גדולה נקמה שנתנה בין שתי אותיות, דכתיב: "אל נקמות הי אל נקמות הופיע!"

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לג, א. סנהדרין צב, א. וראה מאמרי אדה"ז-פרשיות עי שעא.

- 38 ונועדתי לך שמה

D.ieu dit à Moché : « Je te rencontrerai là, et je te parlerai du haut du couvercle de l'Arche. » Les lettres de venoadti, « Je te rencontrerai », forment aussi venodati, « Je serai connu ».

Exodus 25:22 כ"ב:כ שמות

ונועדתי לך שם ודברתי אתה מעל הכפרת מבין שני הכרובים אשר על-ארון העדות את כל אשר אצוה אותה אליבני ישראל:

Et là, Je te rencontrerai, et Je te parlerai de dessus le couvercle de l'arche, d'entre les deux chérubins qui sont sur l'arche du témoignage, au sujet de tout ce que Je te commanderai pour les enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כה, כב (שם).

- 39 À la naissance de Lévi, Léa dit : « Cette fois, mon mari sera attaché à moi, car je lui ai donné trois fils. » Le maamar expliquera que Lévi représente Daat, la force qui unit.

Genesis 29:34 כ"ט:לד בראשית

ותהר עוד ותלד בן ותאמר עתה הפעם ילדה אישי אלי כילדתי לו שלשה בנים על-כן קרא-שמו לוי:

Et elle conçut de nouveau, et enfanta un fils ; et elle dit : « Cette fois, mon mari sera attaché à moi, car je lui ai donné trois fils. » C'est pourquoi il fut appelé Lévi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 40 « L'œuvre de la justice (tsedaka) sera la paix. » Igueret Ha-Kodech commente ce verset ; le texte y renvoie pour la racine de la ligne médiane, au-dessus des deux côtés.

Isaiah 32:17 י"ז:ל"ב ישעיהו

ויהי מעשה הצדקה שלום ועבדת השקט ובטח עדי-עולם:

Et l'œuvre de la justice sera la paix, et le fruit de l'équité, le calme et la confiance pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 41 כי גאה נאה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם טו, א.

- 42 כי גאה נאה

« Je chanterai pour Havaya, car Il s'est élevé, Il s'est élevé. » Ce verset est cité à propos du niveau qui se trouve même au-dessus du sovev kol almin, source de la main élevée.

Exodus 15:1 ט"ו:א שמות

אז ישיר-משה ובני ישראל את-השירה הזאת לה Havayah ויאמרו להאמר אשירה לה Havayah כי-נאה נאה סוס ורכבו רמה בים:

Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique à D.ieu et dirent : Je chanterai à D.ieu, car Il s'est élevé ; le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 43 סדי"ה לבסומי בפוריא

Le tableau des errata de l'édition imprimée ajoute ici une référence de page (folio 94, fin de la colonne c).

LA NOTE DE KEHOT

בלוח התיקון נדפס שצ"ל: "בפוריא דצ"ד סע"ג דרה"ר". לכאורה אין זה מהצ"צ, שהוא מסמך רק לתורא דפוס ראשון, ודף הנ"ל הוא רק על פי דפוס שני שנדפס אחר הלקיחת.

- 44 « Et ce fut le jour où Moché acheva d'ériger le Michkan. » Le Midrach sur ce verset est à l'origine de la difficulté.

Numbers 7:1 ז' במדבר

ויהי ביום כלות משה להקים את-המשכן וימשח אתו ויקדש אתו ואת-כל-כליו ואת-המזבח ואת-כל-כליו וימשחם ויקדש אתם:

And it came to pass on the day that Moses had made an end of setting up the tabernacle, and had anointed it and sancti-

fied it, and all the furniture thereof, and the altar and all the vessels thereof, and had anointed them and sanctified them; Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 את המשכן שהוא שקול כנגד העולם

Le Midrach : le Michkan correspond au monde ; les cieus sont tendus comme un rideau, et le Michkan a des rideaux ; il en va de même pour chacun des jours de la Création. La difficulté soulevée contre les Tossafot repose sur cette comparaison.

Bamidbar Rabbah 12:13ג"כ: במדבר רבה י"ב: י"ג

46 « Au commencement, D.ieu créa les cieus et la terre. » Le Midrach met en parallèle la création des cieus et les rideaux du Michkan.

Genesis 1:1א': בראשית א':

בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ:

Au commencement, D.ieu créa le ciel et la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 « Celui qui tend les cieus comme un rideau. » L'image du ciel comme un rideau le relie aux rideaux du Michkan.

Psalms 104:2ב': תהילים קי"ד: ב'

עשה אור כשלמה נוטה שמים כריעה:

Tu te revêts de lumière comme d'un manteau ; Tu étends les cieus comme un rideau ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 ועשית יריעות עזים לאהל

« Tu feras des rideaux en poil de chèvre pour servir de tente au-dessus du Michkan. » Dans le Midrach, ceux-ci sont les « cieus » du Michkan.

Exodus 26:7ו': שמות כ"ו: ז'

ועשית יריעות עזים לאהל על המשכן עשית עשרה יריעות תעשה אתם:

Tu feras des tentures de poil de chèvre pour une tente au-dessus du Tabernacle ; tu feras onze tentures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 « Car une main est sur le trône de Yah. » Le discours de Torah Ohr sur Pourim explique cette main.

Exodus 17:16י"ז: שמות י"ז: ט"ז

ויאמר כיד על כס קה מלחמה לה Havayah בעמלק מדר דר:

Et il dit : « La main sur le trône de D.ieu : D.ieu fera la guerre à Amalek de génération en génération. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 La note de Kehot renvoie à Exodus 15:21 pour ces mots.

Exodus 15:21כ"א: שמות ט"ו: כ"א

ותען להם מרים שירו Havayah כנגדה גאה סוס ורכבו רמה בים:

Et Myriam leur chanta: Chantez à D.ieu, car Il s'est élevé avec grandeur; le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

51

אתה גבור לעולם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

נוסח תפלת שמו"ע.

PARAGRAPHE 7

52

כבוד מלכותך יאמרו

« Ils parleront de la gloire de Ton règne et proclameront Ta puissance. » Le règne et la puissance sont mentionnés ensemble: le règne advient par les Guevourot.

Psalms 145:11א"ה: תהילים קמ"ה: י"א

כבוד מלכותך יאמרו וגבורתך ידברו:

Ils parleront de la gloire de Ton royaume et raconteront Ta puissance ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יא.

53

וה' בהיכל קדשו

« Mais Havaya est dans Son saint Temple; que toute la terre fasse silence devant Lui. » Heikhal a la même valeur numérique que Ado-nai; ainsi, Havaya se révèle à l'intérieur d'Ado-nai.

Habakkuk 2:20כ"ב: חבקוק ב': כ"

Havayah בהיכל קדשו הם מפניו כל הארץ:

Mais D.ieu est dans Son saint Temple ; que toute la terre fasse silence devant Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

חבקוק ב, כ.

54

היכל גימטריא אדניי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

הוכח במאמר מערכת היכל ס"א ובי"ג שם. [כ].

55

במקדש היו אומרים את השם ככתבו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

סוטה לו, סע"ב.

56

במקדש היו אומרים את השם ככתבו משא"כ במדינה בכינויו

La Michna sur la bénédiction sacerdotale: dans le Temple, le Nom est prononcé tel qu'il est écrit, et dans les provinces, par son substitut. Le maamar explique pourquoi: dans le Temple, Havaya se révélait à l'intérieur d'Ado-nai.

Sotah 37b:12-13ג"כ: סוטה ל"ב: י"ב-י"ג

ולחקיש ברכה לקללה, לומר לה: מה קללה בלויים, אף ברכה בלויים. ומה קללה בקול רם, אף ברכה בקול רם. ומה קללה בלשון הקודש, אף ברכה בלשון הקודש. ומה קללה בקלל ופרט, אף ברכה בקלל ופרט. ומה קללה — אלו ואלו עונין ואומרים "אמן", אף ברכה — אלו ואלו

עונין ואומרים "אמן". מתני' ברכת כהנים כיצד? במדינה אומר אותה שלש ברכות, ובמקדש ברכה אחת. במקדש אומר את השם

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

57

תביאמו

Le Talmud relève que le verset dit «Tu les feras venir», et non «Tu nous feras venir»: Moché et Israël prophétisèrent sans savoir ce qu'ils prophétisaient, car Moché n'entrerait pas dans le pays.

Bava Batra 119b כ"ט ק"י בבא בתרא

58

תביאמו כו' מכוון לשבתך

«Tu les feras venir et les planteras sur la montagne de Ton héritage, fondement de Ta demeure.» Toutes les sources citées ici expliquent ce verset.

Exodus 15:17 שמות ט"ז:15

תבאמו ותשעמו בהר נחלתך מכוון לשבתך פעלת Havayah מקדש אד"נ' כוננו ידך:

Tu les feras entrer et les planteras sur la montagne de Ton héritage, au lieu, D.ieu, que Tu as fait pour y demeurer, au sanctuaire, D.ieu, que Tes mains ont établi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

מכוון לשבתך

Cinq acquisitions que D.ieu fit dans Son monde, dont le Saint Temple, comme il est dit: «fondement de Ta demeure... le Sanctuaire... que Tes mains ont établi.»

Pirkei Avot 6:10 משנה אבות ו':10

... ישראל קנין אחד מנין, דכתיב (שמות טו), עד יעבר עמך ה' עד יעבר עם זו קניית, ואומר (תהלים טו) לקדושים אשר בארץ חמה ואדירי כל הפעצ' כם. בית המקדש קנין אחד מנין, דכתיב (שמות טו), מכוון לשבתך פעלת ה' מקדש ה' כוננו ידך. ואומר (תהלים עח) ויביאם אל גבול קדשו הר זה קנתה ימינו:

Cinq possessions le Saint, béni soit-Il, s'est réservées dans ce monde, et les voici : la Torah, une possession ; le ciel et la terre, une autre possession ; Abraham, une autre possession ; Israël, une autre possession ; le Temple, une autre possession. 1a) La Torah est une possession. D'où le savons-nous ? Car il est écrit : « D.ieu m'a possédée (généralement traduit par "m'a créée") au commencement de Son chemin, avant Ses œuvres d'autrefois » (Proverbes 8:22). 2a) Le ciel et la terre, une autre possession. D'où ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

60

פ"ה דכתובות ס"ב ב'

La note indique que Or HaTorah sur Beshalach, p. 544, cite ce passage de Ketoubot et l'explique.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת בשלח ע' תקמד, ונתבאר שם.

61

פ"ח ד"ב כ"י ט"ב ב'

Or HaTorah sur Beshalach, p. 564, cite Baba Batra : «Il n'est pas dit "Tu nous feras entrer", mais "Tu les feras en-

trer", ce qui enseigne qu'ils prophétisèrent sans savoir ce qu'ils prophétisaient.»

LA NOTE DE KEHOT

"תביאנו לא נאמר אלא תביאמו מלמד שמתנבאין ואין יודעין מה מתנבאין" — אוה"ת בשלח ע' תקסד.

62

באבות ס"פ שנו חכמים

Or HaTorah sur Beshalach, p. 565, cite Avot : «Le Saint Temple est l'une des acquisitions, comme il est dit : "le Sanctuaire, Ado-nai, que Tes mains ont établi".»

LA NOTE DE KEHOT

"בהמ"ק קנין אחד שנאמר מקדש אד' כוננו ידך" — אוה"ת בשלח ע' תקסה.

63

יכוין את לבו כנגד בית קדש"ק

Celui qui ne peut pas se tourner vers Jérusalem pour prier doit orienter son cœur vers le Saint des Saints. Le Talmud de Jérusalem, à propos de cette Michna, explique «fondement de Ta demeure».

Mishnah Berakhot 4:5 משנה ברכות ד':5

היה רוכב על החמור, ירד. ואם אינו יכול לירד, יחזיר את פניו, ואם אינו יכול להחזיר את פניו, יכוון את לבו כנגד בית קדש הקדשים:

If he is riding on a donkey, he gets down [and prays.] If he is unable to get down he should turn his face [towards Jerusalem], and if he cannot turn his face, he should direct his heart to the Holy of Holies.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

64

רבות תצוה פלי"ה

Or HaTorah sur Beshalach, p. 565, cite le Midrash sur Tet-savé : «Que le saint vienne et entre dans le saint... "entre dans le saint" : c'est le Sanctuaire, comme il est dit : "le Sanctuaire... que Tes mains ont établi".»

LA NOTE DE KEHOT

יבא קדוש ויכנס לקדוש . . . ויכנס לקדוש זה מקדש שנאמר מקדש ה' כוננו ידך" — אוה"ת בשלח ע' תקסה.

65

במדבר פ"ד

Or HaTorah sur Beshalach, p. 565, cite Bamidbar Rabbah : le Sanctuaire [d'en bas] correspond au Saint Temple [d'en haut], et l'arche au Trône.

LA NOTE DE KEHOT

"שהמקדש מכוון כנגד בהמ"ק וארון כנגד הכסא" — אוה"ת בשלח ע' תקסה.

66

נשא פי"ב

Or HaTorah sur Beshalach, p. 565, cite le Midrash sur Nasso : «Lorsqu'il fut érigé en bas, il fut érigé en haut, et c'est le Michkan du Jeune, dont le nom est Metatron... ainsi qu'il est dit : "le fondement de Ta demeure que Toi, Havaya, as faite".»

LA NOTE DE KEHOT

"ובעת שהוקם למטן הוקם למעלה והוא משכן הנער ששמו מט"ט כו' וכה"א מכוון לשבתך פעלת ה'" — אוה"ת בשלח ע' תקסה.

67

בשה"ש רבה . . ס"פ כמגדל דוד

Or HaTorah sur Beshalach, p. 565, note que Shir HaShirim Rabbah, comme le Talmud de Jérusalem dans Bera-khot, chapitre 4, conclut : « "Le fondement (machon) de Ta demeure" : correspondant (mechouvan) à Ta demeure, le Saint Temple d'en haut. »

LA NOTE DE KEHOT

"כנוצר בירושלמי פ"ד דברכות . . ומסיים מכון לשבתך מכון כנגד שבתך זה בהמ"ק שלמעלה" — אוה"ת בשלח ע' תקסו.

68

כמגדל דוד

«Ton cou est comme la tour de David.» Le Chir Hachirim Rabba, à propos de ce verset, traite du Sanctuaire d'en bas, aligné sur celui d'en haut.

שיר השירים ד:4 Song of Songs

כְּמִגְדַּל דָּוִד צִנְאָרָךְ בְּנוִי לְתַלְפִּיּוֹת אֶלֶף הַמָּגֵן תִּלְוִי עָלָיו כָּל שְׁלֹטֵי הַגְּבֻרִים:

Thy neck is like the tower of David Buildded with turrets, Whereon there hang a thousand shields, All the armour of the mighty men.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

ובפתיחתא דאיכה

Or HaTorah sur Beshalach, p. 565, cite la Pesikta d'Eikha : «Si vous en aviez été dignes, vous auriez lu : "Tu les feras entrer et les établiras sur la montagne de Ton héritage" ; à présent que vous n'en avez pas été dignes, vous lisez : "Que tout leur mal vienne devant Toi".»

LA NOTE DE KEHOT

"אלו זכיתם הייתם קורים תביאמו ותטעמו בהר נחלתך ועכשיו שלא זכיתם אתם קורים תבא כל רעתם לפניך" — אוה"ת בשלח ע' תקסו.

70

תחת אשר לא עבדת

« Parce que vous n'avez pas servi Havaya, votre D.ieu, dans la joie. » La Péchihta d'Eikha s'ouvre par ce verset et oppose « Tu les feras entrer et les planteras » à l'exil.

דברים כ"ח:47 Deuteronomy 28

תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עַבַּדְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵבָב מֵרֵב כָּל:

parce que tu n'as pas servi D.ieu, ton D.ieu, avec joie et avec allégresse de cœur, en raison de l'abondance de toutes choses ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

« Il en fit les colonnes d'argent. » Le Chir Hachirim Rabba cite également ce verset à propos de « la base de Ta demeure ».

שיר השירים ג':10 Song of Songs

עֲמֻדָּיו עֲשֵׂה כֶסֶף רַפְּיֶדְתּוֹ זָהָב מִרְכָּבוֹ אֲרָמָן וְכוּ רְצוּף אֹהֶבָה מִבְּנוֹת יְרוּשָׁלַם:

Il en fit les colonnes d'argent, le sommet d'or, le siège de pourpre ; l'intérieur était incrusté de l'amour des filles de Jérusalem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

זח"א וישב קפ"ג סע"א

Or HaTorah sur Beshalach, p. 566, explique que le Zohar y interprète «le fondement de Ta demeure» comme Jérusalem d'en bas correspondant à Jérusalem d'en haut.

LA NOTE DE KEHOT

"פ"י ענין מכון לשבתך ע"ד ירושמ"ט מכון כנגד ירושמ"ע" — אוה"ת בשלח ע' תקסו.

73

פנחס דרכ"א א'

Or HaTorah sur Beshalach, p. 566, cite le Zohar sur Pin'-has : «Tu les feras entrer et les établiras», afin de les établir comme une plantation sainte, à l'image de celle d'en haut.

LA NOTE DE KEHOT

"פ"י תביאמו ותטעמו לנטעא לון נציכו קדישא כגוונא דדיקנא דלעילא" — אוה"ת בשלח ע' תקסו.

74

פ' עקב דף ער"ב סע"ב ובפ"י הרמ"ז שם

La note renvoie au début de la section 2, qui cite le Ramaz sur la paracha Ekev : yad (14) correspond aux quatre lettres du Nom Havaya avec son remplissage de dix lettres, et ses trois remplissages, de 72, 63 et 45, sont les trois mains.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן בתחילת סעיף ב.

75

בד"ה צאינה וראינה

Ce discours sur «Sortez et contemplez, filles de Tsion» commence par demander pourquoi les Sages appellent D.ieu «le Saint béni soit-Il», puis explique que le vav de kadosh signifie que Sa sainteté est attirée pour devenir memalé kol almin et sovev kol almin.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש כא, ב ואילך. וראה באוה"ת בשלח ע' תקסא "ומ"ש בלקו"ת בשה"ש בד"ה צאינה וראינה בדרוש הראשון בפ"י שאו ידיכם קדש וברכו את ה' ומוזה יובן פ"י נאדר בקודש".

76

« Élevez vos mains dans la sainteté et bénissez Havaya. » Le discours « Sortez et contemplez » explique ces mains.

תהילים קל"ד:2 Psalms 134

שְׁאוּיָדְכֶם קֹדֶשׁ וּבְרַכּוּ אֶת־יְיָ

Levez vos mains vers le sanctuaire et bénissez D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

La note de Kehot renvoie à Ketubot 62b pour ces mots.

כתובות ס"ב ב2 Ketubot 62b

78

צאינה וראינה

« Sortez et contemplez, filles de Tsion, le roi Chlomo. » C'est le début du discours de Likkutei Torah sur le Chir Hachirim auquel le texte fait référence.

שיר השירים ג':11 Song of Songs

צֹאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלָמָה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם הַתְּנַתּוֹ וּבְיוֹם שְׂמִיחַת לְבוֹ:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et

au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

79

מקדש אדני

« Le Sanctuaire, Ado-nai, que Tes mains ont établi. » Le verset que toute la première section a expliqué.

Exodus 15:17: שמות ט"ז

תבאמו ותשעמו בהר נחלתך מכן לשבתך פעלת Havayah מקדש אדני כוננו ידך:

Tu les feras entrer et les planteras sur la montagne de Ton héritage, au lieu, D.ieu, que Tu as fait pour y demeurer, au sanctuaire, D.ieu, que Tes mains ont établi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

יד הגדולה

« Et Israël vit la grande main que Havaya avait déployée contre l'Égypte. » La première des trois mains.

Exodus 14:31: שמות י"ד

וירא ישראל את־היד הגדלה אשר עשה ה' במצרים ויראו העם את־ה' ויאמינו בה' וכמשה עבדו:

Et Israël vit la grande œuvre que D.ieu accomplit contre les Égyptiens ; le peuple craignit D.ieu et crut en D.ieu et en Son serviteur Moïse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

יד החזקה

« Et toute la main puissante... que Moché accomplit aux yeux de tout Israël. » La deuxième des trois mains.

Deuteronomy 34:12: דברים ל"ד

ולכל היד החזקה ולכל המורא הגדול אשר עשה משה לעיני כל־ישראל:

et toute la main puissante et toute la grande terreur que Moïse a exercées aux yeux de tout Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

82

בדיה רני ושמח

Là, l'Alter Rebbe explique les trois occurrences de « saint » : les trois premières lettres de Havaya forment une chaîne de cause en cause jusqu'au hé final, la parole, source des mondes, des anges et des âmes.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א לו, ב.

83

הפעם ילוח אישי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ויצא כט, לד.

84

Léa nomme son troisième fils Lévi : « Cette fois, mon mari s'attachera à moi, car je lui ai donné trois fils. » Les trois

fils font allusion aux trois niveaux, aux trois mains.

Genesis 29:34: בראשית כ"ט

ותהר עוד ותלד בן ותאמר עתה הפעם ילוח אישי אלי כייילדתי לו שלשה בנים עליכן קרא־שמו לוי:

Et elle conçut de nouveau, et enfanta un fils ; et elle dit : « Cette fois, mon mari sera attaché à moi, car je lui ai donné trois fils. » C'est pourquoi il fut appelé Lévi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

ע"פ יהודה אתה

Dans ce discours, à propos de « Yehouda, toi, tes frères te reconnaîtront », l'Alter Rebbe explique que ce qui suit le Chema, la bénédiction Emes VeYatsiv, est le niveau de Lévi : « Cette fois, mon mari s'attachera à moi ». Il s'agit de la droite et de la gauche, avec l'épouse entre elles, car « Sa main gauche est sous ma tête » désigne la gauche qui repousse et qui suscite le « relèvement de la tête ».

LA NOTE DE KEHOT

תו"א מה, א. ראה אוה"ת בראשית-ה דף תתרה, ב ואילך.

86

בדיה וללכן שתי בנות

Là, Léa a sa racine dans le monde caché, le niveau de la pensée, qui est supérieur à la parole, Rachel.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א כג, א.

87

אם הבנים

« Il établit la femme stérile dans sa demeure, mère joyeuse de fils. » Léa, Bina, est la mère des six attributs émotionnels.

Psalms 113:9: תהילים קי"ג

מושיבי עקרת הפית אם־הבנים שמחה הללו־קה:

Il fait habiter dans sa maison la femme stérile, comme une mère joyeuse de ses enfants. Alléluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיג, ט.

88

לאה . . מחשבה

La note renvoie aux sources répertoriées dans ce recueil des discours de l'Alter Rebbe, p. 156, concernant Léa comme niveau de la pensée.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הנסמן במאמרי אדה"ו פרשיות לעי קנו.

89

כי לאה היא . . חיצוניות בינה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה מאו"א אות ל, ס"א.

90

בדיה אלה פקודי המשכן

Dans ce discours, « Voici les comptes du Michkan » désigne l'union du vav et du hé, réalisée par « ceux-ci » (eleh), les traités de la Michna et les mitsvot positives. « Le Michkan du témoignage », l'union du youd et du hé, fut

réalisé par Moché, le niveau de l'annulation de soi (« et que sommes-nous »).

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פקודי ה, א.

91

מלא כה"כ כבודו

« Saint, saint, saint est Havaya des armées ; toute la terre est pleine de Sa gloire. » Les trois occurrences de « saint » correspondent à trois étapes de descente, jusqu'à ce que Sa gloire remplisse la terre.

Isaiah 6:3: ישיעיהו ו'ג:3

וְקָרָא זֶה אֱלֹהֵי וְאִמֵּר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ הִי צְבָאוֹת מְלֵא כְּלֵי-הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי ו, ג.

92

« Le Michkan fut démonté, et les fils de Guerchon et les fils de Merari, qui portaient le Michkan, se mirent en route. » Les familles lévétiques sont celles qui portaient le Michkan.

Numbers 10:17: ייז"י:17

וַהֲרִיד הַמִּשְׁכָּן וַנִּסְעוּ בְנֵי-גֶרְשׁוֹן וּבְנֵי מֵרָרִי נֹשְׂאֵי הַמִּשְׁכָּן:

Et le Tabernacle fut démonté ; et les fils de Guerchon et les fils de Merari, qui portaient le Tabernacle, partirent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

93

שם הגדולה לאה

« Lavan avait deux filles : le nom de l'aînée était Léa, et celui de la cadette Rachel. » « L'aînée » (hagedolah) se lit « le grand hé ».

Genesis 29:16: ט"ז:16 בראשית

וּלְלָבָן שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לֵאָה וְשֵׁם הַקְּטָנָה רָחֵל:

Laban avait deux filles : l'aînée s'appelait Léa, et la cadette, Rachel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כט, טז.

94

שם הגדולה לאה

La note de Kehot cite ce Zohar à l'appui de la lecture du nom de Léa comme le grand hé, le hé supérieur du Nom.

Zohar, Vayetzei 15:127-17:137: קל"ז-קכ"ז: ייז"י:127-137

95

פיי שם ה' גדולה

La note renvoie à Or HaTorah sur Beshalach et sur Behaa-loscha pour l'interprétation de Léa comme « la grande hé ».

LA NOTE DE KEHOT

ממבואר בוח"א קנג, ב. וראה אוה"ת בשלח ע' תסח בהעלותך ע' שצז.

96

ברכות ויצא פ"ע

Or HaTorah sur Bereishis explique le Midrash : « Ils dirent de l'aînée, Léa : "grande par ses dons : la prêtrise pour toujours", etc. ; c'est-à-dire qu'elle reçoit de l'attribut de Sa grandeur, pour ainsi dire, et c'est pourquoi elle est appelée la grande hé. »

LA NOTE DE KEHOT

"שאמרו על הגדולה לאה גדולה במתנותי כהונה לעולם כו' דהיינו לפי שמקבלת ממדת גדולתו כביכול וע"כ נקרא ה' גדולה" — אוה"ת בראשית-ב דף חצ"ר, ב. וראה אוה"ת ויקרא-א ע' פג ואילך.

97

אין מלך בלא עם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ס' החיים פ' הגאולה פ"ב. בחי' וישב לה, א. עמק המלך ש' שעשועי המלך רפ"א. פדרי"א פ"ג. [כ].

98

אנא אמלך

La note cite ce biour : « comme il est mentionné dans l'Idra Rabba, à propos de "et il régna", que chacun dit : "Je régnerai" » ; et, au début du discours « Mais, par ma vie », il est question de la pensée « Je régnerai ».

LA NOTE DE KEHOT

ע' ביאור ושבתה (דתקס"ב) [דרמ"צ קע, ב] וז"ל וכנז' באד"ר בענין ומלך כו' שכ"א א' אנא אמלך כו' ושמ [קעה, א] רד"ה ואולם חי אני, מח' אנא אמלך כ"פ — ועי' תו"א [עח, ב] ביאור ע"פ ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר וז"ל א"ק הוא בחי' מח' אנא אמלך יעו"ש. וע' נצבים (נא, ב). לי הספוק במ"א [א, ה] ושם אי' "אני", ע"ש. [כ].

99

אנא אמלך

Adoniyah s'éleva lui-même, en disant : « Je régnerai. » La note de Kehot remarque que l'expression kabbalistique « Je régnerai » reprend sa formulation de ce verset.

I Kings 1:5: א'ה"א:5

וַאֲדֹנִיָּה בֶן-חַגִּית מִתְנַשֵּׂא לֵאמֹר אֲנִי אֶמְלֹךְ וַיַּעַשׂ לוֹ רֶכֶב וּפָרָשִׁים וַחֲמִשִּׁים אִישׁ רָצִים לִפְנָיו:

Now Adonijah the son of Haggith exalted himself, saying: 'I will be king'; and he prepared him chariots and horsemen, and fifty men to run before him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100

« Havaya règne ; Il est revêtu de majesté. » La royauté de D.ieu est un vêtement, et non Son essence.

Psalms 93:1: א"ג:93 תהילים

ה' מֶלֶךְ גָּאוֹת לְבַשׁ לְבַשׁ ה' עוֹ הַתְּאֵזָר אֶרֶץ-תְּכוּן תִּבְלַל כְּלִי-תְמוּטָה:

8. D.ieu règne ; Il est revêtu de majesté ; D.ieu est revêtu, Il s'est ceint de force ; oui, le monde est affermi, il ne sera pas ébranlé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

101

« C'est pourquoi il appela son nom Lévi. » Ce nom est ex-

pliqué par l'idée d'unir et d'accompagner.

בראשית כ"ט:ל"ד

וַתֵּהָרֵם עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר עֵתָּה הַפֶּעַם יִלְוֶה אִישִׁי אֵלַי כִּי־לִדְתִּי לוֹ
שְׁלֹשָׁה בָנִים עַל־כֵּן קָרָא שְׁמוֹ לֵוִי:

Et elle conçut de nouveau, et enfanta un fils ; et elle dit : « Cette fois, mon mari sera attaché à moi, car je lui ai donné trois fils. » C'est pourquoi il fut appelé Lévi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102 ביום ההוא תקראי אישי

« En ce jour-là, dit le Nom Havaya, tu m'appelleras [Moi] "mon époux", et tu ne m'appelleras plus "mon maître". »
Le « mon époux » de Léa exprime cette proximité.

חושע ב"ר:י"ח Hosea 2:18

וְהָיָה בַּיּוֹם־הַהוּא נֶאֱמַר ה' תִּקְרָא אִישִׁי וְלֹא־תִקְרָאֵנִי עוֹד בְּעָלִי:

Et il arrivera en ce jour-là, dit D.ieu, que tu M'appelleras « Ishi », et tu ne M'appelleras plus « Baali ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

חושע ב, יח.

103 יעקב הוא בריח התיכון

La note de Kehot renvoie à Zohar III, 186a pour ces mots.

Zohar III, 186a זח"ג קפו,

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג קפו, א. ועוד.

104 בריח התיכון מבריש מן הקצה אל הקצה

« Et la barre centrale, au milieu des planches, les traversera d'un bout à l'autre. » Yaakov est cette barre : il unit et fait passer la lumière à travers tous les mondes.

Exodus 26:28 שמות כ"ו:כ"ח

וְהַבְּרִיחַ הַתִּיכוֹן בְּתוֹךְ הַקִּרְשִׁים מִבְּרִיחַ מִן־הַקֶּצֶה אֶל־הַקֶּצֶה:

et la barre centrale, au milieu des planches, qui passera d'un bout à l'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105 (ועמ"ש מזה כפי צו)

Là, Yaakov est appelé l'époux, «la barre centrale qui traverse d'un bout à l'autre»: il attire la Lumière infinie depuis le plus haut de tous les niveaux jusqu'à Rachel, l'épouse qui la reçoit; c'est l'attraction du sovev dans le memalé.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל ח, ד ואילך.

106 ברבות ויצא פע"א

La note rapporte qu'Or HaTorah explique ce Midrash, «Lévi est destiné à accompagner les enfants auprès de leur Père céleste», à propos de Chemot et de Ki Seitzei.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר באוה"ת שמות ע' נז. פ' כי תצא ע' תתפ.

107 לוי זה עתיד ללות את הבנים לאביהם שבשמים

Rabbi Youdan : « Lévi : celui-ci est destiné à accompagner les enfants auprès de leur Père qui est aux cieux. » Lévi est celui qui unit Israël à D.ieu.

בראשית רבה ע"א:ד' Bereshit Rabbah 71:4

... גם את זה פינחס, שהוא עתיד לעמוד מלוי. ותהר ותלד בן וגוי על כן קרא שמו לוי ר' יודן אמר: לוי זה, עתיד ללות את הבנים לאביהם שבשמים. על כן קרא שמו, בכל מקום שנאמר על כן, מרובה באוכלוסין. ותהר עוד ותלד בן ותאמר הפעם אודה את ה' ר' ברכיה בשם ר' לוי: לכהן שירד לגורן, נתן לו א' כור של מעשר, ולא החזיק לו טובה. ואחד נתן לו קומץ של חולין, והחזיק לו טובה. אמר ליה: אדוני הכהן! אני נתתי לך כור, וזה לא נתן לך אלא קומץ, ...

"She conceived again, and bore a son, and said: Because the L-rd heard that I am hated, He gave me this as well. She called his name Simeon" (Genesis 29:33). "She conceived again, and bore a son, and said: Because the L-rd heard [shama] that I am hated, He gave me this as well. She called his name Simeon [Shimon]" - this one is destined to produce an enemy. Who will heal his wound? It is Pinhas, who is destined to be produced from Levi. "She conceived again, and bore ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

108 בזח"ב שמות י"ט א'

Or HaTorah cite le Zohar: puisque les chanteurs étaient issus de la tribu de Lévi, celui qui écoute est lié (nilveh) et son âme s'attache en haut; c'est pourquoi Léa dit: « Cette fois, mon époux sera lié à moi. »

LA NOTE DE KEHOT

"כיון שיצאו משבט לוי המשוררים כו' והשומע נלוה ונדבק נפשו למעלה וע"כ אמרה לאה הפעם ילוה אישי אלי" — אוה"ת שמות ע' נז.

109 משפטים ק"ד א'

Or HaTorah, sur Bereishis, dit que Lévi est le troisième jour de la création, la barre centrale; sur Chemot, il cite le Zohar dans Michpatim: « Lévi est l'union de tout. »

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית כרך ה תתרו, א "לוי זהו יום ג' למעשה בראשית . . בריח התיכון" ע"ש. "לוי חבורא דכולא" — אוה"ת שמות ע' נז.

110 הזח"ג פ' שלח (דקע"ד א') ובפ' שמות (ד"א סע"ב)

Or HaTorah cite le Zohar, partie II, folio 11b, en précisant que le passage est repris dans la partie III, folio 174a, où il l'explique.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת בראשית כרך ה תתרא, א מצ"ן "מ"ש בזח"ב ד"א סע"ב והוא כפול ג"כ ח"ג דקע"ד א". וראה שם ביאור בפ"י הזהר.

111 « Un homme de la maison de Lévi alla prendre pour épouse une fille de Lévi. » Le Zohar y voit la 'Hokhma supérieure unie à Bina.

שמות ב' א' Exodus 2:1

וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֵוִי וַיִּקַּח אֶת־בִּתּוֹ לְוִי:

Un homme de la maison de Lévi alla prendre pour épouse une fille de Lévi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112 אתר דחכמה עילאה והוא נהר מתחברן כחדא ולא מתפרשין לעלמין

À propos de « un homme de la maison de Lévi », le Zohar dit que le lieu de la 'Hokhma supérieure et ce fleuve sont unis comme un seul et ne se séparent jamais. Il s'agit de l'union constante de 'Hokhma et de Bina, appelée « Lévi ».

ספר הזהר, שמות י"ז:קפ"א-י"ח:קצ"ב 17:181-18:192 Zohar, Shemot 17:181-18:192
Voici une autre explication de ces versets : IL PRIT POUR FEMME UNE FILLE DE LEVI. Cela désigne le lieu qui se remplit de l'éclat du clair de lune (Malkuth).¹ Les trois dernières lignes du texte hébreu de cette page ne sont pas traduites.² Les deux premières lignes du texte hébreu de cette page ne sont pas traduites.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

113 אתר דחכמה עילאה והוא נהר מתחברן כחדא ולא מתפרשין לעלמין

Le même passage apparaît de nouveau dans la parachat Chelah, comme le signalent le texte et la note de Kehot.

ספר הזהר, שלח לך מ"ה:ש"ט-מ"ה:ש"י 45:309-314 Zohar, Sh'lach 45:309-314
1Most of this page does not appear in our Hebrew text as explained in the translator's note on page 163a. AND THE L-RD SAID TO MOSES, SPEAK UNTO THE CHILDREN OF ISRAEL... THAT THEY MAKE THEMSELVES FRINGES ON THE CORNERS OF THEIR GARMENTS, ETC. R. Hizkiah adduced here the verse: "And he showed me Joshua the high priest", etc. (Zech. 3, 1).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

114 לויתן זה

« Là vont les navires ; c'est ce Léviathan que Tu as formé pour jouer avec lui. » Le Zohar relie le Léviathan à l'union qu'évoque le nom de Lévi.

Psalms 104:26 תהילים ק"ד:כ"ו

שם אגניות יהלכו לוינתן זה יצררת לשחקבו:

Là vont les navires ; là est le Léviathan, que Tu as formé pour s'y ébattre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

115 « Mais la sagesse, d'où (méayin) se trouve-t-elle? » La 'Hassidout l'interprète ainsi : « 'Hokhma se trouve à partir du ayin, du néant » : 'Hokhma est le niveau de l'annulation de soi.

איוב כ"ח:י"ב Job 28:12

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

116 ונהר יוצא מעדן כוי ומשם יפרד

« Un fleuve sort d'Éden pour arroser le jardin, et de là il se divise. » Éden et le fleuve représentent 'Hokhma et Bina, dont le flux ne s'interrompt jamais.

בראשית כ"ב:10 Genesis 2:10

ונהר יצא מעדן להשקות את הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:

Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117 עת לחשות ועת לדבר

« Un temps pour se taire et un temps pour parler. » La parole, contrairement à la pensée, ne vient qu'à certains moments, comme l'union de Tiferet et de Mal'hout.

קהלת ג':7 Ecclesiastes 3:7

עת לקרוע ועת לתפור עת לחשות ועת לדבר:

A time to rend, and a time to sew; A time to keep silence, and a time to speak;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118 עד הגל הזה

« Ce tertre est témoin, et cette stèle est témoin. » L'Admour Hazaken fait référence à son explication de ce verset.

בראשית ל"א:52 Genesis 31:52

עד הגל הזה ועדה המצבה אם אני לא אעבר אליך את הגל הזה ואם אתה לא תעבר אלי את הגל הזה ואת המצבה הזאת לרעה:

Que ce monceau soit témoin, et que ce pilier soit témoin, que je ne passerai pas vers toi au-delà de ce monceau, et que tu ne passeras pas vers moi au-delà de ce monceau et de ce pilier pour faire du mal.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119 הפעם ילוה

« Cette fois, mon mari s'attachera à moi. » « Cette fois » se comprend comme l'union intérieure supplémentaire attirée par le service.

בראשית כ"ט:34 Genesis 29:34

ותהר עוד ותלד בן ותאמר עתה הפעם ילוה אישי אלי כיי ללדתי לו שלשה בנים על פן קרא שמו לוי:

Et elle conçut de nouveau, et enfanta un fils ; et elle dit : « Cette fois, mon mari sera attaché à moi, car je lui ai donné trois fils. » C'est pourquoi il fut appelé Lévi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120 ויניחחו בג"ע לעבדה ולשמרה

« Il le plaça dans le Jardin d'Éden pour le travailler et le garder. » Le service consistant à « travailler » attire une lumière supplémentaire, au-delà du flux mesuré constant.

בראשית כ"ט:15 Genesis 2:15

ויקח ה' אלקים את האדם ויניחחו בגן עדן לעבדה ולשמרה:

Et D.ieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden pour le cultiver et le garder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

121 ועבד הלוי הוא

« Et le Lévite, lui, accomplira le service de la Tente d'assignation. » Le mot « lui » désigne Bina, à laquelle le Lévite s'unit par l'intermédiaire de 'Hokhma.

במדבר י"ח:כ"ג Numbers 18:23

ועבד הלוי הוא את־עבדת אהל מועד והם ישאו עונם חקת עולם לדורתיכם ובתוך כני ישראל לא ינחלו נחלה:

Les seuls Lévites accompliront le service de la tente d'assignation, et ils porteront leur iniquité ; ce sera une loi perpétuelle pour vos générations, et ils n'auront aucun héritage parmi les enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122 ליתן זה יצרת לשחק בו

« Ce Léviathan que Tu as formé pour jouer avec lui. » Le Léviathan, dont le nom est apparenté à Lévi, représente l'union de « quelque chose » avec « rien », source du plaisir de D.ieu.

תהילים ק"ד:כ"ו Psalms 104:26

שם אניות יהלכון ליתן זה יצרת לשחק בו:

Là vont les navires ; là est le Léviathan, que Tu as formé pour s'y ébattre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123 צו את בני ישראל

« Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Mon pain. » L'Admour Hazaken fait référence à son discours sur ce verset, dans la paracha Pin'has.

במדבר כ"ה:ב' Numbers 28:2

צו את־בני ישראל ואמרת אליהם את־קרבני לחמי לאשי ריח ניחחי תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Ma nourriture pour les sacrifices consumés par le feu, d'agréable odeur pour Moi, vous veillerez à Me l'offrir en son temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124 אז ישיר משה

« Alors Moché et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique à Havaya. » Le discours sur ce verset explique la différence entre la mer et la terre ferme.

שמות ט"ו:א' Exodus 15:1

אז ישיר־משה ובני ישראל את־השירה הזאת Havayah ויאמרו לאמר אשירה Havayah כִּי־גָאָה גָאָה סוֹס וּרְכָבָה רָמָה בָּיָם:

Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique à D.ieu et dirent : Je chanterai à D.ieu, car Il s'est élevé ; le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

125 כי מן המים משיתיהו

La fille de Pharaon le nomme Moché, « car je l'ai tiré de l'eau ». Il appartient au domaine caché de la mer, au niveau de l'annulation de soi.

שמות ב':י' Exodus 2:10

ויגדל הילד ותבאהו לבת־פרעה ויהי־לה לבן ותקרא שמו משה ותאמר כי מן־המים משיתיהו:

L'enfant grandit, elle l'amena à la fille de Pharaon, et il devint son fils. Elle lui donna le nom de Moïse, car elle dit : « Je l'ai tiré des eaux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126 וילך איש מבית לוי

« Un homme de la maison de Lévi alla et prit une fille de Lévi. » La naissance de Moché est liée à la maison de Lévi, à l'union.

שמות א':י' Exodus 2:1

וילך איש מבית לוי ויקח את־בת־לוי:

Un homme de la maison de Lévi alla prendre pour épouse une fille de Lévi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127 ותהר ותלד

« La femme conçut et enfanta un fils. » La naissance de Moché découle directement de la maison de Lévi.

שמות ב':ב' Exodus 2:2

ותהר האשה ותלד בן ותרא אתו כי־טוב הוא ותצפנהו שלשה ירחים:

La femme conçut et enfanta un fils ; voyant qu'il était beau, elle le cacha pendant trois mois.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128 הפעם ילוח אישי

« Cette fois, mon mari sera uni à moi. » L'« homme (ich) de la maison de Lévi » fait écho au « mon mari (ichi) » de Léa.

בראשית כ"ט:ל"ד Genesis 29:34

ותהר עוד ותלד בן ותאמר עתה הפעם ילוח אישי אלי כי־ילדתי לו שלשה בנים עלי־כן קרא־שמו לוי:

Et elle conçut de nouveau, et enfanta un fils ; et elle dit : « Cette fois, mon mari sera attaché à moi, car je lui ai donné trois fils. » C'est pourquoi il fut appelé Lévi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

129 ועבד הלוי הוא

« Et le Lévite accomplira le service. » Le Zohar y voit l'union de Zeir Anpin et de Noukva.

במדבר י"ח:כ"ג Numbers 18:23

ועבד הלוי הוא את־עבדת אהל מועד והם ישאו עונם חקת עולם לדורתיכם ובתוך כני ישראל לא ינחלו נחלה:

Les seuls Lévités accompliront le service de la tente d'assig-
nation, et ils porteront leur iniquité ; ce sera une loi perpé-
tuelle pour vos générations, et ils n'auront aucun héritage
parmi les enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130 ועבד הלוי הוא כד"א כי ה' הוא האלקים

Dans la paracha de Korah, le Zohar explique « Et le Lévite accomplira le service » par « Car Havaya, c'est Elokim » : le Lévite unit les deux Noms, Zeir Anpin et Noukva.

Zohar, Korach 8:37-41א"מ-ל"ז: קרח ח' קרח ח' ל"ז-מ"א

Au moment où le jour allait être sanctifié, les esprits des dé-
mons sortirent, mais le jour fut sanctifié avant que leurs
corps ne soient créés ; le monde demeura ainsi incomplet.
Lorsque Israël fut sanctifié et que tous ses degrés furent
complétés par les Lévités du côté gauche, cette déficience
du monde du côté gauche fut réparée ; tout fut alors soumis
au côté droit et le monde fut libéré de son défaut. C'est
pourquoi il est dit : « Le Lévite fera », c'est-à-dire « fera » ou
« ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

131 וילך איש מבית לוי ויקח את בת לוי

« Un homme de la maison de Lévi alla et prit une fille de
Lévi. » La « fille de Lévi » est Mal'hout, préparée par Abba
et Imma.

Exodus 2:1א"ב: שמות

וילך איש מבית לוי ויקח את בת לוי:

Un homme de la maison de Lévi alla prendre pour épouse
une fille de Lévi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132 מלי שנקי בת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה מא"א ב, מא.

133 לוי חבורא דכולא

Dans la paracha de Michpatim, le Zohar appelle Lévi «
l'union de tout ». Le Lévite unit chaque niveau à celui qui
lui est supérieur.

Zohar, Mishpatim 3:182-193ג"ק-ב: קצ"ג

PARAGRAPHE 17

134 ודברת במ דב"ת

« Et tu les enseigneras à tes enfants et tu en parleras. » Le
fait de prononcer des paroles de Torah attire l'union dans
Zeir Anpin et Noukva.

Deuteronomy 6:7ז"ו: דברים

ושננתם לנפיה ודברת בם בשבתך בביתך ובילכתך בדרך ובשכבך
ובקומך:

Tu les enseigneras avec soin à tes enfants, et tu en parleras
lorsque tu seras assis dans ta maison, lorsque tu marcheras
en chemin, lorsque tu te coucheras et lorsque tu te lèveras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Berakhot 21a כ"א ברכות

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ז. ברכות כא, א.

135

המשכה — במ"א

La note renvoie à une note du Rabbi Rachab imprimée
plus haut parmi les additions, p. 18c, au sujet de ce
passage.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר מהורש"ב נ"ע לעיל בהוספות יח, ג.

136

עבודת הלויים ביד איתמר

« Le service des Léviim sous la direction d'Itamar, fils
d'Aaron le Cohen. » Le nom Itamar se lit comme itmar, la
Torah qui est prononcée.

Exodus 38:21א"ב: שמות

אלה פקודי המשכן משכן העדת אשר פקד עלי פי משה עבדת הלוים ביד
איתמר בן אהרן הכהן:

Voici les comptes du tabernacle, le tabernacle du témoi-
gnage, tels qu'ils furent établis sur l'ordre de Moïse, par le
service des Lévités, sous la responsabilité d'Ithamar, fils
d'Aaron le prêtre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137

אז נדברו יראי ה'

« Alors ceux qui craignent Havaya se parlèrent l'un à
l'autre, et Havaya écouta et entendit. » La parole de Torah
est l'attraction vers le bas accomplie par le Lévi.

Malachi 3:16ז"ו: מלאכי

אז נדברו יראי ה' איש אל-רעהו ויקשב ה' וישמע ויכתב ספר זכרון
לפניו ליראי ה' ולחשבי שמו:

Alors ceux qui craignaient D.ieu se parlèrent l'un à l'autre ;
et D.ieu écouta et entendit, et un livre du souvenir fut écrit
devant Lui, pour ceux qui craignaient D.ieu et méditaient
sur Son nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, טז.

138

אני המשנה המדברת בפיר

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מגיד משרים ר"פ ויקרא.

139

נוני ימא דאזלי ביבשתא

La note de Kehot renvoie à Zohar III, 187b pour ces mots.

Zohar III, 187bז, כפז, ב

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג קפז, ב. ת"ז תכ"א בתחילתו. באקדמות [כ].

140

נוני ימא דאזלין ביבשתא

La note de Kehot cite ce Zohar à propos des « poissons de
la mer qui vont sur la terre ferme » : l'annulation de soi

amenée dans le monde révélé.

ספר זוהר, בלק ו'ג'ט-ס"ז:67-59:6 Zohar, Balak

As they were going along, R. Eleazar suddenly remembered that boy, so they went three parasangs out of their way to get to that spot. They arranged to lodge in the house, and when they went in they found the boy sitting there and a table being laid before him. When he saw them he came up to them and said: 'Enter, holy saints, enter, ye shoots of the world to come, who are praised above and below, to meet whom even the fishes of the sea come up on ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

141 מקדש אד' כוננו ידיר

« Le Sanctuaire, Ado-nai, que Tes mains ont établi. » La Torah est le Sanctuaire qui attire l'union ici-bas.

Exodus 15:17:ט"ז:15 שמות

תבאמו ותשעמו בהר נחלתה מכוון לשבתה פעלת Havayah מקדש אד'ני כוננו ידיר:

Tu les feras entrer et les planteras sur la montagne de Ton héritage, au lieu, D.ieu, que Tu as fait pour y demeurer, au sanctuaire, D.ieu, que Tes mains ont établi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

142 אתחברת אמה בברתא והוה כחדא

Dans Vayéchev, le Zohar parle de la Mère unie à la Fille, de sorte qu'elles devinrent comme une seule : Bina unie à Mal'hout, comme dans les temps à venir.

ספר זוהר, וישב ז'צ"ב-י"ק:102-92:7 Zohar, Vayeshev

According to our teachers, G-d fashioned the lower Jerusalem on the model of the heavenly Jerusalem, the one exactly facing the other, as it is written: "the place, O L-rd, which thou hast made for thee to dwell in, the Sanctuary, O L-rd, which thy hands have established" (Ex. 15, 17). The expression "that art builded" indicates that G-d will in time to come cause the upper Jerusalem to descend below; this is further proved by the phrase "as a city that is compact (she-hubrah) together", where the term hubrah ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

143 והיה ביום ההוא יצאו מים חיים מירושלים

« Et il adviendra en ce jour-là que des eaux vives sortiront de Jérusalem. » L'Admour Hazaken fait référence à son explication du Zohar sur ce verset.

Zechariah 14:8:ח"ד:14 זכריה

והיה ביום ההוא יצאו מים חיים מירושלים תצים אליהם הקדמוני ותצים אליהם האחרון בקלץ ובחרף יהיה:

Et il arrivera en ce jour-là que des eaux vives sortiront de Jérusalem : la moitié vers la mer orientale et la moitié vers la mer occidentale ; il en sera ainsi en été et en hiver.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 19

144 ויקח קרח בן יצהר

« Kora'h, fils de Yitshar, fils de Kehat, fils de Lévi, prit. » L'Admour Hazaken fait référence à son discours sur ce verset.

Numbers 16:1:א"ז:16 במדבר

ויקח קרח בן יצהר בן קהת בן לוי ודתן ואבירם בני אלקאב ואון בן פלת בני ראובן:

Or, Kora'h, fils de Yitshar, fils de Kehat, fils de Lévi, avec Datan et Abiram, fils d'Eliav, et On, fils de Pélet, fils de Ruben, prit des hommes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

145 שוש אשיש

« Je me réjouirai grandement en Havaya, mon âme exultera en mon D.ieu. » Le discours sur ce verset explique le côté gauche à Roch Hachana.

Isaiah 61:10:י"א:61 ישעיהו

שוש אשיש בה' תגל נפשי באלקי כי הלבישני בגדיישע מעיל צדקה יעטני כהתן יכהו פאר וככלה תעדה כליה:

Je me réjouirai grandement en D.ieu, mon âme exultera en mon D.ieu ; car Il m'a revêtu des vêtements du salut, Il m'a enveloppé du manteau de la victoire, comme un fiancé se pare d'un diadème sacerdotal et comme une fiancée s'orne de ses bijoux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146 שמאלו תחת לראשי

« Sa main gauche est sous ma tête, et sa main droite m'étreint. » La main gauche qui suscite l'union est le thème de Roch Hachana.

Song of Songs 2:6:ו"ב:2 שיר השירים

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'étreigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ב, ו.

147 אתיהיבת בין תרין דרועין

Dans 'Hayé Sarah, le Zohar parle de celui qui se trouve entre les deux bras. L'Admour Hazaken applique cela à Guerchon et Merari, les mains droite et gauche.

ספר זוהר, חיי שרה כ"ג:254-24:23-23:24 Zohar, Chayei Sara

כ"ד:רג"ד

R. Simeon replied: 'The reason, as has been affirmed, is as follows: The two periods of the two earlier prayers have for their object only to unite Jacob to his heritage, but once this has been effected we need nothing further: as soon as the Woman is placed between the two arms and is joined to the Body, nothing more is needed. The two prayers are thus the two arms between which Jacob is united to the body, that is, to heaven,

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

148

ועבד הלוי הוא

« Et le Lévite accomplira le service. » Les passages du Zohar cités ici expliquent ce verset.

במדבר י"ח:כ"ג Numbers 18:23

ועבד הלוי הוא את־עבדת אהל מועד והם ישאו עונם חקת עולם לדורתיכם וכתוף בני ישראל לא ינחלו נחלה:

Les seuls Lévites accompliront le service de la tente d'assignation, et ils porteront leur iniquité ; ce sera une loi perpétuelle pour vos générations, et ils n'auront aucun héritage parmi les enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149

בוהר פ' פנחס דר"ג ע"ב

Or HaTorah explique le Zohar : « la fille de Lévi » désigne l'état de chant et de grand amour, jusqu'à ce qu'ils deviennent un seul point ; c'est alors seulement que « il alla... et prit » se réalise.

LA NOTE DE KEHOT

”פיי בת לוי כשהיא בבחי' שיר ורחימותא סגי עד שנעשה נקודא חדא ואזי דוקא נמשך וילך כו' ויקח כו'” - אוה”ת שמות עי נה.

150

וילך איש מבית לוי

« Un homme de la maison de Lévi alla. » Le Zohar, dans Pin'has, explique ce verset, comme le texte le signale.

Exodus 2:1: שמות ב' א' 1

וילך איש מבית לוי ויקח את־בת־לוי:

Un homme de la maison de Lévi alla prendre pour épouse une fille de Lévi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

151

ובפ"י הרמ"ז ס"פ קרח

La note renvoie à Or HaTorah sur Bamidbar pour un examen du commentaire du Ramaz à la fin de Korah.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה”ת במדבר כרך ו ע' אתתנד.

152

ובפ' בהעלותך בדה קנ"א ע"ב

Or HaTorah résume là le Ramaz : la purification des Lévites consiste à leur couper les cheveux ; ensuite, Aharon les balance pour les élever jusqu'à leur racine, qui est Bina.

LA NOTE DE KEHOT

”שטהרת הלויים להעביר שערם ואזי אהרן מניף אותם להעלותם לשרשם שהוא בינה כו'” — אוה”ת במדבר כרך ו ע' אתתנד.

153

קח את הלויים

« Prends les Lévites parmi les enfants d'Israël et purifie-les. » Le commentaire du Ramaz dans Behaalotekha traite de ce verset.

Numbers 8:6: במדבר ח' ו' 6

קח את־הלויים מתוך בני ישראל וטהרת אתם:

’Take the Levites from among the children of Israel, and cleanse them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

154

בנה בניתי בית זבול לך

Chlomo, lors de l'inauguration du Temple : « J'ai véritablement bâti pour Toi une maison d'habitation, un lieu où Tu résideras à jamais. » Le Ramaz le rattache à « le Sanctuaire... que Tes mains ont établi. »

I Kings 8:13: מלכים א' ח' י"ג 13

בנה בניתי בית זבול לך מכוון לשבתך עולמים:

I have surely built Thee a house of habitation, A place for Thee to dwell in for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

155

מקדש אד' כוננו ידיך

« Le Sanctuaire, Ado-nai, que Tes mains ont établi. » L'union des mains des Lévites construit le Sanctuaire.

Exodus 15:17: שמות ט"ז י"ז 17

תבאמו ותטעמו בהר נחלתך מכוון לשבתך פעלת Havayah מקדש אד'ני כוננו ידיך:

Tu les feras entrer et les planteras sur la montagne de Ton héritage, au lieu, D.ieu, que Tu as fait pour y demeurer, au sanctuaire, D.ieu, que Tes mains ont établi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

156

בלק”ת בתחלת יחזקאל

Le Tséma'h Tsédek cite là l'Arizal : dans l'avenir, lorsque Caïn sera purifié et retrouvera son statut de premier-né, les Lévites assumeront le service et le rang des kohanim, de sorte que les kohanim seront des Lévites et les Lévites des kohanim ; il développe longuement cette explication.

LA NOTE DE KEHOT

”אבל לע”ל שיגנה קין ויטהר ויחזור לבכורתו ומה שהי' תחלה כהנים עובדים יטלו הלויים עבודתם ומעלתם באופן שהכהנים יהיו לויים והלויים כהנים עכ”ל.” — ביאור”ז להצ”צ כרך א ע' שמ ושם נתבאר בארוכה. ובכרך ב ע' תתקכ.

157

הובא בסש”ב פרק חמישים

Le Tanya dit là : dans l'avenir, lorsque le monde sera élevé, ils seront les kohanim, comme l'a écrit l'Arizal à propos de « et les kohanim, les Lévites » : les Lévites d'aujourd'hui seront des kohanim dans l'avenir.

LA NOTE DE KEHOT

דף ע, ב ”ולעיתיד שהעולם יתעלה יהיו הם הכהנים וכמ”ש האר”י ז”ל ע”פ והכהנים הלויים שהלויים של עכשיו יהי' כהנים לעתיד”.

PARAGRAPHE 20

158

הפעם ילוח אישי

« Cette fois, mon mari sera attaché à moi. » La demande de Léa que D.ieu Lui-même soit associé à la pensée de la création.

Genesis 29:34: בראשית כ”ט:ל”ד 34

ותהר עוד ותלד בן ותאמר עתה הפעם ילוח אישי אלי כייילדתי לו שלשה בנים עליכן קרא־שמו לוי:

Et elle conçut de nouveau, et enfanta un fils ; et elle dit : « Cette fois, mon mari sera attaché à moi, car je lui ai donné

trois fils. » C'est pourquoi il fut appelé Lévi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159

תקרא אישי

« Tu M'appelleras "mon mari". » La proximité que Léa recherchait.

Hosea 2:18 הושע ב' י"ח

וְהָיָה בַּיּוֹם־הַהוּא נֶאֱמַרְהָ תִקְרָא אִישִׁי וְלֹא־תִקְרָאֵנִי עוֹד בְּעָלִי:

Et il arrivera en ce jour-là, dit D.ieu, que tu M'appelleras « Ishi », et tu ne M'appelleras plus « Baali ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 21

160

ויניחהו בג'ע לעבדה

« Et Il le plaça dans le jardin d'Éden pour le travailler. » Le travail du jardin fait descendre une lumière supplémentaire.

Genesis 2:15 בראשית ב' ט"ו

וַיִּקַּח ה' אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיִּנְחָהוּ בְּגִדְעֶזֶן לְעֹבְדָהּ וּלְשִׁמְרָהּ:

Et D.ieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden pour le cultiver et le garder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

161

לוי ללוות את הבנים לאביהם שבשמים

« Lévi est destiné à accompagner les enfants auprès de leur Père dans le ciel. » Le nom évoque l'union.

Bereshit Rabbah 71:4 בראשית רבה ע"א ד'

... ותהר ותלד בן וגו' על כן קרא שמו לוי ר' יודן אמר: לוי זה, עתיד ללוות את הבנים לאביהן שבשמים. על כן קרא שמו, בכל מקום שנאמר על כן, מרובה באוכלסין. ותהר עוד ותלד בן ותאמר הפעם אודה את ה' ר' ברכיה בשם ר' לוי: לכהן שירד לגורן, נתן לו א' כור של מעשר, ולא החזיק לו טובה. ואחד נתן לו קומץ של חולין, והחזיק לו טובה. אמר ליה: אדוני הכהן! אני נתתי לך כור, וזה לא נתן לך אלא קומץ, ואתה מחזיק לו טובה!? אמר ליה: את מחלקי ...

"She conceived again, and bore a son, and said: Because the L-rd heard that I am hated, He gave me this as well. She called his name Simeon" (Genesis 29:33). "She conceived again, and bore a son, and said: Because the L-rd heard [shama] that I am hated, He gave me this as well. She called his name Simeon [Shimon]" - this one is destined to produce an enemy. Who will heal his wound? It is Pinhas, who is destined to be produced from Levi. "She conceived again, and bore ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

162

לוינתן זה יצרת לשחק בו

« Ce Léviathan que Tu as formé pour jouer avec lui. » Le Léviathan est le « quelque chose » uni au « néant ».

Psalms 104:26 תהילים ק"ד כ"ו

שֵׁם אֲנִיּוֹת יִהְיֶה לָכֵן לְוִיָּתָן זֶה־יִצְרָתָ לְשִׁחֲקוֹ:

Là vont les navires ; là est le Léviathan, que Tu as formé pour s'y ébattre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

163

שמאלו תחת לראשי

« Sa main gauche est sous ma tête. » L'union est éveillée depuis la gauche.

Song of Songs 2:6 שיר השירים ב' ו'

שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרָאשִׁי וְיְמִינוֹ תִּחְבֶּקֶנִּי:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'étreigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

164

כפ' אלה פקודי המשכן

Ce maamar demande pourquoi la Torah mentionne « le service des Lévites », c'est-à-dire le transport du Michkan lors des déplacements, dans les comptes du Michkan.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' פקודי ג, א ואילך.

PARAGRAPHE 22

165

עולם שנה נפש ר"ת עש"ן

La note renvoie à Or HaTorah sur Yisro pour un développement supplémentaire sur le monde, l'année et l'âme.

LA NOTE DE KEHOT

פרדס (ש"י"ב ספ"ה נתיב כ"ג). [כ]. ראה הקדמת הראב"ד לסי"י (ב, ג). אזה"ת יתרו ע' תתטז. תתכג.

166

כל מה שיש בעולם . . יש בנפש

Là, l'Admour Hazaken expose, d'après le Séfer Yetsira, les trois dimensions du monde, de l'année et de l'âme : le « monde » comprend les cieus, la terre et les corps de toutes les créatures ; l'« âme » est la force vitale divine qui est enveloppée en eux, memalé kol almin, et qui brille dans chaque monde selon son degré d'affinement.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן חקת סד, ד.

167

ושאבתם מים

« Vous puiserez avec joie l'eau des sources du salut. » L'Alter Rebbe fait référence à son discours sur ce verset.

Isaiah 12:3 ישעיהו י"ב ג'

וּשְׁאַבְתֶּם־מִּמֶּן בְּשִׂשׁוֹן מִמְּעֵי־נֵי הַיְּשׁוּעָה:

Et vous puiserez avec joie de l'eau aux sources du salut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

168

עור ובשר תלבישני

« Tu m'as revêtu de peau et de chair, tu m'as tissé d'os et de nerfs. » La peau et la chair sont les vêtements du corps, comme les tentures du Michkan.

Job 10:11 איוב י' י"א

עוֹר וּבָשָׂר תִּלְבִּישָׁנִי וּבְעֲצָמוֹת וְגִידִים תִּשְׁכְּכֵנִי:

Thou hast clothed me with skin and flesh, And knit me together with bones and sinews.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

169 ועשית את הקרשים למשכן עצי שטים עומדים
« Tu feras les planches du Michkan en bois d'acacia, dressées. » Les planches « dressées » correspondent au niveau de la crainte.

Exodus 26:15 ט"ו:כ"ו

ועשית את הקרשים למשכן עצי שטים עומדים:

Tu feras les planches du Tabernacle en bois d'acacia, dressées verticalement.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

170 שרפים עומדים ממעל לו
« Des séraphins se tenaient au-dessus de Lui. » Les anges se tiennent debout dans la crainte et l'annulation de soi.

ישעיהו ו'ב"ב:2

שרפים עומדים ממעל לו שש כנפים שש כנפים לאחד בשמים יכסה פניו ובשמים יכסה רגליו ובשמים יעופה:

Au-dessus de Lui se tenaient les séraphins ; chacun avait six ailes : de deux il se couvrait le visage, de deux il se couvrait les pieds, et de deux il volait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

171 À partir du rapprochement entre « fais-les connaître à tes enfants » et « le jour où vous vous êtes tenus... au 'Horev », le Talmud enseigne que la Torah doit être étudiée dans la crainte et le respect, comme au Sinaï.

ברכות כ"ב א:ד'22a Berakhot

דתנא: "והודעתם לבניך ולבני בןיך", וכתבי בתריה "יום אשר עמדת לפני ה' אלקיך בחורב", מה להלן באימה וביראה וברתת ובזיע, אף כאן באימה וביראה וברתת ובזיע.

Car il est enseigné : « Tu les feras connaître à tes enfants et aux enfants de tes enfants » (Deut. 4:9), et la suite dit : « Le jour où tu te tins devant D.ieu, ton D.ieu, à Horeb » (Deut. 4:10) : de même que [les enfants d'Israël se tinrent à Horeb] dans la crainte, l'effroi, le tremblement et le frisson, ainsi en est-il ici [quand on enseigne la Torah] : cela doit se faire dans la crainte, l'effroi, le tremblement et le frisson.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

172 יום אשר עמדת לפני ה' אלהיך בחורב
« Le jour où vous vous êtes tenus devant Havaya, votre D.ieu, au 'Horev. » Se tenir debout au Sinaï relevait de la crainte.

דברים ד':10 Deuteronomy

יום אשר עמדת לפני ה' אלקיך בחורב באומר ה' אלי הקהל לי את העם ואשמעם את דברי אשר ילמדון ליראה אתי כל הימים אשר הם חיים על האדמה ואת בנייהם ילמדון:

le jour où tu te tins devant l'Éternel ton D.ieu à Horeb, lorsque l'Éternel me dit : « Assemble-Moi le peuple, et Je lui ferai entendre Mes paroles, afin qu'il apprenne à Me craindre tous les jours qu'il vivra sur la terre, et qu'il enseigne ses enfants. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

173 Le Talmud dit que « se tenir debout » signifie garder le silence, en citant « car ils se tinrent debout et ne répondirent plus ». Se tenir debout, c'est garder le silence devant D.ieu.

סוטה ל"ט א:2 Sotah 39a

אמר רבא בר רב הונא: כיון שנפתח ספר תורה אסור לספר אפילו בדבר הלכה, שנאמר: "ובפתחו עמדם כל העם", ואין עמידה אלא שתיקה, שנאמר: "והוחלתי כי לא ידברו כי עמדם לא ענו עוד". רבי זירא אמר רב חסדא, מהכא: "ואני כל העם אל ספר התורה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

174 והוחלתי כי לא ידברו כי עמדם לא ענו עוד
« J'attendais, car ils ne parlaient pas ; ils se tenaient debout et ne répondaient plus. » La source de l'idée que se tenir debout signifie le silence.

איוב ל"ב ט"ז Job 32:16

והוחלתי כי לא ידברו כי עמדם לא ענו עוד:

And shall I wait, because they speak not, Because they stand still, and answer no more?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

175 ועמד לא חפצתי בארץ
« Qui ai-je au ciel ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur terre. » L'annulation de tout désir autre que D.ieu.

תהילים ע"ג:25 Psalms 73:25

מי לי בשמים ועמד לא חפצתי בארץ:

Qui ai-je dans les cieus, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

176 בזאת יבא אהרן אל הקדש
« C'est par cela qu'Aaron entrera dans le Sanctuaire. » Ce verset est cité à propos du commencement du service, la crainte inférieure.

ויקרא ט"ז:3 Leviticus 16:3

בזאת יבא אהרן אל הקדש בפר בן בקר לחטאת ואיל לעלה:

Voici comment Aaron entrera dans le sanctuaire : avec un jeune taureau en sacrifice pour le péché et un bélier en holocauste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

177 ונתתי לך מהלכים בין העומדים
« Je te donnerai des lieux où marcher parmi ceux qui se tiennent debout. » La marche, qui correspond à l'amour, vient après la station debout, qui correspond à la crainte.

זכריה ג':7 Zechariah 3:7

כה אמר ה' צבאות אם בדרך תלך ואם את משמרת תשמר וגם אתה תדין את ביתי וגם תשמר את הצרי ונתתי לך מהלכים בין העומדים האלה:

« Ainsi parle D.ieu des armées : Si tu marches dans Mes voies, si tu gardes Mon ordre, si tu juges aussi Ma maison et gardes aussi Mes parvis, Je te donnerai libre accès parmi ceux qui se tiennent ici. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

178 ולכן היו נושאים . מ"ב מסעות

Le Rabbi examine pourquoi, si les explorateurs n'avaient pas péché, Israël n'aurait pas eu besoin de passer quarante ans dans le désert, alors que les étapes servaient à cet affinage : celui-ci aurait alors eu lieu d'une autre manière, comme l'explique Torah Ohr (5d) à propos de la faute de l'Arbre de la Connaissance.

LA NOTE DE KEHOT

ומה שאלולי חטא המרגלים לא היו צריכים להיות במדבר מי שנה — י"ל לפי שאז היה הבירור באופן אחר (וע"ד המבואר בתו"א (ה), סע"ד) בנוגע לחטא עה"ד) — לקו"ש ח"ט ע"י 16.

179 דידוע שיש עולם שנה נפש

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ס"י פ"ג, מ"ג ואילך. וזהו "יסוד כל ס"י".

180 Dans Terouma, le Zohar relie les planches « dressées » en bois d'acacia aux séraphins qui se tiennent « debout » au-dessus. L'Alter Rebbe s'appuie sur ce rapprochement pour expliquer la notion de « se tenir debout » dans le service divin.

ספר זוהר, תרומה פ"א:תת"ג-81:803-84:813 Zohar, Terumah פ"ד:תתי"ג

AND THOU SHALT MAKE THE BOARDS FOR THE TABERNACLE OF SHITTIM WOOD STANDING. Of the Seraphim also it says that they were "standing"; thus the boards of the Tabernacle corresponded to the Seraphim.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 23

181 Le Talmud explique que le terme choisi par Onkelos pour rendre « takhach », « sasgona », désigne un animal qui se réjouissait (« sas ») de ses nombreuses couleurs. Les six couleurs correspondent aux six attributs émotionnels.

Shabbat 28a:4 ד"א: שבת כ"ח

מתלב רבי אבא, רבי יהודה אומר: שני מקסאות היו, אחד של עורות אילים מאדמים ואחד של עורות תחשים. רבי נחמיה אומר: מקסה אחד היה, ודומה כמין תלא אילן. והא תלא אילן טמא הוא! הכי קאמר: כמין תלא אילן הוא, שיש בו גוונים הרבה, ולא תלא אילן. דאילו התם טמא, והכא טהור. אמר רב יוסף: אי הכי היינו דמתרגמינן "ססגונא", ששש בגוונים הרבה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

182 עצי שטים עומדים

«Des planches pour le Michkan en bois d'acacia, dressées.» Les planches dressées, qui symbolisent la crainte, précèdent les peaux colorées, qui symbolisent l'amour.

Exodus 26:15 כ"ו:ט"ו

ועשית את הקרשים למשכן עצי שטים עומדים:

Tu feras les planches du Tabernacle en bois d'acacia, dressées verticalement.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

183 ונתתי לך מהלכים בין העומדים

« Et Je te donnerai des lieux où marcher parmi ceux qui se tiennent debout. » La marche, qui symbolise les émotions d'amour, vient après la station debout.

Zechariah 3:7 זכריה ג':ז

כה־אמר ה' צבאות אם־בךְכי תלך ואם את־משמרתִי תשמר וגם־אתה תדין את־ביתִי וגם תשמר את־חצרי ונתתי לך מהלכים בין העומדים האלה:

« Ainsi parle D.ieu des armées : Si tu marches dans Mes voies, si tu gardes Mon ordre, si tu juges aussi Ma maison et gardes aussi Mes parvis, Je te donnerai libre accès parmi ceux qui se tiennent ici. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 24

184 ותורה אור

« Car la mitsva est une lampe et la Torah, une lumière. » La révélation de la Torah est la ménorah.

Proverbs 6:23 משלי ו':כ"ג

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Car le commandement est une lampe, et l'enseignement une lumière, et les réprimandes de l'instruction sont le chemin de la vie ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

185 ותורת חסד על לשונה

« Et la Torah de bonté est sur sa langue. » La Torah est liée au 'Hessed, le côté droit.

Proverbs 31:26 משלי ל"א:כ"ו

פיה פתחה בחכמה ותורת חסד על־לשונה:

Elle ouvre la bouche avec sagesse, et la loi de la bonté est sur sa langue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

186 מימינו אש דת

« De Sa droite, une loi de feu pour eux. » La Torah a été donnée par la droite.

Deuteronomy 33:2 דברים ל"ג:ב

ויאמר ה' מסיני בא וזרח משעיר למו הופיע מהר פארן ואתה מרבבת קדש מימינו אש דת למו:

Et il dit : D.ieu est venu du Sinaï, Il a resplendi depuis Séir pour eux ; Il s'est manifesté depuis le mont Paran, Il est venu d'entre les myriades de saints ; à Sa droite était une loi de feu pour eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

187 והוציא את הדשן

« Il emportera les cendres hors du camp. » Les déchets sont retirés de l'autel.

Leviticus 6:4 ויקרא ו':ד

ופשט את־בגדיו ולבש בגדים אחרים והוציא את־הדשן אל־מחוז למחנה אל־מקום טהור:

And he shall put off his garments, and put on other garments, and carry forth the ashes without the camp unto a clean place.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

188 והרים את הדשן

« Il soulèvera les cendres. » Même les déchets doivent d'abord être raffinés en eux-mêmes.

Leviticus 6:3: ויקרא ר'

ולבש הכהן מדו כד ומכנס יבד ילבש על-בשרו והרים את-הדשן אשר תאכל האש את-העלה על-המזבח ושמו אצל המזבח:

Et le prêtre revêtira sa tunique de lin, et mettra sur son corps ses caleçons de lin ; il recueillera les cendres dans lesquelles le feu a consumé l'holocauste sur l'autel, et les déposera près de l'autel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

189 ולו יקהת עמים

« Et c'est à lui que se rassembleront les peuples. » Le nom Kehat se lit comme « rassemblement ».

Genesis 49:10: בראשית מ"ט:

לא-יסור שבט מיהודה ומחקה מבין רגליו עד כי-יבא שילה ולו יקהת עמים:

Le sceptre ne s'écartera pas de Juda, ni le bâton du gouvernant d'entre ses pieds, tant que les hommes viendront à Shilo ; et les peuples lui obéiront.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

190 ולו יקהת עמים

Rachi explique que yikhas signifie un rassemblement de peuples. Kehat rassemble les étincelles afin qu'elles soient élevées.

Rashi on Genesis 49:13: רש"י על בראשית מ"ט:

לחוף ימים. על חוף ימים תהיה ארצו (יבמות מ"ה); חוף, כתרגומו ספר, מרק"א בלעז, והוא יהיה מצוי תדיר על חוף אניות במקום הנמל, שאניות מביאות שם פרקמטיא, שהיה זבולן עוסק בפרקמטיא וממציא מזון לשבט יששכר, והם עוסקים בתורה. הוא שאמר משה שמח זבולן בצאתה ויששכר באהלה (דברים ל"ג), זבולן יוצא בפרקמטיא, ויששכר עוסק בתורה באהלים: וירכתו על צידו. סוף גבולו יהא סמוך לצידו: ירכתו. סופו, כמו ולקרבתי המשכן:

TOWARDS THE COASTS OF THE SEAS — (על חוף) is the same as חוף (על חוף) by the shore of the seas will be his land. הוף means "border" as Onkelos has it; old French marche; English border. [והוא לחוף אניות] means he will constantly be at the haven of ships — the port — whither the ships bring merchandise. For Zebulun was engaged in business and provided food for the tribe of Issachar whilst these engaged in the study of the Torah. It is to this that Moses alludes, ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

191 אני ישנה ולבי ער

« Je dors, mais mon cœur est éveillé. » L'Admour Hazaken renvoie à son discours sur ce verset concernant le raffine-

ment des aliments en force vitale.

Song of Songs 5:2: שיר השירים ה':

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחילי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא-טל קוצותי רסיסי לילה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 25

192 עור ובשר תלבישני

Ces mots citent Job 10:11 ; le passage figure ci-dessous.

Job 10:11: איוב י':

עור ובשר תלבישני ובעצמותי וגידים תשככני:

Thou hast clothed me with skin and flesh, And knit me together with bones and sinews.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב י', יא.

193 (בני"א . . בכלים הפנימים)

La note explique que « בני"א », à la section 3, signifie « dans une autre version » ; il s'agirait apparemment de la transcription de ce discours par le Mitteler Rebbe dans Sefer HaMaamarim 5567, p. 199, qui présente les trois niveaux comme les lumières, les réceptacles et les vêtements.

LA NOTE DE KEHOT

— בנוסח אחר. וכנראה הכוונה להנחת כ"ק אדה"א בסה"מ תקס"ז ע"ק צט.

194 אין עמידה אלא שתיהק

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ע"ל ד"כ ע"ג, יעו"ש. [כ].

195 בזאת יבא אהרן אל הקדש

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא טז. ג.

196 ונתת לי מהלכים

« Et Je te donnerai des lieux où marcher parmi ceux qui se tiennent debout. » Les tentures, l'amour, au-dessus des planches dressées, la crainte.

Zechariah 3:7: זכריה ג':

כה-אמר ה' צבאות אם-בדרכי תלך ואם את-משמרת תשמר וגם-אתה תדין את-ביתי וגם תשמר את-הצרי ונתתי לך מהלכים בין העמדים האלה:

« Ainsi parle D.ieu des armées : Si tu marches dans Mes voies, si tu gardes Mon ordre, si tu juges aussi Ma maison et gardes aussi Mes parvis, Je te donnerai libre accès parmi ceux qui se tiennent ici. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכרי' ג, ז.

197 והנה הארון והכפורת

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Sefer HaMaamarim 5635.

LA NOTE DE KEHOT

מובא בסה"מ תרל"ה ע' קמה.

198 ותורה אור

Ces mots citent Proverbs 6:23 ; le passage figure ci-dessous.

משלי ו':כ"ג Proverbs 6:23

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Car le commandement est une lampe, et l'enseignement une lumière, et les réprimandes de l'instruction sont le chemin de la vie ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ו, כג.

199 ותורת חסד על לשונה

Ces mots citent Proverbs 31:26 ; le passage figure ci-dessous.

משלי ל"א:כ"ו Proverbs 31:26

פיה פתחה בהכמה ותורת חסד על לשונה:

Elle ouvre la bouche avec sagesse, et la loi de la bonté est sur sa langue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי לא, כו.

200 מימינו אש דת

Ces mots citent Deuteronomy 33:2 ; le passage figure ci-dessous.

דברים ל"ג:ב' Deuteronomy 33:2

ויאמר ה' מסיני בא ונרח משעיר למו הופיע מהר פארן ואתה מרכבת קדש מימינו אש דת למו:

Et il dit : D.ieu est venu du Sinaï, Il a resplendi depuis Séir pour eux ; Il s'est manifesté depuis le mont Paran, Il est venu d'entre les myriades de saints ; à Sa droite était une loi de feu pour eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לג, ב.

201 בחכמה איתברירו

Dans le maamar précédent, « par 'Hokhma, ils sont affinés » est expliqué de la même manière : toute la Torah sert à accomplir des affinements, ce qui correspond à la question des autels ; c'est pourquoi ceux-ci constituaient la charge des fils de Kehat, selon les mots : « et à lui sera le rassemblement (yikhas) des peuples ».

LA NOTE DE KEHOT

ע"ל כאן (כא, א). וש"נ.

PARAGRAPHE 26

202 מור וקציעה

La baraïta qui énumère les onze épices de l'encens : « baume, onycha, galbanum et encens... myrrhe et casse, nard et safran ». La myrrhe est l'une des épices de l'encens.

כריתות ו' א:ט"ו Keritot 6a:15

תנו רבנן: פישום הקטרות: הקרי, והציפורן, והחלבנה, והלבונה - משקל שבעים של שבעים מנה. מור, וקציעה, שיבולת נרד, וכרכום - משקל ששה עשר של ששה עשר מנה. הקושט - שנים עשר, קילופה - שלשה, וקנמון - תשעה. בורית כרשינה - תשעה קבין, יין קפריסין - סאין תלתא קבין תלתא. אם אין לו יין קפריסין מביא חמר היורין עתיק. מלח סדומית - רובע. מעלה עשן - כל שהוא. רבי נתן אומר: אף כיפת היורין כל שהוא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

203 בזח"ב ס"פ ויקהל (דרי"ט ע"א) מה בין צלותא

Or HaTorah sur Bereishis reproduit longuement ce passage du Zohar; sur Tetzaveh, il explique que l'encens est supérieur à la prière, puisque la prière tient lieu des offrandes, qui sont sur l'autel extérieur, tandis que l'encens est offert sur l'autel intérieur.

LA NOTE DE KEHOT

נעתק בארוכה באוה"ת בראשית כרך א קנב, א. "פי שהקטר גבוה מהתפלה שהרי התפלה במקום קרבנות שהן על מזבח החיצון וקטורת מזה"פ" — אוה"ת תצוה ע' אתשם.

204 מה בין צלותא לעובדא דקטרת

À la fin de Vayakhel, le Zohar demande : « Quelle est la différence entre la prière et l'offrande de l'encens ? » L'encens affine et élève plus profondément que la prière.

ספר זוהר, ויקהל מ':מ"א-מ"ב:תע"ט Zohar, Vayakhel 40:470-41:479

Observe the difference between prayer and incense-offering. Prayer has been instituted to take the place of the sacrifices that Israel used to offer, but none of the sacrifices had the same value as the incense. There is, further, this difference between the two. Prayer repairs damage which has been done, but incense does more-it strengthens, it binds together, it is the greatest light-bringer. It was incense that removed the evil taint (zuh'ma) and purified the Tabernacle, so that the whole was illumined, renewed, and knitted together into a combined whole.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

205 ובוזהר הרקיע שם

Or HaTorah cite Zohar HaRakia: Mal'hout d'Assiya se trouve au plus profond des kelipot et leur donne la vie; elle ne peut les quitter avant que « la mort soit engloutie pour toujours ». Tant qu'elle ne s'élève pas, une séparation semble exister dans la sainteté; l'encens la fait s'élever, ce que la prière ne peut accomplir.

LA NOTE DE KEHOT

"ותוכן הענין כי המלי דעשיי היא עמקי הקליפות כו' ומחי' אותם כו' ואין הבחינה זו יכולה לצאת מבין הקליפות עד שיבא זמן הכתוב בלע המות לנצח

כו', והנה כל זמן שאין בחי' זו עולה למעלה נראה פירוד בקדושה ח"ו וע"י הקטרת עולה כו', משא"כ בתפלה לעשות להעביר הוזהמא מבחי' זאת כו', ולכן אחר מעשה הקטורת אנו אומרים הודו כו' הודיעו בעמים כו' ע"ש" — אוה"ת בראשית כרך א קנב, א.

206 ובהרמ"ז ס"פ בא (בדף מ' ע"ב)

Or HaTorah cite le Ramaz à propos de l'élimination du 'hamets : grâce à l'encens, même la force vitale attribuée à la kelipa avant la faute d'Adam est élevée et raffinée.

LA NOTE DE KEHOT

"גבי לבער החמץ שע"י הקטרת עולה ומתברר חיות הקליפה גם מה שנקצב לה קודם חטא אדה"ר כו" — אוה"ת בראשית שם. ובהוה"ת במדבר כרך ד (בהוספות) ע' איתעב "...מבואר בהרמ"ז ס"פ בא מ"ש בלקו"ת פ' תשא שבי' מיני חיות יש בקליפה, האי מה שנקצב לה, הבי' מה שמוסיפי' החוטאים כו', והנה חיות זה מוכרח לו הוא שס"מ מסרו לו כו' ע"ש. ומצינו למדין מדבריו שע"י הקטורת לוקחין ומבררין אפילו מחיות המוכרח לו, משא"כ ע"י שארי המצות לוקחים רק התוס' כו' ע"ש". ראה שם בארוכה. וכן מובא לשון הרמ"ז באוה"ת תשא ע' איתתקמו.

207 ובפ' קרח (דף קע"ז ע"ב)

La note suggère que la référence renvoie à ce qu'Or HaTorah cite du Ramaz: Abba et Imma inférieurs sont Yisrael Saba et Tevouna, et Abba et Imma supérieurs sont l'huile et l'encens.

LA NOTE DE KEHOT

אולי הכוונה מש"כ באוה"ת תצוה ע' אתשם "ופי' הרמ"ז כי או"א תתאין הם ישסו"ת ואו"א עילאין זהו שמן וקטורת ואימא טמירא מאבא סוד ויד מלוי של יו"ד ע"ש.

208 בד"ה זאת חנוכת המזבח

L'Admour Hazaken note dans ce discours que l'encens n'était offert que sur l'autel intérieur, à l'exception des princes qui, en vertu d'une décision ponctuelle, l'offrirent sur l'autel extérieur pour sa dédicace. 'Hanouka, «dédicace», vient de 'hinou'h, apprentissage: comme le cadeau supplémentaire donné à un enfant pour l'encourager à commencer à étudier, car tout commencement est difficile.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן כט, א.

209 ושאתם מים

« Vous puiserez de l'eau dans la joie. » L'Admour Hazaken fait référence à son discours sur ce verset.

Isaiah 12:3: יִשְׁעֵיהוּ יִיב: ג'.

וּשְׁאֲבֹתֶם-מִמֶּנּוּ הַיְּשׁוּעָה:

Et vous puiserez avec joie de l'eau aux sources du salut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

210 ובד"ה ראה ריח בני

Ce discours, sur « Vois, le parfum de mon fils est comme le parfum d'un champ que Havaya a béni », commence par demander comment Yits'hak, qui avait compris qu'il s'agissait d'Essav, avait pu l'estimer autant.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א כ, ב.

211 ראה ריח בני

« Voyez, le parfum de mon fils est comme le parfum d'un champ que Havaya a béni. » Le discours sur ce verset porte sur le parfum.

בראשית כ"ז:27

וַיֵּגֶשׁ וַיִּשְׁקְלוּ וַיְרַח אֶת־רִיחַ בְּגָדָיו וַיִּבְרַכְהוּ וַיֹּאמֶר רִיחַ בְּנִי כְרִיחַ שְׂדֵה אֲשֶׁר בָּרַכְוּ ה'

Et il s'approcha et l'embrassa. Il sentit l'odeur de ses vêtements, le bénit et dit : « Voici, l'odeur de mon fils est comme l'odeur d'un champ que D.ieu a béni. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

212 ואתה קח לך בשמים ראש

« Et toi, prends pour toi des aromates de choix : de la myrrhe pure, cinq cents [sicles]. » La myrrhe de l'huile d'onction.

שמות ל"ג:23

וְאַתָּה קַח־לְךָ בְּשָׂמִים רֹאשׁ מֶרְדְּרוֹר חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְקִנְמֹן־בָּשֶׂם מִחֲצִיתוֹ חֲמִשִּׁים וּמֵאוֹתִים וְקִנְה־בָשֶׂם חֲמִשִּׁים וּמֵאוֹתִים:

«Prends aussi pour toi des meilleurs aromates : cinq cents sicles de myrrhe fluide, la moitié de cette quantité de canelle aromatique, deux cent cinquante, et deux cent cinquante de roseau aromatique,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ל, כג.

213 המור הוא בושם הנעשה מדם ח"י ידוע

Mordekhai y est évoqué par mor deror, rendu par mira da'hya.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בתו"א צט, א. ובהמצי"ן לשם.

214 כן פי' הגאונים

La note indique la source de l'explication des Guéonim concernant la myrrhe: Otzar HaGeonim sur Berachos 43a, au nom de Rav Hai Gaon.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוצר הגאונים ברכות חלק הפירושים לדרך מג, א בשם רב האי גאון.

215 איך יכנס בקטרת ובשמן הקדש דם חיה טמאה

Le Ramban examine ce qu'est la myrrhe et rapporte la question de savoir comment le sang d'un animal impur pouvait être utilisé pour des choses saintes.

Ramban on Exodus 30:23: רמב"ן על שמות ל"ג:23

216 דם נעכר ונעשה חלב

Le Talmud enseigne que le sang de la mère se transforme et devient du lait. La transformation de ce qui est inférieur en quelque chose de pur illustre celle du mal en bien.

בכורות ו' ב:ח'-ט'9-8b

אֵיצְטְרִיד, סֵלְקָא דְעֵתָהּ אָמִינָא: הוֹאִיל דְּבִהֶמָּה טְהוֹרָה נִמְי חֲדִידוּשׁ הוּא, דְּאָמַר מַר: דָּם נֶעְכָּר וְנֶעְשֶׂה חֵלֶב, וְכִינּוּ דְחֲדִידוּשׁ הוּא — בְּבִהֶמָּה טָמְאָה נִמְי לִישְׁתְּרִי, קָא מְשַׁמֵּעַ לָן. הִנִּיחָא לְמֵאן דְּאָמַר דָּם נֶעְכָּר וְנֶעְשֶׂה חֵלֶב.

אֵלָא לְמֵאן דְּאָמַר אֵיכָרִיָּה מִתְפָּרְקִין הֵימֶנָה וְאִין נִפְשָׁה חוֹזֶרֶת עָלֶיהָ עַד
עֲשָׂרִים וְאַרְבָּעָה חֹדֶשׁ, מֵאִי אֵיכָא לְמִימַר?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

בכורות ו, ב. וש"נ.

217 היינו מה שנתברר . . ע"י אתכפיא ואתהפכא
La note rapporte qu'Or HaTorah explique également la
myrrhe comme le mal raffiné et transformé en bien par
l'itkafia et l'it'hap'ha.

LA NOTE DE KEHOT

וכ"ה גם באוה"ת בראשית כרך א ס, ב.

218 אמר בתי"ז חכים
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

בהקדמה (פתח אלי').

219 Dans Patach Eliyahu : « Tu es sage, mais non d'une sage-
gesse connue ; Tu comprends, mais non d'une compré-
hension connue. » En Lui-même, D.ieu transcende 'Hokh-
ma et Bina.

Tikkunei Zohar 17b:3 ג"ב: תקוני זוהר י"ז ב: ג

אנת חכים ולא חכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית
לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזא
לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום
עובדיהון דבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

220 הן עם אחד
« Voici, ils ne forment qu'un seul peuple. » L'Admour Ha-
zaken fait référence à son discours sur ce verset dans la
paracha de Noa'h.

בראשית י"א:6 Genesis 11:6

וַיֹּאמֶר ה' הֵן עַם אֶחָד וּשְׁפָה אַחַת לְכָלֶם וְזֶה הַחֶלֶם לַעֲשׂוֹת וְעַתָּה לֹא-
יִבְצֹר מֵהֶם כָּל אֲשֶׁר יִזְמוּ לַעֲשׂוֹת:

Et D.ieu dit : « Voici, ils forment un seul peuple et ont tous
une seule langue ; c'est là ce qu'ils ont commencé à faire, et
maintenant rien ne leur sera impossible de ce qu'ils auront
résolu de faire.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

221 ותקשור על ידו שני
« La sage-femme prit un fil écarlate et le noua à sa main. »
Onkelos rend « noua » par un terme de la racine de
ketoret.

בראשית ל"ח:28 Genesis 38:28

וַיְהִי בְלִדְתָּהּ וַיִּתְּנוּ יָד וַתִּקַּח הַמִּלְלָה וַתִּקְשֹׁר עַל-יָדוֹ שְׁנֵי לֵאמֹר זֶה יִצְאָר
רִאשֹׁנָה:

Et il arriva, tandis qu'elle accouchait, que l'un tendit la main
; la sage-femme prit un fil écarlate et le noua à sa main, en
disant : « Celui-ci est sorti le premier. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לח, כה.

222 ונפשו קשורה בנפשו
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

שם מד, ל.

223 ונפשו קשורה בנפשו
Yehouda au sujet de Yaakov et de Binyamin : « son âme est
liée à la sienne ». Les âmes sont liées par l'amour.

בראשית מ"ד:30 Genesis 44:30

וְעַתָּה כִּבְאִי אֶל-עֶבְדְּךָ אֲבִי וְהִנֵּנִי אֶתְנֵנוּ וְנִפְשׁוֹ קְשׁוּרָה בְּנִפְשׁוֹ:

Now therefore when I come to thy servant my father, and
the lad is not with us; seeing that his soul is bound up with
the lad's soul;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

224 ונפש יהונתן נקשרה בנפש דוד ויאהבהו יונתן בנפשו
« L'âme de Yehonatan était liée à celle de David, et Yeho-
natan l'aimait comme sa propre âme. » Le lien que l'en-
cens établit.

שמואל א י"ח:1 Samuel 18:1

וַיְהִי כְּכַלְתּוֹ לְדַבֵּר אֶל-שָׁאוּל וְנִפְשׁ יְהוֹנָתָן נִקְשְׁרָה בְּנִפְשׁ דָּוִד וַיֶּאֱהָבֵהוּ
יְהוֹנָתָן כְּנִפְשׁוֹ:

And it came to pass, when he had made an end of speaking
unto Saul, that the soul of Jonathan was knit with the soul of
David, and Jonathan loved him as his own soul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

225 כי בי חשק
La note de Kehot renvoie à Psalms 91:13 pour ces mots.
Psalms 91:13 תהילים צ"א:13

עַל-שָׁחַל וּפְתָן תִּדְרֹךְ תִּרְמַס כְּפִיר וְתַנִּין:

Thou shalt tread upon the lion and asp; The young lion and
the serpent shalt thou trample under feet.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צא, יג.

226 כי בי חשק
« Parce qu'il s'est attaché à Moi, Je le délivrerai. » Le désir
comme lien d'amour.

תהילים צ"א:14 Psalms 91:14

כִּי בִי חֶשֶׁק וְאַפְלִטָהוּ אֲשַׁבְּחֵהוּ כִּי-יִדַּע שְׁמִי:

'Because he hath set his love upon Me, therefore will I deliv-
er him; I will set him on high, because he hath known My
name.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

227 בשלשה לשונות של חבה
Reich Lakich : par trois expressions d'amour, D.ieu a
aimé Israël : par l'attachement, le désir et le plaisir.

בראשית רבה פ"ז:7 Bereshit Rabbah 80:7

וידבר חמור אתם לאמר - ריש לקיש אמר: בגי' לשונות של חבה, חבב
הקבי"ה את ישראל: בדביקה בחשיקה ובחפיצה בדביקה, (דברים ד):
ואתם הדבקים. בחשיקה, (שם ז) לא: מרובכם מכל העמים חשק ה'.

ובחפיצה, (מלאכי ג): ואשרו אתכם כל הגוים וגו'. ואנו למדים אותה, מפרשה של רשע הזה: בדביקה, ותדבק נפשו. בחשיקה, שכם בני חשקה נפשו בבתכם. בחפיצה, כי חפץ בבת יעקב. ר' אבא בר אלישע מוסיף: אף תרתין באהבה ודיבור. באהבה, (שם א): אהבתי אתכם. בדיבור, (ישעיה מ): דברו על לב ירושלים. ואנו למדים מפרשתו של רשע הזה: באהבה, ...

“Ḥamor spoke with them, saying: The soul of my son Shekhem desires your daughter. Please, give her to him as a wife” (Genesis 34:8). “Ḥamor spoke with them, saying” – Reish Lakish said: With three expressions of fondness, the Holy One blessed be He expressed His fondness for Israel: With cleaving, with desiring, and with wanting. With cleaving – “but you who cleave [to the L-rd...]” (Deuteronomy 4:4). With desiring – “It is not for your multitude that the L-rd desired [you]” (Deuteronomy 7:7). With wanting – “All the nations ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

228 והקשורים ליעקב

« Les faibles étaient à Lavan, et les forts à Yaakov. » Hak-chourim se lit comme « ceux qui sont liés ».

Genesis 30:42 מ"ב

ובקשתי הצאן לא ישים והיה העטפים ללבו והקשרים ליעקב:

Mais lorsque le troupeau était faible, il ne les y plaçait pas ; ainsi, les faibles étaient à Laban et les fortes à Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ל, מב.

229 ונקדשתי בתוך בני

« Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël. » L'Admour Hazaken fait référence à son discours sur ce verset.

Leviticus 22:32 כ"ב

ולא תחללו את שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

Et vous ne profanerez pas Mon saint nom, mais Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël : Je suis D.ieu, qui vous sanctifie,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

230 שמן הוא בחי חכמה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מא"א אות שיין סמ"ח.

231 באתי לגני וכי אריתי מורי

« Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse ; j'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates. » Un discours sur ce verset traite de la myrrhe.

Song of Songs 5:1 א' ה' שיר השירים

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם בשמי אכלתי יערי עם דבשי שיתתי ייני עם חלבי אכלו רעים שתו ושכרו דודים:

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse ; j'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates ; j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel ; j'ai bu mon vin avec mon lait.

Mangez, amis ; buvez, oui, buvez abondamment, bien-aimés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

232 דשמן המשחה הוא ממז"ס

Le Tanya, chapitre 53, parle de la 'Hokhma supérieure, «qui est appelée l'huile d'onction sainte», la 'Hokhma dont procèdent les Dix Commandements, expression générale de toute la Torah.

Tanya, Likkutei Amarim 53:6 ו"ג: חלק ראשון; ליקוטי אמרים תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים וזהו שאמר הינוקא: "דנהורא עילא דאדליק על רישיה" היא שכינתא - "אצטריה למשחא", פירוש, להתלבש בחכמה, הנקראת "שמן משחת קדש", כמו שקתוב בזהר, ויאינו עובדין טבין" - הן תרי"ג מצות הנמשכות מחכמתו יתברך, כדי לאחוז אור השכינה בפתילה, היא נפש החיונית שבגוף, הנקראת פתילה על דרך משל. כי, כמו שבגר הגשמי, האור מאיר על ידי כליון ושריפת הפתילה הנחפכת לאש, כך, אור השכינה שורה על נפש ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פנ"ג (עה, א) "בחכמה הנקי שמן משחת קודש". וראה לקמן בהעלותך לא, א. קרה נד, ב.

233 שמן וקטרת ישמח לב

« L'huile et l'encens réjouissent le cœur. » Les deux myrrhes, celle de l'huile et celle de l'encens.

Proverbs 27:9 ט' כ"ז משלי

שמן וקטרת ישמח לב ומתק רעהו מעצת נפש:

L'huile et le parfum réjouissent le cœur ; ainsi en est-il de la douceur d'un ami, par un conseil de tout cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

234 ובפי אחרי (דני"ח סע"ב)

Or HaTorah cite le Zohar à propos de «l'huile et l'encens réjouissent le cœur»: le parfum de l'encens est le plus fin et le plus intérieur de tous.

LA NOTE DE KEHOT

"בענין שמן וקטרת ישמח לב . . . דא ריח דקטורת דאיהי דקיקא ופנימאה מכולא . . . וכי במק"מ והכוונה שהבינה הנקי קטורת מעלה מ"ן ואבא הנקי שמן מוריד מ"ד" — אוה"ת נ"ך כרך א ע' תרל.

235 וביום שמחת לבו זה בנין ביהמ"ק

La Michna interprète « le jour où son cœur se réjouit » comme désignant la construction du Temple. Le « cœur » que l'huile et l'encens réjouissent est le Temple.

Taanit 26b:6 ו"ב: תענית

וכן הוא אומר: "צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו". "ביום חתנתו" — זה מתן תורה, ו"ביום שמחת לבו" — זה בנין בית המקדש, שבינה בההרהר בימינו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

תענית כו, ב. ראה אוה"ת נ"ך כרך א ע' תרלא.

236

חרות על הלוחות

« L'écriture de D.ieu, gravée sur les Tables. » Charout, « gravé », se lit comme 'hérou, liberté.

Exodus 32:16 ט"ז: שמות

וְהָלַחַת מַעֲשֵׂה אֱלֹקִים הָמָּה וְהַמִּכְתָּב מִכְתָּב אֱלֹקִים הוּא חֲרוּת עַל-הַלַּחַת:

Et les tables étaient l'œuvre de D.ieu, et l'écriture était l'écriture de D.ieu, gravée sur les tables.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לב, טז.

237

ובעמה"מ פי

Or HaTorah cite Emek HaMelech : mor deror est le Yessod d'Abba revêtu dans Bina ; Bina est appelée deror, la liberté du Jubilé et «gravée sur les tables», et le Yessod d'Abba qui y est inclus est appelé mira da'hya, «myrthe pure», car il n'y a pas eu de brisure en lui.

LA NOTE DE KEHOT

שער או"א פמ"ה דע"ח סע"ג פי מר דרור היינו יסוד אבא המלוכב בבניה, שבינה נקי דרור שהוא החירות של היובל וחירות על הלוחות והיסוד אבא המלוכב בה נקי מירא דכ"א ר"ל שלא היתה בו שבירה ח"ו — אוה"ת כי תשא ע"י איתתקמג.

238

בפרדס ערך מר

La note suggère que la référence renvoie à ce qu'Or HaTorah rapporte : le mot mor a deux sens, la myrrhe de l'encens, qui est Kéter, et la myrrhe de «J'ai recueilli ma myrrhe», qui est 'Hessed.

LA NOTE DE KEHOT

אולי הכוונה למה שמבוא באוה"ת שה"ש כרך ב ע"י תיח שבתי מור יש ב' פירושם א' מור שבקטרת הוא כתר, והמור שבפסוק אריתי מורי שהוא חסד ע"ש.

239

כמו לולב שצריך נענוע דוקא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה שו"ע או"ח סתרנ"א, ח.

240

בשתי הלחם ע"ג שני כבשים

« Le Cohen les agitera avec le pain des prémices... avec les deux agneaux. » L'agitation de l'offrande de Chavouot est un mouvement d'aller et de retour.

Leviticus 23:20 כ"כ: ויקרא

וְהִגִּיף הַכֹּהֵן אֹתָם עַל לֶחֶם הַבִּכּוּרִים תְּנוּפָה לִפְנֵי ה' עַל-שְׁנֵי כִבְשִׁים קֹדֶשׁ יִהְיוּ לַה' לִכְהֵן:

Et le prêtre les balancera avec le pain des prémices en offrande balancée devant D.ieu, avec les deux agneaux ; ils seront saints pour D.ieu, pour le prêtre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ויקרא כג, כ.

241

וקבל היהודים

« Et les Juifs acceptèrent ce qu'ils avaient commencé à faire. » L'Alter Rebbe renvoie à son explication de ce verset.

Esther 9:23 ג'כ"ג: אסתר

וְקָבַל הַיְּהוּדִים אֶת אֲשֶׁר-הִחָלּוּ לַעֲשׂוֹת וְאֵת אֲשֶׁר-כָּתַב מָרְדֳּכַי אֲלֵיהֶם:

Et les Juifs prirent l'engagement de faire ce qu'ils avaient commencé, et ce que Mordékhaï leur avait écrit ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

242

ונתתי לך מהלכים

Ces mots citent Zechariah 3:7 ; le passage figure ci-dessous.

Zechariah 3:7 ז'ז: זכריה

כֹּה-אָמַר ה' צְבָאוֹת אֱמִי-בְדָרְכִי תֵלֶךְ וְאִם אֶת-מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמַר וְגַם-אֶתָּה תִּדְוֶן אֶת-בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמַר אֶת-חֲצָרִי וְנָתַתִּי לְךָ מִהֲלָכִים בֵּין הָעַמִּידִים הָאֵלֶּה:

« Ainsi parle D.ieu des armées : Si tu marches dans Mes voies, si tu gardes Mon ordre, si tu juges aussi Ma maison et gardes aussi Mes parvis, Je te donnerai libre accès parmi ceux qui se tiennent ici. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכריה ג, ז.

243

והרמב"ן כתב

« Et toi, prends pour toi des aromates de choix : de la myrrhe pure, cinq cents [sicles]. » La myrrhe de l'huile d'onction.

Exodus 30:23 ג'כ"ג: שמות

LA NOTE DE KEHOT

שמות ל, כג.

244

La note de Kehot renvoie à Deuteronomy 11:26-16:17 pour ces mots.

Deuteronomy 11:26-16:17 ט"ז: כ"ו-כ"ז: דברים

PARAGRAPHE 27

245

חכמה בראש חכמה בסוף

La note de Kehot cite ce Zohar à propos de « 'Hokhma au commencement, 'Hokhma à la fin ». Il s'agit ici de la crainte supérieure, à la tête du Nom, et de la crainte inférieure, à son terme.

Zohar I, 26b כו, זח"א

Leviticus 27:1 א'כ"ז: ויקרא

וַיְדַבֵּר ה' אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

And the L-RD spoke unto Moses, saying:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

על"ק בעקב (טו, ב). וש"ג. [כ]. זח"א כו, ב. לעיל ויקרא כו, א.

246

שמאלו תחת לראשי

« Sa main gauche est sous ma tête. » Merari représente la main gauche, la main forte.

Song of Songs 2:6 שיר השירים ב' ו' א'

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'ëtreigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

247

שמן משחת קודש

« Et tu en feras une huile d'onction sainte. » L'huile d'onction est la 'Hokhma révélée d'Atsilout.

Exodus 30:25 שמות ל' כ"ה

ועשית אתו שמן משחת קדש רחם מרקחת מעשה רחם שמן משחת קדש יהיה:

Tu en feras une huile sainte pour l'onction, un parfum composé selon l'art du parfumeur ; ce sera une huile sainte pour l'onction.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ל, כה.

248

כי אתה נרי

« Car Tu es ma lampe, Havaya. » L'Admour Hazaken fait référence à son discours sur ce verset dans Torah Ohr.

II Samuel 22:29 שמואל ב כ"ב:ט

כִּי־אַתָּה נִירִי Havayah וְנִיָּה חֲשִׁכִּי:

Car Tu es ma lampe, D.ieu ; et D.ieu éclaire mes ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 28

249

שמן וקטרת ישמח לב

« L'huile et l'encens réjouissent le cœur. » Les deux myrrhes, celle de l'huile d'onction et celle de l'encens.

Proverbs 27:9 משלי כ"ז:ט

שמן וקטרת ישמח לב ומתק רעהו מעצת נפש:

L'huile et le parfum réjouissent le cœur ; ainsi en est-il de la douceur d'un ami, par un conseil de tout cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 29

250

ע"פ אהרן ובניו

« Sur l'ordre d'Aaron et de ses fils s'accomplira tout le service des fils de Guerchon. » Le travail de Guerchon dépend d'Aaron.

Numbers 4:27 במדבר ד' כ"ז

על־פי אהרן ובניו תהיה כל־עבדת בני הגרשני לכל־משאם וכל עבדתם ופקדונם עליהם במשמרת את כל־משאם:

At the commandment of Aaron and his sons shall be all the service of the sons of the Gershonites, in all their burden,

and in all their service; and ye shall appoint unto them in charge all their burden.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

251

טורא חשוכא

Là, dans une parenthèse, le Rabbi explique qu'il existe des « montagnes de lumière » et des « montagnes de ténèbres » : les montagnes de lumière sont les attributs émotionnels issus de l'intellect — le 'Hessed, la Guevoura et la Tiferet de Zeir Anpin —, tandis que les montagnes de ténèbres sont les attributs au-dessus de l'intellect — le 'Hessed, la Guevoura et la Tiferet d'Arikkh Anpin.

LA NOTE DE KEHOT

[בווהר] ח"ג רמט, ב. ועליק שה"ש (טו, ג) בהמוקפים. [כ].

252

טורי חשוכא

La note de Kehot donne ce Zohar à propos des « montagnes de ténèbres », les émotions qui se trouvent au sein de la volonté, au-dessus de la compréhension.

Zohar, Pinchas 104:696-105:706 ק"ד:תרצ"ו-פנחס ספר זוהר, פנחס ק"ד:תרצ"ו-104:696 ק"ה:תש"ו

253

וימינו תחבקני

« Sa main gauche est sous ma tête, et sa main droite m'enlace. » L'ëtreinte de la main droite est un amour qui enveloppe.

Song of Songs 2:6 שיר השירים ב' ו' א'

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'ëtreigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ב, ו, ח, ג.

254

וימינו תחבקני

Les mêmes mots réapparaissent vers la fin du Cantique, comme le signale la note de Kehot.

Song of Songs 8:3 שיר השירים ח' ג'

שמאלו תחת ראשי וימינו תחבקני:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'embrasse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

255

שימיני כחותם

« Place-moi comme un sceau sur ton cœur. » L'Alter Rebbe renvoie à son explication de ce verset.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח' ו'

שימיני כחותם על־לִבִּי כחותם על־זרועי כִּיעֲזָה כְּמוֹת אֶהְבָּה קֶשֶׁה כְּשֹׁאֵל קִנְיָה וְשָׁפִיָּה רִשְׁפִּי אֵשׁ שְׁלֵה־בְתִיָּה:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

256 בד"ה להבין ביאור בפי יתרו
Ce discours demande pourquoi les Patriarches, qui sont le 'Hessed, la Guevoura et la Tiferet d'Atsilout, sont appelés le Char, contrairement aux figures du lion et du bœuf, qui proviennent des réceptacles brisés du monde de Tohou.

LA NOTE DE KEHOT

בתו"א פי יתרו.

257 ואנכי עפר ואפר
Avraham, plaidant en faveur de Sedom, dit de lui-même : « et moi, je suis poussière et cendre ». Le 'Hessed de Zeir Anpin, avant d'atteindre sa source, est comme la cendre par rapport au bois.

בראשית י"ח:כ"ז Genesis 18:27

וַיַּעַן אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה-נָא הוֹאֲלֵתִי לְדַבֵּר אֶל-אַדְנִי וְאֲנֹכִי עֹפֵר וְאָפֵר:

Et Abraham répondit et dit : « Voici que j'ai osé parler à D.ieu, moi qui ne suis que poussière et cendre ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית יח, כז. וראה אגה"ק סי' טו ובליקוט פי' — חטריק שם.

258 המזל המכה בו
« Il n'est pas de brin d'herbe ici-bas qui n'ait un mazal dans les cieus qui le frappe et lui dise : "Pousse !" » La source ne possède cette qualité que sous une forme spirituelle.

בראשית רבה י"ו:ו' Bereshit Rabbah 10:6

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגוי. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ור' סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חייה ...

Bar Sira dit : D.ieu a fait pousser de la terre des remèdes dont le médecin guérit la blessure et avec lesquels le pharmacien prépare ses compositions. 38:4. Rabbi Shimon dit : Il n'est pas une seule brin d'herbe qui n'ait dans le firmament une constellation qui le frappe et lui dise : « Pousse ! » C'est ce qui est écrit : « Connais-tu les lois des cieus ? Établis-tu leur domination [mishtar] sur la terre ? » (Job 38:33). C'est une expression qui signifie être chargé de [shoter]. ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar I, 251א, זח"א רנא,

LA NOTE DE KEHOT

ראה ב"ר פי"י, ו. זח"א רנא, א. השמטות לזוהר ח"א ס"א. מו"נ ח"ב, פי"י.

259 וזהו"ע אב הרחמים . . אב הרחמן
Le Rabbi distingue là deux formes de compassion : « le Père miséricordieux » (Av HaRachaman) manifeste la compassion qu'exige la raison, tandis que « le Père des compassions » (Av HaRachamim) exprime une grande

compassion sans limite, qui pardonne même lorsque la raison ne l'exige pas.

LA NOTE DE KEHOT

ראה להלן ר"ה סב, ד. וש"נ.

260 מת אהרן ונקבר בהר ההר
« Comme Aharon, ton frère, mourut sur Hor HaHar. » La montagne de la montagne est la source des émotions.

דברים ל"ב:50 Deuteronomy 32:50

וּמַת בְּהָר אֲשֶׁר אַתָּה עָלָה שָׁמָּה וְהָאֶסֶף אֶל-עַמִּיךָ כְּאֲשֶׁר-מַת אֶהְרֹן אֶחֱיד בְּהָר הַהוּא וַיֵּאָסֶף אֶל-עַמּוֹ:

and die in the mount whither thou goest up, and be gathered unto thy people; as Aaron thy brother died in mount Hor, and was gathered unto his people.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

261 זקן אהרן
« Comme l'huile précieuse sur la tête, qui descend sur la barbe, sur la barbe d'Aharon. » La « barbe » prend sa source dans la racine des émotions.

תהילים קל"ג:כ"ב Psalms 133:22

כַּשֶּׁמֶן הַטוֹב עַל-הָרֹאשׁ יֵרֵד עַל-הַנֶּהֱזָן וְזֶן-אֶהְרֹן שִׁירְד עַל-פִּי מְדוּתָיו:

C'est comme l'huile précieuse sur la tête, qui descend sur la barbe, sur la barbe d'Aaron, et coule jusqu'au col de ses vêtements ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלג, ב.

262 אלף אותיות פלא
La note renvoie à Or HaTorah sur Tetzaveh pour l'enseignement selon lequel les lettres d'alef forment pele, « merveille ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז קלה, א. הקדמת הראב"ד לספר יצירה (ירושלים תשכ"ב), יא, א. נתיב הא'. ראה אוה"ת תצוה ע' איתקמד.

263 סדי"ה אחרי ה' אלקיכם תלכו
Là, comme le cite la note, le noun final possède une longue hampe qui descend, allusion au fait que l'éclat et la révélation de Sa divinité doivent se répandre et être attirés très bas.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פי' ראה כ, ב "כי הננין פשוטה יש לה רגל ארוכה ומשוכה למטה לרמו שתתפשט ותמושך הארת והמשכת גילוי אלקותו ית' למטה מטה" ע"ש.

264 אחרי הוי' אלקיכם תלכו
« C'est derrière Havaya, votre D.ieu, que vous marcherez... et c'est à Lui que vous vous attacherez. » Le discours sur ce verset explique la longue jambe du noun final.

דברים י"ג:5 Deuteronomy 13:5

אַחֲרֵי ה' אֱלֹקֵיכֶם תֵּלְכוּ וְאֵתוּ תִירְאוּ וְאֵת-מִצְוֹתָיו תִּשְׁמְרוּ וּבְקִלּוֹ תִשְׁמְעוּ וְאֵתוּ תַעֲבֹדוּ וְבוֹ תִדְבְּקוּ:

Vous suivrez D.ieu, votre D.ieu ; vous Le craindrez, vous garderez Ses commandements, vous écouterez Sa voix, vous

Le servirez et vous vous attacherez à Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

265 **מינך ה' תרעץ אויב**

« Ta droite, Havaya, écrase l'ennemi. » Gershon expulse les émotions mauvaises du côté droit.

Exodus 15:6 ט"ו:ו

מינך Havayah נאדרי בלח מינך Havayah תרעץ אויב:

Ta droite, ô D.ieu, est glorieuse en puissance ; Ta droite, ô D.ieu, fracasse l'ennemi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טו, ו.

266 **רישי דעשו בעיטפי דיצחק**

La note renvoie au Siddour du Rabbi, folio 22b, pour un développement sur « la tête d'Essav dans le giron d'It'shak ».

Genesis 50:13 ט"ג:ו

וישאו אתו בניו ארצה כנען ויקברו אתו במערת שדה המכפלה אשר קנה אברהם את השדה לאחזת קבר מאת עפרון החתי על־פני ממרא:

Car ses fils le transportèrent au pays de Canaan et l'ensevelirent dans la caverne du champ de Makpéla, qu'Abraham avait achetée avec le champ comme propriété sépulcrale à Éphron le Hittite, en face de Mamré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

סידור כב, ב. מאמרי אדה"צ — פרשיות ע' תקכו. תוי"ח לך פט, ד. אמרי בינה ח"ג ע' 133 בזהר. וראה תרגום יב"ע בראשית נ, יג.

267 **רישיה דעשו בעיטפי דיצחק**

La note de Kehot en fait remonter l'origine au récit du Targoum sur l'enterrement de Yaakov, où la tête d'Esav vint reposer sur le sein de Yitzchak. Le mal puise dans la Guevoura ; il n'est donc expulsé que par la droite.

Targum Jonathan on Genesis 50:13 ט"ג:ו על בראשית נ"ג:ו
... פלגות מערת כפילתא ומן יד רמז לחושים בר דן ונטל סייפא וקטע רישיה דעשו ושיעא והנה רישיה דעשו מתגלגל עד דעל לגו מערתא ואנתח בגו עיטפי דיצחק אבוי וגופיה קברו בגו דעשו בחקל כפילתא ובתר כן קברו יתיה בגוי ליצחק במערת חקל כפילתא דיובן אברהם ית חקלא לאחסנת קבורתא מן עפרון חתא על אנפי ממרא

Mais lorsque ses fils l'eurent amené au pays de Kenaan, et que la nouvelle parvint à Ésaü le Méchant, celui-ci partit de la montagne de Gebala avec de nombreuses légions, arriva à Hébron et ne permit pas à Joseph d'ensevelir son père dans la grotte de Makhpéla. Alors Nephtali partit aussitôt, courut et descendit en Mitsraïm ; il arriva ce jour-là et apporta le document qu'Ésaü avait écrit à son frère Jacob dans le litige au sujet de la grotte de Makhpéla. Aussitôt, il fit signe à Houshim, fils de ...

Targum Jonathan on Genesis (Public Domain) • The Targum of Jonathan ben Uzziel, trans. J. W. Etheridge, London, 1862 (Public Domain)

268 **דלית שמאלה בהאי עתיקה**

L'Iadra Rabba dit qu'il n'y a pas de gauche chez l'Ancien : Arikh Anpin est tout entier 'Hessed. C'est de là que fut attiré le 'Hessed d'Aharon.

Zohar III, 129a זח"ג קכט, א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג קכט, א. וראה שם רפט, א.

PARAGRAPHE 30

269 **מינך ה' תרעץ אויב**

« Ta droite, Havaya, écrase l'ennemi. » La révélation du 'Hessed supérieur chasse les forces extérieures.

Exodus 15:6 ט"ו:ו

מינך Havayah נאדרי בלח מינך Havayah תרעץ אויב:

Ta droite, ô D.ieu, est glorieuse en puissance ; Ta droite, ô D.ieu, fracasse l'ennemi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

270 **ע"פ אהרן ובניו תהיה**

« Sur l'ordre d'Aharon et de ses fils s'accomplira tout le service des fils de Guerchon. » Le Zohar relie ce verset à l'expression « selon Ses mesures ».

Numbers 4:27 כ"ז:ד

על־פי אהרן ובניו תהיה כל־עבדת בני הגרשני לכל־משאם ולכל עבדתם ופקדתם עליהם במשמרת את כל־משאם:

At the commandment of Aaron and his sons shall be all the service of the sons of the Gershonites, in all their burden, and in all their service; and ye shall appoint unto them in charge all their burden.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

271 **שיוור ע"פ מדותיו**

« Comme l'huile précieuse... qui descend sur le bord de ses vêtements (al pi middosav). » Middos est compris au sens d'« attributs » : le 'Hessed supérieur s'écoule dans les émotions.

Psalms 133:2 ב'ג:ב

כשמן הטוב על־הראש ירד על־הזקן וקוֹא־הזקן שירד על־פי מדותיו:

C'est comme l'huile précieuse sur la tête, qui descend sur la barbe, sur la barbe d'Aaron, et coule jusqu'au col de ses vêtements ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

272 **סדי"ה בהעלותך את הנרות**

L'Alter Rebbe y explique que la Torah fait venir « l'huile d'onction sainte », l'onction de la sainteté suprême elle-même, car la Torah fait descendre « sage, mais non d'une sagesse connue ». Elle descend précisément sur les « cheveux », les lois de la Torah ; c'est pourquoi nous bénissons : « Qui nous a sanctifiés par Ses commandements. »

LA NOTE DE KEHOT

לקמן ל, ד.

273

בהעלותך את הנרות

« Quand tu allumeras les lampes. » L'Admour Hazaken renvoie à la fin de son discours sur ce verset.

Numbers 8:2:ב' ח' במדבר

דבר אליהם ואמרת אליהם בהעלותך את הנרות אלמול פני המנורה ואירו שבעת הנרות:

«Parle à Aaron et dis-lui : Lorsque tu allumeras les lampes, les sept lampes éclaireront devant le candélabre.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

274

סדי"ה חייב אינש

Ce discours explique que le vav de Havaya doit être attiré dans le hei, afin que la pensée, la parole et l'action soient remplies d'attributs saints, et que la racine de vav-hei provient de yud-hei : le yud est le point suprême, le commencement de la création des mondes à partir du néant, et le premier hei leur déploiement.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א צה, ג ואילך.

275

כי יד על כס

« Car une main est sur le trône de D.ieu. » Le discours de Pourim explique les trois mains.

Exodus 17:16:ט"ז שמות

ויאמר כ"י על כס קה מלחמה Havayah ב' על מלך מדר דר:

Et il dit : « La main sur le trône de D.ieu : D.ieu fera la guerre à Amalek de génération en génération. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

276

בביאור ע"פ אלה מסעי בני ישראל

Dans cette explication de «Voici les étapes», l'Alter Rebbe relie les étapes au décompte des jours, en notant que le premier jour de Pessa'h, «les enfants d'Israël sortirent la main levée».

LA NOTE DE KEHOT

לקמן צב, ב.

277

אלה מסעי בני ישראל

« Voici les étapes des enfants d'Israël. » Le commentaire sur ce verset traite des quarante-deux étapes.

Numbers 33:1:א' ג' במדבר

אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם ביד משה ואהרן:

Voici les étapes des enfants d'Israël, par lesquelles ils sortirent du pays d'Égypte, selon leurs armées, sous la conduite de Moïse et d'Aaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

278

בדי"ה צאינה וראינה

Ce discours sur «Sortez et contemplez, filles de Sion» explique que le vav de kadosh correspond à la descente de Sa sainteté, afin qu'Il soit memalé kol almin et sovev kol almin ; il explique également, dans ce contexte, «Levez vos mains dans la sainteté».

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש כא, ב ואילך.

279

שאו ידיכם קדש

« Élevez vos mains dans la sainteté et bénissez Havaya. » Ce verset est expliqué dans le discours « Sortez et contemplez ».

Psalms 134:2:ב' י"ד תהלים

שאו ידיכם קדש וברכו אתיה'

Levez vos mains vers le sanctuaire et bénissez D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

280

והניף הכהן אותם על לחם הבכורים

« Le prêtre les balancera avec le pain des prémices... et les deux agneaux. » Le balancement représente l'élévation des émotions vers leur source.

Leviticus 23:20:כ"ג ויקרא

והניף הכהן אתם על לחם הבכורים תנופה לפני ה' על שני כבשים קדש יהיו לה' לכהן:

Et le prêtre les balancera avec le pain des prémices en offrande balancée devant D.ieu, avec les deux agneaux ; ils seront saints pour D.ieu, pour le prêtre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 31

281

אריתי מורי

« J'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates. » Merari est la myrrhe de l'huile d'onction, la Guevoura d'Atik.

Song of Songs 5:1:א' ה' שיר השירים

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם בשמי אכלתי יצרי עם דבשי שתיתי ייני עם חלב אכלו רעים שתו ושכרו דודים:

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse ; j'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates ; j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel ; j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis ; buvez, oui, buvez abondamment, bien-aimés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ה, א.

282

וגבה מאד

« Voici que mon serviteur réussira ; il sera élevé, exalté et très haut. » Le Zohar rattache cette hauteur au côté de Yaakov.

Isaiah 52:13:ג' י"ג ישעיהו

הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד:

Voici, mon serviteur prospérera; il sera élevé et exalté, et très haut placé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 32

283 וארבע הידות יהי לכם

Yossef aux Égyptiens : « Vous donnerez un cinquième à Pharaon, et les quatre parts seront à vous. » Les « quatre mains » sont deux droites et deux gauches.

Genesis 47:24 כ"ד:24

וְהָיָה בְּתוֹבֹאת וּנְתֻתָּם חֲמִישִׁית לְפָרְעָה וְאַרְבַּע הַיְדֹת יִהְיֶה לָכֶם לְזֶרַע הַשָּׂדֶה וְלֹאֲכֹלְכֶם וְלֹאֲשֵׁר בְּבִתְיֹכֶם וְלֹאֲכֹל לְטַפְכֶּם:

Et il arrivera, au temps des récoltes, que vous donnerez un cinquième à Pharaon, et quatre parts seront à vous : pour ensementer les champs, pour votre nourriture, pour celle de vos maisons et pour nourrir vos petits enfants. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית מז, כד.

284 שמאלו תחת לראשי . . תחת ראשי

« Sa main gauche est sous ma tête (Ierachi). » La première gauche : l'amertume de celui qui reçoit.

Song of Songs 2:6 ב'ר:6

שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרָאשִׁי וַיְמִינוּ תַּחְבֵּקָנִי:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'embrasse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ב, ו, ה, ג.

285 שמאלו תחת ראשי

« Sa main gauche est sous ma tête (rochi). » Le verset apparaît une seconde fois, pour la deuxième gauche.

Song of Songs 8:3 ג'ר:3

שְׁמָאלוֹ תַּחַת רָאשִׁי וַיְמִינוּ תַּחְבֵּקָנִי:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'embrasse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

286 לבו נשבר ונדכה

« Un cœur brisé et écrasé, ô D.ieu, Tu ne le mépriseras pas. » Contempler l'éloignement où l'on se trouve par rapport à D.ieu brise le cœur.

Psalms 51:19 ט"א:19

זָבַחַי אֱלֹקִים רוּחַ נִשְׁבָּרָה לִבִּי נִשְׁבָּר וְנִדְכָּה אֱלֹקִים לֹא תִבְזֶה:

Les sacrifices de D.ieu sont un esprit brisé ; un cœur brisé et contrit, ô D.ieu, tu ne le mépriseras pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ע"פ תהלים נא, יט.

287 אחרי ה' תלכו

« C'est après Havaya, votre D.ieu, que vous marcherez. » Vient d'abord « après », la gauche ; puis « marcher », la

course de l'amour.

Deuteronomy 13:5 ה"ג:5

אַחֲרֵי ה' אֱלֹמִיכֶם תֵּלְכוּ וְאֹתוֹ תִירְאוּ וְאֶת־מִצְוֹתָיו תִּשְׁמְרוּ וּבְקִלּוֹ תִשְׁמְעוּ וְאֹתוֹ תַעֲבֹדוּ וְכוּ תִדְבְּקוּ:

Vous suivrez D.ieu, votre D.ieu ; vous Le craindrez, vous garderez Ses commandements, vous écouterez Sa voix, vous Le servirez et vous vous attacherez à Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יג, ה.

288 וירא העם וינעו ויעמדו מרחוק

Au Sinaï : « Le peuple vit, trembla et se tint à distance. » Après la course vient le retour.

Exodus 20:15 ט"ו:20

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלִּפְידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָרָה עֹשֵׂן וַיֵּרָא הָעָם וַיִּנְעוּ וַיַּעֲמֻדוּ מֵרֶחֶק:

Et tout le peuple perçut les tonnerres, les éclairs, le son du cor et la montagne fumante ; le peuple le vit, trembla et se tint à distance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 33

289 ויתמצב אחותו מרחוק

« Et sa sœur se tint à distance, pour savoir ce qui lui arriverait. » Se tenir à distance peut constituer une forme de proximité.

Exodus 2:4 ד'ר:2

וַיִּתְמַצֵּב אָחֹתוֹ מֵרֶחֶק לְדַעַת מִה־עֲשֶׂה לָּהּ:

Et sa sœur se tint à distance, pour savoir ce qui lui arriverait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

290 אמור לחכמה אחותי את

« Dis à la 'Hokhma : "Tu es ma sœur." » La « sœur » qui se tient à distance est liée à la 'Hokhma, la crainte supérieure.

Proverbs 7:4 ד'ר:7

אָמַר לְחֻכְמָה אָחֹתִי אֵת וּמַדַּע לְבִינָה תִקְרָא:

Dis à la sagesse : « Tu es ma sœur », et appelle l'intelligence ta parente ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

291 ויעמדו מרחוק

« Et ils se tinrent à distance. » Se tenir debout exprime la crainte et l'annulation de soi.

Exodus 20:15 ט"ו:20

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלִּפְידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָרָה עֹשֵׂן וַיֵּרָא הָעָם וַיִּנְעוּ וַיַּעֲמֻדוּ מֵרֶחֶק:

Et tout le peuple perçut les tonnerres, les éclairs, le son du cor et la montagne fumante ; le peuple le vit, trembla et se tint à distance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

292

אתם נצבים

« Vous vous tenez aujourd'hui, vous tous, devant Havaya, votre D.ieu. » L'Alter Rebbe fait référence à son discours sur ce verset.

Deuteronomy 29:9:ט"ט:ט דברים

אתם נצבים היום כלכם לפני ה' אלקיכם ראשיכם שבטיכם וקנינים ושטריכם כל איש ישראל:

Vous vous tenez tous aujourd'hui devant D.ieu, votre D.ieu : vos chefs, vos tribus, vos anciens et vos officiers, tous les hommes d'Israël,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 34

293

בד"ה מי מנה עפר יעקב

Ce discours, « Qui a compté la poussière de Yaakov », explique comment la parole divine divise le souffle unique d'en haut en de nombreuses combinaisons de lettres, en les multiples divisions des mondes et en les noms de toutes les créatures.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פ' בלק טו, ג.

294

מי מנה עפר יעקב

Bilam : « Qui a compté la poussière de Yaakov ? » L'Admour Hazaken fait référence à son discours sur ce verset.

Numbers 23:10:י"ג:יג במדבר

מי מנה עפר יעקב ומספר את רבע ישראל תמות נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמהו:

Qui a compté la poussière de Jacob, ou dénombré la descendance d'Israël ? Que je meure de la mort des justes, et que ma fin soit comme la sienne !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

295

ובקולו תשמעו

« Et tu écouteras Sa voix, et tu Le serviras. » Ce verset est expliqué dans le discours auquel le texte fait référence.

Deuteronomy 13:5:ה'ה:יג דברים

אחרי ה' אלקיכם תלכו ואתו תיראו ואת מצותיו תשמרו ובקולו תשמעו ואתו תעבדו ובו תדבקו:

Vous suivrez D.ieu, votre D.ieu ; vous Le craindrez, vous garderez Ses commandements, vous écouterez Sa voix, vous Le servirez et vous vous attacherez à Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

296

בד"ה זכור ושמו

Il y est expliqué que « Souviens-toi » et « Garde », prononcés en une seule parole, sont liés : zachor, « souviens-toi », se rattache au masculin (dechar), c'est-à-dire à un influx attiré d'en haut.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א עא, ב.

297

כי לא אדם הוא

« Car Il n'est pas un homme pour se rétracter. » L'essence de D.ieu dépasse le niveau de « l'homme » dans la Torah.

I Samuel 15:29:ט"ט:כ"ט שמואל א

וגם נצח ישראל לא ישקר ולא ינחם כי לא אדם הוא להנחם:

Et la Gloire d'Israël ne mentira ni ne se repentira, car Il n'est pas un homme pour se repentir. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ש"א טו, כט.

298

והחמישית לפרעה

« Tu donneras un cinquième à Pharaon. » La cinquième part, au-delà des quatre, est le dévoilement d'Atik au sein de Bina.

Genesis 47:24:ד"ד:כ"ד בראשית

והיה בתבואת ונתתם חמישית לפרעה וארבע הידה לכם לזרע השדה ולאכלכם ולאשר בבתיכם ולאכל לטפכם:

Et il arrivera, au temps des récoltes, que vous donnerez un cinquième à Pharaon, et quatre parts seront à vous : pour ensemencher les champs, pour votre nourriture, pour celle de vos maisons et pour nourrir vos petits enfants. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

299

וע' במ"א אות יו"ד

La note indique que Or HaTorah sur Bamidbar explique ce passage de Me'orei Or concernant les deux droites et les deux gauches.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר באוה"ת במדבר כרך ו ע' אתתנו.

PARAGRAPHE 35

300

שורד ע"פ מדותיו

« Qui descend selon ses mesures. » Le 'Hessed supérieur qui se déverse dans les attributs émotionnels.

Psalms 133:2:ב'ג:יג תהילים קליג

כשמן הטוב על-הראש ירד על-הזקן וקן-אחר שירד על-פי מדותיו:

C'est comme l'huile précieuse sur la tête, qui descend sur la barbe, sur la barbe d'Aaron, et coule jusqu'au col de ses vêtements ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

301

וארבע הידות יהיה לכם

« Et les quatre parts seront à vous. » Deux droites et deux gauches, avec une cinquième au-dessus d'elles.

Genesis 47:24:ד"ד:כ"ד בראשית

והיה בתבואת ונתתם חמישית לפרעה וארבע הידה לכם לזרע השדה ולאכלכם ולאשר בבתיכם ולאכל לטפכם:

Et il arrivera, au temps des récoltes, que vous donnerez un cinquième à Pharaon, et quatre parts seront à vous : pour ensemencher les champs, pour votre nourriture, pour celle de vos maisons et pour nourrir vos petits enfants. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

302 « Sa main gauche est sous ma tête, et sa main droite m'étreint. » Cette phrase est répétée deux fois dans le Cantique, donnant deux gauches et deux droites.

Song of Songs 2:6: שיר השירים ב' ו' א.

שִׁמְאֵלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי וְיְמִינִי תִּחְבְּקֵנִי:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'étreigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

303 **השני בחינות**
La note indique qu'un passage omis ici (une hashmatah), qui doit être placé à « les deux niveaux », est imprimé plus haut parmi les additions, p. 18a.

LA NOTE DE KEHOT

ראה השמטה ששיך לכאן נדפסה לעיל בהוספות יח, א.

PARAGRAPHE 36

304 **נשא גם הם**
« Dénombre (élève la tête) des fils de Guerchon, eux aussi. » Les mots « eux aussi » sont le sujet de cette section.

Numbers 4:22: כ"ב ד' במדבר

נָשָׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן גַּם־הֵם לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפַּחָתָם:

«Fais aussi le dénombrement des fils de Guerchon, selon les maisons de leurs pères, selon leurs familles ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

305 **יקרה היא מפנינים וכל חפציה לא ישוו בה**
« Elle est plus précieuse que les perles, et tous tes désirs ne peuvent lui être comparés. » La préciosité de la Torah, qui surpasse toutes les choses précieuses.

Proverbs 3:15: משלי ג' ט"ו

יְקָרָה הִיא מִפְּנִינִים וְכָל־חֲפָצֶיהָ לֹא יִשְׁוּוּ־בָהּ:

Elle est plus précieuse que les rubis, et rien de ce que tu peux désirer ne peut lui être comparé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

306 **וכמ"ש ברבות ויקרא רפ"ב**
La note indique que Or HaTorah cite également ce Midrach sur les dix choses appelées précieuses.

LA NOTE DE KEHOT

מובא גם באוה"ת וישב רס, א. נ"ך כרך א ע' שעט, ע' תקנב.

307 **עשרה נקראו יקרים**
Dix choses sont qualifiées de précieuses : la Torah, la prophétie, la compréhension, la connaissance, la folie, la richesse, les justes, la mort des pieux, la bonté et Israël. La

Torah vient en tête de cette liste, comme le prouve le verset : « Elle est plus précieuse que les perles. »

Vayikra Rabbah 2:1: ויקרא רבה ב' א'

PARAGRAPHE 37

308 **כי הנה עדי"מ**
Là aussi, les mitsvot — les 613 de la Torah et les sept des Sages — sont les 620 colonnes de lumière, le niveau d'une couronne et d'un diadème au-dessus de l'enchaînement des mondes ; et une couronne est faite de pierres précieuses qui brillent d'un éclat resplendissant, bien que ces pierres ne soient elles-mêmes que de la matière inanimée qui a été raffinée.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"א ח, ב. מאמרי אדה"ז מארז"ל ע' קו.

PARAGRAPHE 38

309 **דתר"ג מצות**
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מכות בסופה.

310 **ושבע מצות דרבנן**
La note renvoie à un discours du Rabbi dans Likkutei Sichos, vol. 21, p. 401, sur les sept mitsvot rabbiniques.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש חכ"א ע' 401.

311 **דתר"ג . . . ושבע מצות דרבנן**
La note renvoie aux sources rassemblées dans cette collection, p. 338, sur les 613 mitsvot de la Torah et les sept mitsvot rabbiniques.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הנסמן במאמרי אדה"ז — פרשיות לעי שלה.

312 **תר"ך עמודי אור**
La note renvoie aux sources rassemblées dans cette collection, p. 581, sur « les 620 piliers de lumière ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה פרדס ש"ח, פ"ג. הנסמן במאמרי אדה"ז — פרשיות לעי תקפא.

313 **בשלח פרעה את העם**
« Et ce fut, lorsque Pharaon renvoya le peuple. » L'Admour Hazaken fait référence à son discours sur ce verset, qui traite des mitsvot comme d'une couronne.

Exodus 13:17: שמות י"ז

וַיְהִי בְשַׁלַּח פְּרַעְהָ אֶת־הָעָם וְלֹא־נָחַם אֱלֹהִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פִּלְשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי אָמַר אֱלֹהִים פְּוִי־נָחַם הָעָם בְּרֹאֲתָם מִלַּחְמָה וְשָׁבוּ מִצְרָיִם:

Or, lorsque Pharaon laissa partir le peuple, D.ieu ne le conduisit pas par le chemin du pays des Philistins, bien qu'il fût proche, car D.ieu dit : « De peur que le peuple ne regrette en voyant la guerre et ne retourne en Égypte. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 39

314 יקרה מפנינים
 « Elle a plus de prix que les perles. » La Torah atteint la dimension intérieure de Kéter, au-delà des pierres précieuses.

משלי ג:ט"ו Proverbs 3:15

יקרה היא מפנינים וכל־חפציה לא ישוויה:

Elle est plus précieuse que les rubis, et rien de ce que tu peux désirer ne peut lui être comparé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

315 ש"י עולמות
 Le même enseignement concernant les 310 mondes apparaît dans le Talmud, comme le signale la note de Kehot.

סנהדרין ק'א Sanhedrin 100a

LA NOTE DE KEHOT

סוף עוקצין. סנהדרין ק, א.

316 ש"י עולמות
 D.ieu donnera à chaque juste 310 mondes, comme il est dit : « donner en héritage à ceux qui M'aiment le yesh (310) ». Yekar a la même valeur numérique que yesh.

משנה עוקצין ג'י"ב Mishnah Oktzin 3:12

אמר רבי יהושע בן לוי, עתיד הקדוש ברוך הוא להנחיל לכל צדיק וצדיק שלש מאות ועשרה עולמות, שנאמר (משלי ח), להנחיל אהבי יש ואצרתיהם אמלא. אמר רבי שמעון בן חלפתא, לא מצא הקדוש ברוך הוא כלי מחזיק ברכה לישראל אלא השלום, שנאמר (תהלים כט), ה' עז לעמו יתן ה' יברך את עמו בשלום:

Rabbi Yehoshua ben Lévi dit : Dans le monde à venir, le Saint, béni soit-Il, fera hériter à chaque juste trois cent dix mondes, car il est écrit : « Pour faire hériter yesh (valeur numérique du mot) à ceux qui m'aiment, et remplir leurs trésors » (Proverbes 8:21). Rabbi Shimon ben Halafta dit : Le Saint, béni soit-Il, ne trouva aucun récipient capable de contenir la bénédiction pour Israël, si ce n'est la paix, comme il est écrit : « D.ieu donnera la force à Son peuple ; D.ieu ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 40

317 יקרה היא מפנינים
 « Elle a plus de prix que les perles. » Ces paroles sont dites de la Torah que Kehat portait.

משלי ג:ט"ו Proverbs 3:15

יקרה היא מפנינים וכל־חפציה לא ישוויה:

Elle est plus précieuse que les rubis, et rien de ce que tu peux désirer ne peut lui être comparé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 41

318 יום טוב של ראש השנה שחל להיות בשבת
 « Lorsque le jour de fête de Roch Hachana tombait un Chabbat, on sonnait [du chofar] dans le Temple. » C'est le discours sur cette Michna auquel il est fait référence.

משנה ראש השנה ד'א' Mishnah Rosh Hashanah 4:1

יום טוב של ראש השנה שחל להיות בשבת, במקדש היו תוקעים. אבל לא במדינה. משחרב בית המקדש, התקינו רבן יוחנן בן זכאי, שיהיו תוקעין בכל מקום שיש בו בית דין. אמר רבי אלעזר, לא התקינו רבן יוחנן בן זכאי אלא כבנה בלבד. אמרו לו, אחד יבנה ואחד כל מקום שיש בו בית דין:

The festival day of Rosh Hashanah which coincided with Shabbat: they would blow [the shofar] in the Temple, but not in the [rest of the] country. After the destruction of the Temple, Rabban Yochanan ben Zakai, ordained that they should blow in every place in which there is a court. Rabbi Eleizer said, "Rabban Yochanan ben Zakai only made this ordinance with respect to Yavneh alone." [The Sages] said [back] to him, "It was the same for Yavneh as for any other place in which there was a court."

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Targum Jonathan on Genesis (Public Domain); The Targum of Jonathan ben Uzziel, trans. J. W. Etheridge, London, 1862 (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/nasso/2/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak